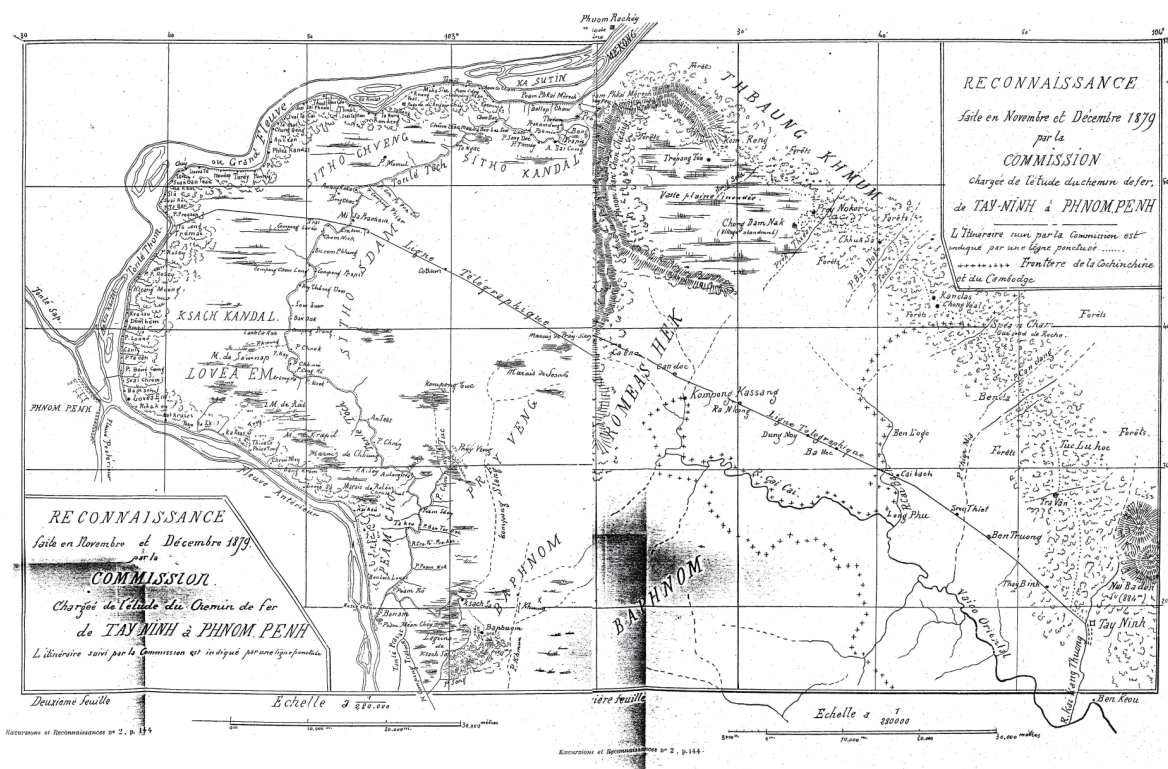


サイゴン＝プノンペン間鉄道敷設計画： E・ペリュセによる1880年現地調査報告書の翻訳

The Railway from Saigon to Phnom Penh (*Le chemin de fer de Saigon à Pnom-Penh, 1880*): A Translation of E. Peyrusset's 1880 Report

北川 香子(訳)

Takako KITAGAWA(trans.)



2025年5月
早稲田大学 文化遺産総合研究所

May 2025
Institute for Cultural Heritage, Waseda University

Institute for Cultural Heritage

Occasional Papers

Number 4

サイゴン＝プノンペン間鉄道敷設計画：
E・ペリュセによる1880年現地調査報告書の翻訳

The Railway from Saigon to Phnom Penh
(Le chemin de fer de Saigon à Pnom-Penh, 1880):
A Translation of E. Peyrusset's 1880 Report

2025年5月

早稲田大学 文化遺産総合調査研究所

May 2025

Institute for Cultural Heritage, Waseda University

サイゴン＝プノンペン間鉄道敷設計画：
E・ペリュセによる1880年現地調査報告書の翻訳

2025

早稲田大学 文化遺産総合調査研究所
東京都新宿区戸山 1-24-1

The Railway from Saigon to Phnom Penh
(*Le chemin de fer de Saigon à Pnom-Penh, 1880*):
A Translation of E. Peyrusset's 1880 Report

© 2025 Yukitsugu TABATA

Translation copyright © Takako KITAGAWA.

Originally published as: E. Peyrusset, “Le chemin de fer de Saigon à Pnom-Penh,” *Excursions et Reconnaissances* 2–3 (1880): 119–234.

例言

1. 本稿は、E. ペリュセによる1880年の論考「Le chemin de fer de Saigon à Pnom-Penh」の全訳である。
2. 原典の刊行情報は以下のとおりである：
Peyrusset, E. 1880. “*Le chemin de fer de Saigon à Pnom-Penh.*” Excursions et Reconnaissances 2–3: 119–234.
3. 本翻訳は、下記の者により作成された。
翻訳： 北川 香子(学習院女子大学 教授)
4. 本翻訳作業は、トゥオル・バサン＝スレイ・サントー地域の地域史および景観史に関する研究の一環として行われた。
5. 本稿の編集は、下田麻里子(文化遺産総合調査研究所 招聘研究員)が担当した。
6. 本稿の公開にあたり、原典の提供とアドバイスをくださった皆様に感謝申し上げます。

ACKNOWLEDGEMENTS

1. This paper presents a full Japanese translation of E. Peyrusset’s 1880 essay “Le chemin de fer de Saigon à Pnom-Penh.”
2. The original source is cited as follows:
Peyrusset, E. 1880. “*Le chemin de fer de Saigon à Pnom-Penh.*” Excursions et Reconnaissances 2–3: 119–234.
3. The translation was carried out by:
Translation: Takako KITAGAWA
(Professor, Gakushuin Women’s College)
4. This translation was conducted as part of an ongoing research project on the regional history and landscape of the Tuol Basan–Srei Santhor area.
5. This publication was edited by Mariko Shimoda (Adjunct Researcher, Research Institute for Cultural Heritage).
6. We gratefully acknowledge all those who offered advice and access to original source materials during the preparation of this translation.

CONTENTS

1. はじめに	
Introduction.....	1
2. 第一章	
Chapter 1	6
3.第二章	
Chapter 2	30
4.第三章	
Chapter 3.....	102

FIGURES

付図1 Map 1	3
付図2 Map 2.....	4
Fig.1 第二章の行程 Itinerary in Chapter 2.....	5

はじめに

鉄道サイゴン・プノム・ペン線

Le Chemin de fer de Saigon à Pnom-penh

タイニン・プノム・ペン区間

Section de Tay-ninh à Pnom-penh

本稿は、1879年11、12月に、参謀本部大尉capitaine d'état-majorペリュセPEYRUSSET氏、海軍歩兵隊長capitaine d'infanterie de marineロゼ・ダンフルヴィルROZÉE D'INFREVILLE氏、海軍補助医師médecin auxiliaire de la marineリカールRICARD氏が行った地形調査の結果である。

1879年10月末頃、コーチシナ総督Gouverneur de la Cochinchine殿が、サイゴンSaigonとカンボジアの首都を結ぶため、タイニンTay-ninhとプノム・ペンPnom-penhのあいだの、メコンMékong左岸の浸水地域を横断する鉄道路線候補地調査を委任した。

この調査団は以下の人々から構成されていた。

ペリュセ氏、参謀本部大尉

ロゼ・ダンフルヴィル氏、海軍歩兵隊長

リカール氏、海軍補助医師

彼らは11月4日に調査開始地点であるタイニンに到着した。任務遂行の準備に4日間を費やし、11月8日に、大使たちの道と呼ばれる道la route dite des Ambassadeursに踏み出した。その道筋は浸水地域の限界上をたどりながら、ピエム・プカーイ・ムレチPéam-phkai-Mérech村で大河grand fleuveに到達するようであった。

実際にはピエム・プカーイ・ムレチで、1筋の川が大河から分岐する。この川は浸水期には極めて重要で、カンボジア人はトンレー・トーチTonlé-tôch(小さな河)と呼んでいる。この川は一続きの障害物となっていて、タイニンからプノム・ペンに向かう全ての陸路は、必ずこれを渡らなければならない。今日までに得られている情報には欠落部分が多いので、その流路を確認する必要があった。

調査団はピエム・プカーイ・ムレチからプノム・ペン前面のロヴィエ・アエムLovea-emまで、メコン左岸をたどった。この最初の道程で得られた結果は、満足できるものであった。しかし鉄道の問題について最終的な判

Introduction

Railroad Saigon-Pnom Penh line:

Tay-ninh-Pnom-penh Section

This is the results of a topographical survey carried out by Mr. PEYRUSSET, captain of the General Staff, Mr. ROZÉE D'INFREVILLE, captain of the naval infantry, and Mr. RICARD, naval auxiliary physician, in November and December 1879.

Around the end of October 1879, the Governor General of Cochinchina commissioned a survey of possible tracks for a railroad line that would cross the flooded area on the left bank of the Mekong between Tay-ninh and Phnom Penh, connecting Saigon and the capital of Cambodia.

The survey team consisted of the following people

Mr. Peyrusset, Captain of the General Staff

Mr. Rózée D'Infeville, Captain, Naval Infantry

Mr. Ricard, Naval Auxiliary Physician

They arrived in Tay Ninh, the starting point of their investigation, on November 4. After spending four days preparing for the mission, they set out on November 8 on a road called the ambassadors'. The route followed the limits of the flooded area and seemed to reach the great river at the village of Péam-phkai-Mérech.

In fact, at Péam-phkai-Mérech, a single river branches off from the main river. This river is extremely important during the inundation period and is called Tonlé-tôch (the small river) by the Cambodians. The river is a continuous obstacle that must be crossed by all roads from Tay Ninh to Phnom Penh. We needed to confirm its course, as there are many missing pieces of information available to date.

The survey team followed the left bank of the Mekong from Péam-phkai-Mérech to Lovéa-em in front of Phnom Penh. The results obtained on this first itinerary were satisfactory. But before making a final decision on the railroad issue, however, the survey team descended the anterior river to Banam and checked the area around the Ksach-sâ lagoon and the Baphnom mountain.

Having encountered all kinds of difficulties within this area, the survey team soon decided that it was not necessary to conduct a more in-depth survey in this direction. The survey team left Baphnom on December 7 to return to the Tonlé-tôch around Banam. The last survey was aimed at the

断を下す前に、調査団は前江fleuve antérieurをバナムBanamまで下り、クサチ・サーKsach-sâ潟湖とバープノムBaphnom山の周辺を確認した。

この地区内ではあらゆる種類の困難に遭遇したため、調査団はすぐに、この方面でより深く調査を行う必要はないと決定した。調査団はバナム辺りでトンレー・トーチに戻るために、12月7日にバープノムを離れた。最後の調査は、トンレー・トーチの流路および河岸の構造と状態を目的とした。調査団は12月22日に、50日ぶりにサイゴンに帰還した。

我々はこの観察記録を、詳細かつ可能な限り体系的な様式で、以下の3章に分けて提示することにする。

第1章：土壌の概観および構成；起伏および水圏；交通路；耕作と産物；植物と動物；政治的区分、民族および風俗習慣

第2章：調査団の旅

第3章：鉄道の検討；道筋の選択；結論

政治的および商業的な観点から鉄道の問題を検討することは、調査団に課された目標を逸脱するかもしれない。何が有用で重要かを検討することは他者に委ね、単純に鉄道を物質的に敷設するという見地からのみ、自分たちの旅の結果を提示するにとどめる。

E. ペリュセ

参謀本部大尉

structure and condition of the course and riverbanks of the Tonlé-tôch. The survey team returned to Saigon on December 22 after 50 days.

We shall present this record of observations in a detailed and as systematic a style as possible, divided into the following three chapters.

Chapter1: Soil Overview and Composition; Orography and Hydrography; Transportation Routes; Cultivation and Products; Plants and Animals; Political Divisions, Ethnicities, and Customs.

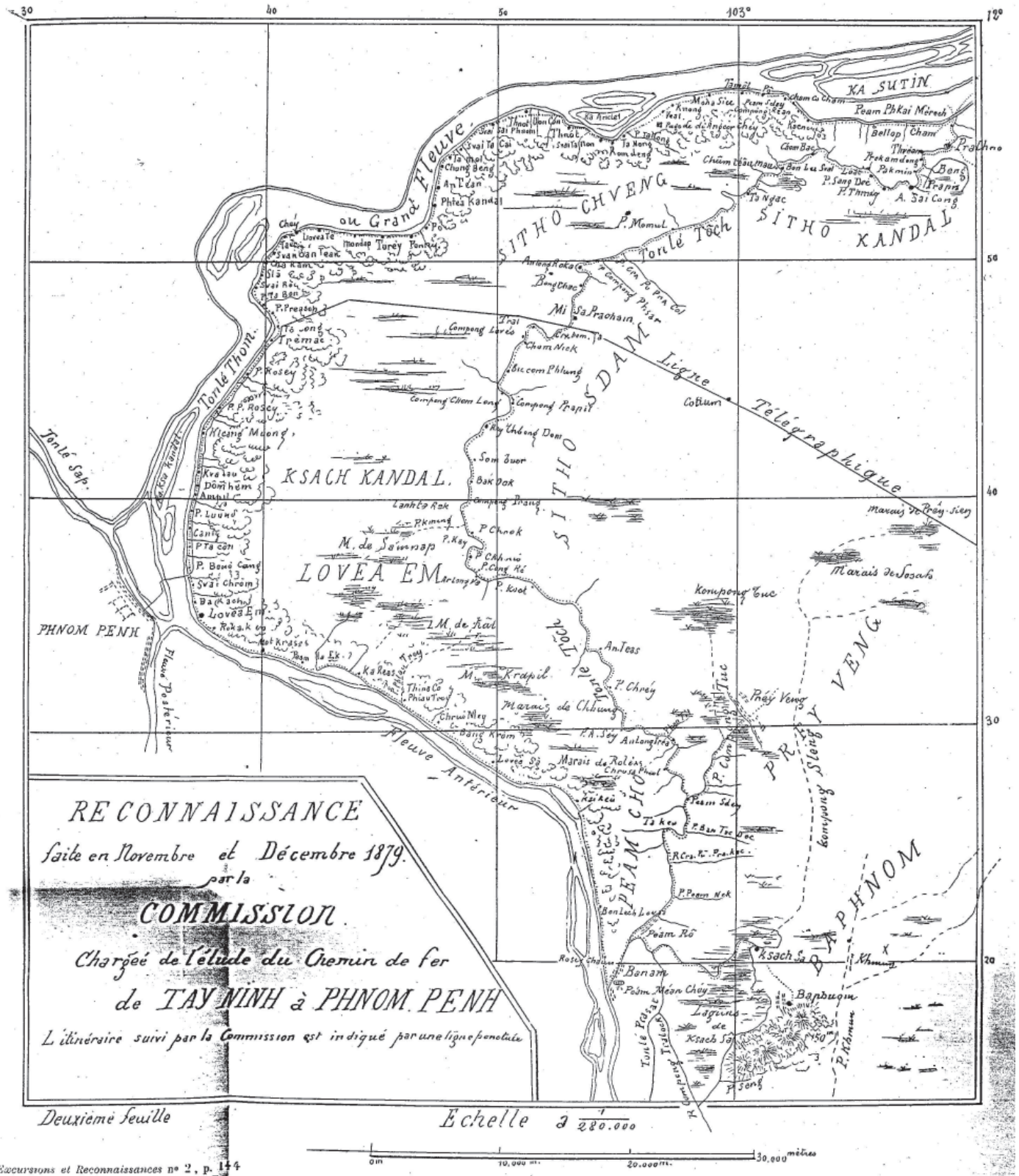
Chapter 2: The Survey Team's Journey

Chapter 3: Study of Railroad; Choice of Track; Conclusions

Examining the issue of the railroad from a political and commercial perspective may detract from the goals set forth for the survey group. We leave it to others to consider what is useful and important, and simply present the results of our own journey only from the perspective of the material construction of the railroad.

E. PEYRUSSET

Captain of the General Staff



付図 1

APPENDIX MAP 1



付図 2

APPENDIX MAP2

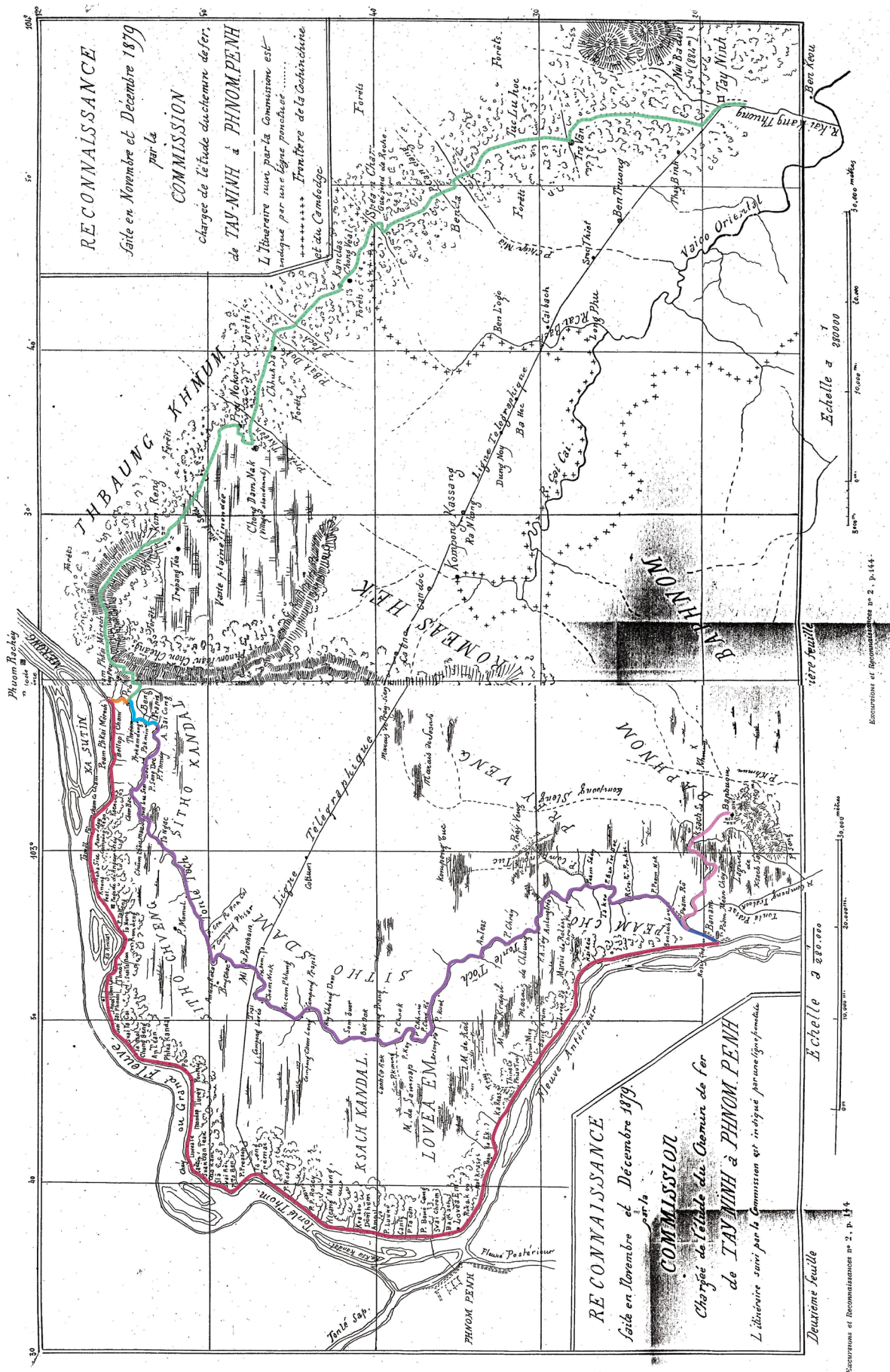


図1 第二章の行程(オリジナル図に下田加筆)

Fig.1 Itinerary in Chapter 2 (original map with annotations by Shimoda)

第一の部分: タイニンからロヴィエ・アエムまで、ピエム・ブカーイ・ムレチ経由

First part: from Tay Ninh to Lovea-em, via Pém-phkai-Mérèch

トンレー・トーチ経由でプラトノからピエム・ブカーイ・ムレチまで

Prathnô to Pém-phkai-Mérèch via Tonlé-tôch

トンレー・トーチ、プラトノから An-sai-cong まで

Tonlé-tôch, from Prathnô to An-sai-cong

ピエム・ブカーイ・ムレチからロヴィエ・アエムまで、メコン左岸経由

Pém-phkai-Mérèch to Lovéa-em, via the Left Bank of the Mékong

トンレー・トーチの流れ、前江との合流点からピエム・ローまで

Course of Tonlé-tôch, from its confluence with the Anterior river to Pém-ro

ピエム・ローからバープノムまで、Tonlé-Prasâtとrach Ksách-sâ経由

From Pém-ro to Baphnôm, via Tonlé-Prasât and rach Ksách-sâ

トンレー・トーチの流れ、ピエム・ローからピエム・ブカーイ・ムレチまで

The Course of Tonlé-tôch, from Pém-ro to Pém-phkai-mérèch

第一章

Chapter One

土壌の概観および構成

踏破した土地は北緯11度15分から12度、パリ起点の東経102度30分から103度50分のあいだに広がっている。地理的観点から見ると、一部はメコン流域に、一部はヴァイコVaïco流域に属し、政治的観点から見ると、一部はコーチシナの領域に、一部はカンボジア王国に属する。

それは海上に侵出し、近代に形成された低い平原で、メコン河が様々な分流に分かれ、また多数の支流がそれに流れ込む。いくつかの起伏、いくつかの丘があちこちに出現し、沖積土の支えや枠となっている。その地質学的構造は、後者のそれとはわずかに異なる。沖積土は様々な組成の粘土のみから構成され、微量の砂が混じっているのに対し、山と呼ぶには値しない、いくつかの地面の瘤は、一連の堆積物、あらゆる粒の大きさであらゆる色の砂岩、何らかの金属の酸化物、特に鉄の三二酸化物と結びつくか、あるいは単にそれが混じった粘土によって形成されている。またときに、砂岩の地層の下に、漸移transitionと呼べるであろう花崗岩が認められることもある。なぜならばそれらは非常に不完全な組織で、そのなかには構成要素の水晶、雲母、長石が、我々ヨーロッパの花崗岩と同じような比率では存在していないからである。

土壌の構造そのものは、以下のようになっている。地区の大部分において、表層は不透水性の粘土から形成されている。そこに浸透する水はごくわずかしかない。その結果、この地方のくぼ地はことごとく、雲からそこに直接降るにせよ、地表に穿たれたごくわずかな溝や水路を通してそこに運び込まれるにせよ、雨水が蓄積される貯水池となる。またそれらのうち多くは正真正銘の潟湖をなし、しばしばその面積は広大で、酷暑による蒸発が盛んであっても、干上がることがないほどの深さになる。

これらの大量の水の存在は、メコンが毎年同じ時期に引きおこす特殊な現象と合わさって、大河の左岸とヴァイコ流域のあいだの地区に、広大な浸水した貯水池

Soil Overview and Composition

The land area covered, between 11°15' and 12°N and 102°30' and 103°50' E, east of Paris. From a geographical point of view, part of it belongs to the Mekong Basin, part to the Vaïco Basin, and from a political point of view, part of it belongs to Cochinchina and part to the Kingdom of Cambodia.

It is a low plain that has encroached on the sea and formed in modern times, where the Mekong River splits into various offshoots and numerous tributaries flow into it. Several undulations, some hills, appear here and there, supporting and framing the alluvium. Its geological structure differs slightly from that of the latter. The alluvium is composed exclusively of clays of various compositions, intermixed with trace amounts of sand, whereas some masses of ground, not worthy of being called mountains, are formed by a series of sediments, sandstones of all grain sizes and all colors, clays associated with oxides of some metal, especially iron sesquioxide, or simply mixed with them. Occasionally, granites, which might be called transitions, because they are very imperfectly organized, are found beneath the sandstone formations. These are very poorly textured, because the constituent quartz, mica, and feldspar are not present in the same proportions in them as in our European granites.

The soil structure itself is as follows. In most of the district, the surface layer is formed from impermeable clay. Very little water percolates through it. As a result, every hollow in the region is a reservoir where rainwater accumulates, whether it falls directly from the clouds or is carried to it through the few ditches and channels that have been drilled into the ground surface. Many of them are true lagoons, often so large and deep that they never dry up, even when evaporation from the intense heat is high.

The presence of these large quantities of water, combined with the particular phenomenon that the Mekong causes at the same time each year, creates the spectacle of vast flooded reservoirs in the area between the left bank of the great river and the Vaïco basin, rendering many points impassable. Nevertheless, water does not always appear regularly within

の光景を出現させ、多くの地点が通行不可能になる。それにもかかわらず水は、明瞭に引かれた線のなかや、それが覆う土地の境界内に規則正しく姿を現すとは限らない。しばしば腐植土の層の下に隠れている。この腐植土は、大気的作用によってもたらされた微粒子の助けを得て、時間の経過とともに生じ、互いに寄せ集まったものである。このようにして、クサチ・サーの潟湖のなかには、土と植物の破片が水面に固定され、人間の重量を支えられるくらいの十分な厚さを持った、正真正銘の被膜が観察される。

南西モンスーンがもたらす滝のような雨が続く間、河は少しずつかさを増し、やがて岸を越え、兩岸を縁取る広大な平原の上に広がっていく。この大量の液体は、概してメコンの流れが向かっていく方向に押し流され、その前に立ち現れる経路や出口を通して流れていく。河は極めて速い速度で海に向かって下り、増水の最も強い時期には、ジャンクや小舟はその流れを遡ることができないほどであり、河口近くでは潮の動きが感じられないほどの荒々しさとなる。この浸水期に、大湖の巨大な貯水池が果たしている均衡調節機能については、我々は触れないことにしよう。大湖と河を連絡している支流の水の流れの方向が、大湖が増水していくときと減水していくときで変化するという現象は、おそらく地球上で唯一のものである。これらに触れることは、我々に指示された範囲を逸脱することになるかもしれないし、様々な人々がその著作や報告書のなかですでに記載した事柄を繰り返すだけになるであろう。我々はそれがもたらす結果だけ、すなわち水位の上昇が6月から見られ、9月に最高値に達し、2月までに徐々に減少していくことだけを記しておく。

河の兩岸は、カンボジアの領域では概して高く、土手は兩岸の上に幅が200mから400mを推移する盛り上がり方を形成し、その先の傾斜は内陸に向かって急速に低くなる。

我々が調査した地区のなかでは、この広大なくぼ地の谷線thalwegを、トンレー・トーチの流路がたどっている。これについては調査団の旅行に関する章で詳細に述べる。

概して北-北-東-南-南-西の方向をたどるこの線の両側は、右岸では大河の土手まで、左岸では一連のゆるやかな起伏に向けて、土地が高くなる。左岸の起伏は、北部でははっきりと目立つが、南に向かって不明瞭に

clearly drawn lines or the boundaries of the land they cover. It is often hidden under a layer of humus. This humic soil has arisen over time and has been gathered with the help of particulate matter brought about by atmospheric action. Thus, in the lagoons of Ksach-sâ, we observe a veritable film of soil and plant debris anchored to the surface of the water, thick enough to support the weight of a human being.

During the continuous cascading rains brought by the southwest monsoon, the river gradually gains bulk, eventually overflowing its banks and spreading out over the vast plains that border both sides of the river. This large volume of liquid is generally pushed in the direction the Mekong flows toward, flowing through the pathways and outlets that stand in front of it. The river descends toward the sea at an extremely rapid rate, so fast that during the strongest part of the rise, Junks and small boats are unable to travel up its course, and so wild near its mouth that the tidal movement cannot be felt. We shall not dwell on the equilibrium regulating function of the great lake's huge reservoirs during this period of inundation. It is probably the only phenomenon on earth in which the direction of the flow of water in the tributary communicating the great lake with the river changes when the great lake is rising and when it is receding. To touch upon them would be to depart from the scope to which we are directed, and would merely repeat what various people have already described in their writings and reports. We note only the results it will produce, namely, that the rise in the water level will be seen beginning in June, reaching a maximum in September, and gradually decreasing through February.

Both banks of the river are generally high in the Cambodian area, and the banks form a rise above both banks from 200 m to 400 m wide, beyond which the slope rapidly lowers inland.

In the area we surveyed, the stream channel of the Tonlé-tôch follows the valley line thalweg of this vast hollow. This will be discussed in more detail in the chapter on the survey team's travels.

On both sides of this line, which generally follows a north-north-east-south-south-west direction, the land rises to the banks of the great river on the right bank and to a series of gentle undulations on the left bank. The undulations on the left bank are clearly noticeable in the north, but become indistinct toward the south. This undulation of the land seems to play a rather important geographical role. It separates the Mekong basin from the Vaïco basin and serves as a barrier to resist inundation by the great river. The short-term stagnation

なっていく。この土地の起伏は、かなり重要な地理的な役割を果たしているようである。すなわちメコンの流域とヴァイコの流域を分け、大河の浸水に抵抗する障壁となっている。またヴァイコの斜面に短期間水がよどむ原因を、夏の大量の雨の直接的な影響と、前述の理由だけに帰すべきではない。不透水性の層は浸透水を通しにくく、毎日常に滝のように降り続く雨を、蒸気や雲の形で空中へ蒸発させる働きは不活発である。この地域では、雨季の終わりがごろにならないと、地面が乾き始めない。蒸発作用がはっきりとした効果を示すのは11月頃で、3月によく地方のほぼ全地点で通行可能になる。しかしながら、水がそこに集まり、その土が常に湿ったままとするような深さに達し、泥状で、イグサや高い草が生い茂っているようないくつかのくぼ地が存在する。

いわば俯瞰のための簡潔な記述の最後に、これを付け加えておく。この地方は川筋や潟湖、沼によって断ち切られる一方で、広大な森に覆われるところもあり、その地面は概して、周辺の平原よりも高い水準を維持している。そこでは浸水も極めて浅い。地表にはしばしば、コーチシナのジオンgiongと同様の砂層が形成される。そのために、厚くなったりまばらになったりを繰り返す森の地域を横断して踏査することは容易である。植物が、土の奥深く入り込んだ多数の根で、砂を固定し支えているようである。なぜなら植物がないところではどこでも、おそらくは夏の大量の雨に押し流されて、砂が消え、洗われているからである。森の地区で観察すると、次の事実がはっきりと分かる。森の土は、森が薄くさほど繁っていないくても、雨の作用を受けても固く乾いているのに対し、草やイグサのみで覆われた林間の空き地はぬかるみになり、全く柔らかくなってしまう。

起伏と水圏

2つの主な河、メコンとヴァイコが、そこに流れ込む支流とともに、地区全体を流れている。それぞれの流域の性格が異なるので、それぞれの調査を続けて提示するが、その前にそれらを分ける線について検討する。

先に述べたように、この線の北端は、高さ60mに達することもある、一連の木の生えた丘である。その始まりはピエム・プカーイ・ムレチの20kmほど東にある。最

of water on the slopes of the Vaïco should not be attributed solely to the direct effects of the heavy summer rains and the aforementioned reasons. The impermeable layer does not allow water to percolate through, and the daily cascade of rain is inactive in evaporating into the air in the form of vapor and clouds. In this region, the ground does not begin to dry out until late in the rainy season. It is only around November that the evaporative action shows a definite effect, and in March it finally becomes passable at almost all points in the region. There are, however, a few hollows where the water collects there and reaches such a depth that the soil there remains constantly wet, muddy, and overgrown with rush and tall grasses.

I will add this at the end of my brief description for a bird's eye view, so to speak. The region is cut off by river channels, lagoons, and swamps, while in some places it is covered with vast forests, the ground of which generally maintains a higher level than the surrounding plains. Inundation is also extremely shallow there. The surface is often covered by a sand layer similar to that of the Cochinchina's giongs. This makes it easy to traverse areas of forest that are repeatedly thickened and sparsely covered. Plants seem to anchor and support the sand with their numerous roots that penetrate deep into the soil. This is because wherever there is no vegetation, the sand is disappearing and being washed away, probably by the large amounts of summer rains. Observation in the forest district clearly reveals the following facts. The soil in the forest, even when the forest is thin and not so thick, is hard and dry under the action of the rains, whereas the open spaces between the woods, covered only with grass and rush, become muddy and utterly soft.

Orography and Hydrography

Two main rivers, the Mekong and the Vaïco, flow through the entire district, along with tributaries that flow into them. Since the character of each basin is different, we will continue to present a survey of each, but first we will examine the line that separates them.

As mentioned earlier, the northern end of this line is a series of wooded hills that can reach a height of 60 meters. Its beginning is about 20 km east of Péam-phkai-Mérech. The last branch apparently ends at the source of Cai-cai, which together with Cai-bach forms the eastern Vaïco. From there, a series of hill ridges extend. From one side of it, tributaries

後の分枝はCai-caiの源で終わるらしい。Cai-caiはCai-bachとともに東ヴァイコを形成する。そこから一連の丘の稜線が伸びている。その片側からはトンレー・トーチに流れ込む支流が流出し、反対側からはCai-caiとヴァイコに流れ込む支流が流出し、バープノムの山で再び結びつくように見える。

この沖積土の土地のただ中では、山地システムは、地球上で内部の活動が大きな山稜を出現させているような部分で観察されるほど、明瞭で際立った性格を見せない。また、コーチシナの山脈からこの不明瞭な線が分岐したとするのは無謀であろう。この線は一方ではバープノムの山を起点とし、他方ではピエム・プカーイ・ムレチの丘を起点とする。その上大河がヴァイコと多少なりとも連絡しているので、分水嶺に関連するものをはっきりとこれであると示すことはより困難である。この2つの河は、その下流域、コーチシナとカンボジアの国境で、人工的に航行可能にされたと思われる1本の水路で結ばれている。

そうとはいえヴァイコ流域は、その上流部では、メコン流域とは全く連絡していないようである。上記の一連の丘が、障壁を形成している。これらの起伏は、鉄分を含む粘土を成分とする、あらゆる大きさの岩塊で覆われている。そのうち近隣のものより高く険しいものは、全体が非常に硬い岩で構成されている。カンボジア人はそれを、山、盆、壁を意味する、プノム・ピエン・チョンチエンPhnom-péan-Chonchangとよぶ。

これらの丘の斜面から多数の小川が流れ下るが、長く伸びることはほとんどなく、流れることもなく、平原地域で消えていく。ここの河川状況はこの点で、メコン両岸に位置する河川状況とは異なっている。これらの平原は、西は分水嶺で終るが、東の端を決定することは容易ではない。バープノムの南にも、山とヴァイコの中流のあいだにまだ続きがある。そこには重要な昔の河川は一つも見いだせない。ヴァイコ自身の水源は、発見が難しいままである。西の源流はrach Cai-caiで、コーチシナとカンボジアの国境近く、Kompong-kassanの村を横断するところでは、その流れの線がはっきりしない。東の源流はrach Cai-bachで、地方で収集した情報を信じるならば、その源はカンダオル・チルムKendol-chrumのカンボジア人村落のあたりで、1/127,000の20葉のコーチシナ地図が示しているような、Pang-hungの周辺ではない。この川は、右側からプレーク・ト

flowing into the Tonlé-tôch emanate, and from the other side, tributaries flowing into the Cai-cai and Vaïco emanate, which appear to be reconnected at the mountain of Baphnôm.

In the midst of this alluvial land mass, the mountainous system does not exhibit the net and decided character that is observed in those parts of the earth where interior activity has given rise to large mountain ridges. It would also be reckless to assume that this indistinct line diverged from the Cochinchinese mountain range. On the one hand, this line originates from the mountain of Baphnôm, and on the other hand, from the hill of Péam-phkai-Mérech. It is more difficult to clearly identify the one touched with the divide, since the Great River is more or less connected to the Vaïco. The two rivers are connected in their lower reaches, at the border between Cochinchina and Cambodia, by a single channel that appears to have been artificially made navigable.

Even so, the Vaïco watershed does not appear to communicate with the Mekong watershed at all in its upper reaches. The series of hills mentioned above form a barrier. These undulations are covered with masses of rock of all sizes, whose component is iron-bearing clay. The higher and steeper of them than the neighboring ones are entirely composed of very hard rock. The Cambodians call it Phnom-péan-Chonchang, meaning mountain, basin, and wall.

Numerous streams flow down from the slopes of these hills, but they rarely extend long, do not flow, and disappear in the plain areas. The river conditions here differ in this respect from those on both sides of the Mekong. These plains end at the watershed in the west, but the eastern end is not easy to determine. There is still a continuation to the south of the Baphnôm, between the mountains and the middle reaches of the Vaïco. There is not a single important old river to be found there. The source of the Vaïco itself remains difficult to find. The western headwaters are the rach Cai-cai, which only has a definite line of flow before the border between Cochinchina and Cambodia, where it crosses the village of Kompong-kassan. Its eastern source is rach Cai-bach, and if information gathered in the provinces is to be believed, its source is around the Cambodian village of Kendol-chrum, not around Pang-hung as the 20-leaves of Cochinchina map at 1/127,000 scale shows. The river grows up with smaller tributaries flowing in from the right, such as the prêk Toch and prêk Bâh-dok, before crossing the border at a point that the Cambodians call Spéan-cham. After traversing the arrondissement of Tay-ninh, it reaches the border again at Beng-logo, then flows along the border to Long-phu, where

一チprêk Toch, prêk Bâh-dokなどの小さな支流が流れこんで成長した後、カンボジア人がスピエン・チャームSpéan-chamと呼んでいる地点で国境を越える。そしてタイニン郡arrondissementを横断し、再度Ben-logoで国境に達し、Long-phuまで国境沿いを流れた後、そこでCai-caiに合流し、東ヴァイコ別名大ヴァイコを形成する。Cai-caiも同様に、Kompong-kassanからLong-phuまで、カンボジアとコーチシナの境界をなす。

ヴァイコは、コーチシナの大部分の川のように、気まぐれな蛇行を描き、まずはマングローブに覆われた低地に広がり、次にタイニン周辺で木が生えた山がちな地域を越える。この山塊で最も重要な嶺はNui-ba-Denで、その高さは884mと目測されている。この山の斜面から、タイニンを横切り、Ben-kéou村の約3マイル上流でヴァイコの左岸に注ぐ小川arroyoが流下する。Ben-kéou村は、タイニンからヴァイコに陸路で直行する交通路の起点である。

Ben-kéouの下で、河は下コーチシナの平原を横切って流れていく。タンアンTan-anの下流で西ヴァイコに合流し、厳密な意味でのヴァイコを形成し、Soirapの河口から海に注ぐ。

流れの方向は、概して、北西から南東である。

メコンは、我々の調査対象となった地域内では大きな円弧を描き、それは北ではコッ・ソテンKa-sutinの島(カンボジア語の反復表現、コッKaは島を意味する)を起点とし、南ではバナムのカトリック教団のところを起点とする。この報告書にはメコンに関する単純な要約を含むが、流れの全体像は提示しない。メコンはその水量において地球上でもっとも重要な河の一つであり、最近までほとんど知られていなかったが、1867年から1868年に、ラグレ隊長殿M.le Commandant de Lagréeが指揮する探検隊が、最も完全な情報を提供した。

我々は、ラオスを出てからメコンは概して北から南に流れ、サムボーSombuorとクラチェKrâchéの急流地帯を越え、突然ストウンStung〔・トランTrang?〕まで西に向き、また南に向くことのみを記すにとどめる。プノム・バーチェイPhnom-bacheyの廃墟となった寺院〔コムボン・チャームのワット・ノコー〕の高みのところで、一斉に南西に向かい、プノム・ペンの少し上流の四つ腕Quatre-Brasに到達する。

河はプノム・ペンで3本に分かれる。そのうち2本は後江fleuve Postérieur別名Hau-giang(バーサックBas-

it joins the Cai-cai to form the East Vaïco, also known as the Great Vaïco. Cai-cai likewise forms the border between Cambodia and Cochinchina from Kompong-kassan to Long-phu.

The Vaïco, like most rivers in Cochinchina, meanders capriciously, first spreading over mangrove-covered lowlands and then over wooded, mountainous areas around Tay Ninh. The most important ridge in this massif is Nui-ba-Den, which is estimated to be 884 meters high. From the slopes of this mountain, a stream flows down across the Tay Ninh and empties into the left bank of the Vaïco about 3 miles upstream of the village of Ben-kéou. The village of Ben-kéou is the starting point of the direct overland route from Tay Ninh to Vaïco.

Below Ben-kéou, the river flows across the plains of Lower Cochinchina. Downstream of Tan-an it joins the West Vaïco, forming the Vaïco in the strict sense of the word, and empties into the sea at the mouth of the Soirap.

The direction of flow is generally northwest to southeast.

The Mekong is a large arc within the area we have studied, starting in the north at the island of Ka-sutin (an iteration of the Cambodian word, “Ka” meaning island) and in the south at the Catholic mission of Banam. This report includes a simple summary of the Mekong, but does not present a complete picture of the flow. The Mekong is one of the most important rivers on earth in terms of its volume of water, and until recently little was known about it, but in 1867-1868, an expedition led by Mr. Commandant de Lagrée provided the most complete information.

We will only note that after leaving Laos, the Mekong generally flows from north to south, crossing the rapids of Sombuor and Krâché, then suddenly turns westward to Stung[-Trang?], and then south again. At the height of the ruined temple of Phnom-bachey [Wat Nokor at Kompong Cham], they turn southwest at once to the Four Arms [Quatre-Bras], a little upstream of Pnom Penh.

The river divides into three branches at Pnom Penh. Two of them flow through Lower Cochinchina under the name of the Posterior River aka Hau-giang (Bassac), while the third, the Arm of the Lake (Tonlé-sâb, mean fresh water river in Cambodian), connects the river to the Great Lake.

The Mekong is full of islands and shoals. The banks are generally very high, often sheer as the water erodes them. The width of the riverbed varies. It reaches 2,800 meters in the northern part of the island of Ksach-kandal, upstream of Pnom-Penh, and 3,500 meters in the upper reaches of the islands of Thméy and Chà, four and a half miles north of Trémak. Tributaries flowing in from both banks are numerous

sac)の名で、下コーチシナを流れる。3本目は湖の分流Bras-du-Lac(カンボジア語でトンレー・サーブTonlé-sâb、淡水の河)といい、大湖と河を結ぶ。

メコンには島や州がたくさんある。土手は概して極めて高く、水が侵食する岸はしばしば切り立っている。川床の幅は変化する。クサチ・カンダールKsach-kandalの島の北部、プノム・ペンの上流では2,800mに達し、ター・メアクTrémakの北4マイル半のトメイThméyとチャChàの島の上流では3,500mに達する。兩岸から流れ込む支流は数多いが、重要性はない。それらは内陸の沼の水を河に排水する。

大河と並行して、その流路から少し離れた所に、ピエム・プカーイ・ムレチからバナムまで、カンボジア人がトンレー・トムTonlé-thom(大きな河)すなわちメコンと対比して、トンレー・トーチ(小さな河)と呼ぶ川がある。トンレー・トーチは、明確にいつと決定するのは困難だが、ある時期に、主要な分流を構成していたに違いない。この川はまず北東から南西に流れ、次いで概して北から南へと流れる。バナムの少し下流で、前江と合流するが、Prék-prasâtを通して南に延長している。この川自体も2つに分かれる。コムボン・トラバエクKompong-trabêkの支流は、ピエム・スデイPiam-sédeyの水路を通してHong-nguyênでヴァイコと連絡し、Tradéuの支流は、カンボジアとコーチシナの国境の10マイルほど下で、同名の村で、前江に再合流する。

トンレー・トーチと大河のあいだにある帯状の土地は、浸水の水が完全に覆う一連の湿地をなし、一年の大部分は通行不可能である。ピエム・プカーイ・ムレチからバナムに向けて、Rogéa, Bara, サムナープSâm-napの沼が連続する。そしてKâc, Krâpil, ChhungとRotéaの沼がある。KrâpilとChhungの沼のみ、流出口がない。他の大部分は、河の方か、トンレー・トーチの方に排出する。それ以外のいくつか、Barâ, サムナープLâm-nap, KâcとRoliaの沼などは、同時に2つの河に排出する。こうして2つの河は結びついているのである。

トンレー・トーチの左岸では、内陸の貯水池から排水する小川や水路のほかに、2つの重要な支流が流れ込む。プレイ・ヴェーンPréy-vengの川と、ラチ・クサチ・サーrach Khsach-sâである。

プレイ・ヴェーンの河は、湿地の低い平原のなか、Kompong-Tuc村あたりに源があるらしい。概して北から南に流れ、プレイ・ヴェーンの高みで1本の分流を切

but unimportant. They drain water from inland swamps into the river.

Parallel to the Great River and a short distance from its course, from Péam-phkai-Mérech to Banam, there is a river that the Cambodians call the Tonlé-Toch (small river) in contrast to the Tonlé-thom (Great River), or the Mekong. The Tonlé-Toch must have constituted a major offshoot at some point in time, although it is difficult to determine exactly when. The river flows first from northeast to southwest, then generally from north to south. A short distance downstream of Banam, it joins the anterior river, but extends south through Prék-prasât, which also divides into two parts. The Kompong-trabêk tributary communicates with the Vaïco at Hong-nguyên via the Piam-sédey channel, and the Tradéu tributary rejoins the anterior river, about 10 miles below the Cambodia- Cochinchine border, in the village of the same name.

The strip of land between the Tonlé-tôch and the Great River is a series of swamps completely covered by flood waters and impassable for most of the year. From Piam-phkai-Mérech to Banam, there is a series of swamps of Rogéa, Bara, and Sâm-nap. Then there are the Kâc, Krâpil, Chhung and Rotéa swamps; only the Krâpil and Chhung swamps have no outlet. Most of the others discharge either toward the river or toward the Tonlé-tôch. Some others, such as the Barâ, Lâm-nap, Kâc and Rolia swamps, discharge into two rivers simultaneously. Thus the two rivers are linked.

On the left bank of the Tonlé-tôch, two important tributaries flow in addition to the streams and channels that drain the inland reservoirs. They are the river Préy-veng and the rach Khsach-sâ.

The Préy-veng River seems to have its source around the village of Kompong-tuc, in a low marshy plain. It flows generally from north to south, and at the height of the Préy-veng, it separates a single branch. This branch drains the vast swampy waters that soak the village huts, and flows into the Tonlé-tôch at Péam-sdéy.

The rach Khsach-sâ is a tributary of prék Prasât rather than of Tonlé-tôch, since its confluence is below Péam-ro. It is the outflow channel of the lagoon of the Khsach-sâ, which extends on the northern slope of the mountain of Baph-nôm. This lagoon receives water from the prék Compong-sleng, coming from the Préy-sien and Sosah swamps.

The rising waters of the Mekong directly affect the entire watershed described above. The large volume of water dragged upstream rushes into the bed of the Tonlé-tôch and

り離す。この分流は村の小屋を浸している広大な沼の水をプレイ・ヴェーンの川に流し込み、ピエム・スデイ Péam-sdéy でトンレー・トーチに流れ込む。

ラチ・クサチ・サーは、合流点がピエム・ロー Péam-ro の下にあるので、どちらかといえばトンレー・トーチよりも prék Prasât に流れ込む支流である。バーブノムの山の北斜面に広がる、クサチ・サーの潟湖の流出水路となっている。この潟湖は、Préy-sien と Sosah の沼から来る、prék Compong-sleng の水を受けている。

メコンの増水は上記の流域全体に直接影響を及ぼす。河の上流に引きずり込まれた大量の水が、トンレー・トーチの河床に突進し、支流によって、周辺の平原に広がっていく。水量が増えるにつれて、くぼ地が満たされ、地方はやがて巨大な水面に覆われ、そこから杭の上に建てられた小屋や森の木々が浮かび上がる。

交通路は消失し、村から村への連絡は、丸木舟や小舟で行われる。

ここまで我々は、水圏システムの主要な河川のみをたどった。第2章で二次的な河川の情報を提示し、大河左岸とトンレー・トーチ沿岸について詳説する。トンレー・トーチに関しては、我々はその源から前江との合流点までを調査することができた。

交通路

川がコーチシナとカンボジアの自然の交通路である。メコンとその数多くの分流を通して、ラオス、シャム、カンボジアの農産物や製品が我々の植民地の市場に運ばれる。我々の商業連絡の迅速性は地方の住民たちに時間の重要性和価値を伝えたが、彼らはそれにこだわらず、彼らのジャンクの上で流れに任せ、急ぐことなく、彼らが交易すべき港に到着する。この水上の生活は、アンナム人およびカンボジア人住民の大部分に共通し、それだけでこれらの人々の風俗、必要、慣習がどのようなのかを推察することができる。輸送手段は小型、中型、大型の舟、小さなトン数のジャンク、海洋ジャンク等々、極めてさまざまな形式がある。可能な限り大きな空間が商品の積載にあてられ、一角に雑然と男女子どもが生活している。アンナム人は、カンボジア人と同じく、早くから船の操り方に慣れていて、航行中のサンパンの上で、まだ櫂を抱えることができないような子ども

by tributaries, spreads over the surrounding plains. As the volume of water increases, the hollows fill up, and the region is soon covered by a huge surface from which huts built on pilings and forest trees emerge.

Traffic routes disappeared, and communication from village to village was made by canoes and small boats.

We have traced only the general lines of the hydrographic system. In Chapter 2, we will present information on secondary lines and discuss in detail the left bank of the grand river and that of the Tonlé-tôch. For the Tonlé-tôch, we were able to study from its source to its confluence with the anterior river.

Transportation Routes

River are the natural transportation routes between Cochinchina and Cambodia. Through the Mekong and its numerous offshoots, agricultural and industrial products from Laos, Siam, and Cambodia are brought to the markets of our colonies. The local inhabitants are unconcerned to the importance and value of time which rapidity of our commercial contacts has conveyed to them, letting their junks flow over the current and arriving at the ports where they are to trade without haste. This life on the water is common to the majority of the Annamese and Cambodian inhabitants, and one can infer from it alone what the manners, needs, and customs of these people are like. The means of transport can take a great variety of forms, including small, medium, and large boats, small tonnage junks, marine junks, and so on. The largest possible space is devoted to the loading of goods, with men, women, and children living cluttered in one corner. The Annamese, like the Cambodians, are accustomed to maneuvering boats from early on, and it is not unusual to see a child, who is not yet able to hold an oar, maneuvering the front oar on a sailing sampan.

Moreover, given the simplicity of daily life and the complete indifference to enjoying the goods of the land as quickly as possible, in contrast to the enthusiasm of Europeans, one can see how much vitality can be achieved by a nation composed of people who are content to be frugal.

In fact, the lower reaches of the Mekong are difficult to establish an overland network because of the same factors that shape the land and make it grow day by day. The alluvial soils are cut off lengthwise and crosswise by numerous rivers

が前の權を操っていることも珍しくはない。

さらに、日常生活の簡素さと、ヨーロッパ人の熱意とは対照的に、可能な限り早く土地の財を享受することに全く無関心であることを考えると、質素に甘んじる人びとから構成される民族が、どのくらいの活力を獲得しうるかわかるであろう。

実際のところメコンの下流域では、その土地を形成し、日々成長させているのと同じ要因のために、陸路網を確立することが困難である。沖積土の土壤は、多数の川で縦横に断ち切れ、恒久的な方法で自然の障害物を越えられるほど、十分な固さがあることは稀である。川の少ない地域だけは、内外の連絡の不十分を補って、陸路で覆われている。

しかしながら、大河の左岸を縦横に走る一時的な交通路を道路と呼ぶべきかどうか分らない。その道筋、その輪郭、保全状況は極めて不完全で、かろうじて我々の開拓地の道のなかでも最悪のものといべられる程度であろう。産物の流通に関する経済の大法則は、貧しく、惨めで、かろうじて生活の必要を満たすためだけに開墾された、カンボジアのこの部分ではあまり尊重されていないようだ。現地人は無造作に1本の道を作り、まったく放棄されたような状態のままにしておく。それでも彼らが用いる輸送手段は、彼らが気まぐれに赴くところどこでも通過できる。水牛車は、車輪の構造が比較的に独立しており、さらに車輪を支えている軸のまわりになかなりの遊びがあるので、最も凸凹で最も荒れた土地の横断に乗り出しても、頻繁に事故が起こることではなく、また事故が起こったときには即座にかつ容易に修理できるので、旅のなかで停車するのはほんのつかの間のことに過ぎない。水牛がさらに輸送の安全性を増す。ゆっくりとした、規則的な、辛抱強い歩みで、ためらうことなく、行く手に現れるあらゆる障害物を乗り越えていく。牛はもっと速く、同様の耐久性には恵まれないものの、あらゆる状況で使うことができる。一方水牛は固く石だらけの土地に弱い。馬は小さく、短く、ずんぐりして、血気盛んで、気性が激しく、丈夫で、率直で、安定した脚を持つ。

結局のところ、現地人は思うように歩き、どんな障害でも止まったりしない。困難な状況に打ち勝つ手段、悪路を乗り越える手段を、自然が豊富に与えてくれる。竹、籐、蔓が、川を通過する際や、道中に避難所を建設する際の大きな助けになる。このような状況では、通行可能にするための作業が彼らにとってあまり緊急ではないようであるのも、驚くことではない。交通路の維持に関

and are rarely sufficiently firm to allow them to cross natural obstacles in a permanent way. Only areas with few rivers are covered by overland routes, compensating for the inadequacy of internal and external communication.

However, I am not sure if we should call the temporary traffic routes that crisscross the left bank of the great river roads. Their courses, their contours, and their state of preservation are so imperfect that they can barely be compared to the worst of our frontier roads. The great economic laws of product distribution do not seem to be well respected in this part of Cambodia, which is poor, miserable, and cultivated only to barely meet the needs of life. The locals haphazardly build one road and leave it in a state of seeming utter abandonment. Nevertheless, the means of transport they use can pass wherever they whimsically go. The buffalo carts, with their relatively independent wheel structure and considerable play around the axle supporting the wheels, are not subject to frequent accidents even when embarking on traverses over the bumpiest and roughest terrain, and when accidents do occur, they can be repaired immediately and easily, making stops during a journey only fleeting. The buffalo are also a great source of additional transportation safety. Buffaloes further add to the safety of transportation. With slow, regular, patient steps, they overcome every obstacle in their path without hesitation. The ox is much faster and can be used in all kinds of situations, although it is not blessed with the same durability. Buffaloes, on the other hand, are weak on hard, stony ground. Horses are small, short, stubby, ardent, fierce, but strong, frank, and steady on their feet.

After all, the locals walk as they wish and do not stop at any obstacle. The nature provides an abundance of means to overcome difficulties and bad roads. Bamboo, rattan, and vines are of great help in passing through rivers and in constructing shelters along the way. Under these circumstances, it is not surprising that the work to make the road passable does not seem very urgent to them. When it comes to maintaining traffic routes, in tree-covered areas, lethargy and laziness do not allow them to remove tree trunks that have fallen on the path and are blocking the way. They are content to build a new pathway beside the old one.

The following facts we have seen first-hand are outstanding examples of Cambodians' indifference to traffic routes.

One broad, unobstructed, and superb road was opened by arrangement of the provincial governors for the convenience of our crossing of the left bank of the Mekong. Village fences were pushed aside, and netted bridge planks supported by

していうと、樹木で覆われた地域では、無気力、怠慢ゆえに、道の上に倒れて通行を妨げている木の幹を取り除けたりはしない。古い道のわきに新しい通路を作って満足するのである。

以下の事実は、我々が実際に見た、カンボジア人の交通路に対する無関心の際立った事例である。

広く障害物のない、1本の素晴らしい道路が、我々のメコン左岸の踏査の便宜のために、地方知事の手配で開かれた。村々の柵は押しやられ、川を渡るために、架台で支えられた綱代の橋板が作られた。同時に土地の凹凸が激しい地点では、平坦にする工事がなされた。我々の調査の終わりに、ピエム・プカーイ・ムレチからプノム・ペンに戻るために、再び河の左岸を通ることとなった。この往路の旅では、漕ぎ手を過度に疲労させないために、2日間という日程をとったため、我々は最初の道程で訪れた村々をいくつか再訪することができた。我々が観察できた場所全体で、道路は草や藪の下に消えているか、耕地にされていた。

以上の考察の結果は、存在する交通路の総体を把握し、そのなかから恒常的な交通路網を探し求めるのは難しいであろうということであった。第2章で、調査団が通った道程と、調査団が目にした道に関して集めることができた情報を詳説する。

ここでは、タイニンからプノム・ペンへの電信線の道筋、それが横断する村落名、電信線の支柱に残された、1879年の浸水の最大値を示す。

線は2つの区域からなる。

1. タイニンからPréy-sien
2. Préy-sienからプノム・ペン

電信線はタイニンから北西に向かい、Thay-binh、Bin-truong、Sroc-thiêt、Cai-bachの村々を横断し、そこで、コーチシナとカンボジアの国境を越える。次にずっと西に向かい、Ba-hec、Dung-noy、Ca-nhong、Ca-bao、Can-doc、Ca-bo-Bri、Sy-ric、Préy-sien、Cottium、Mélok、Tan-soaiの村々を通る。メー・サー・プラチャンMi-sâ-Prâchanでトンレー・トーチを越え、プラサップPréasop村とター・メアク村のあいだでメコン左岸に到達し、岸に沿ってプレーク・バン・カンprêk Bông-cângの合流点近くまで行き、河を渡って、右岸沿いに伸び、湖の分流を經由して最終的にプノム・ペンに至る。

線の総延長は161km900m、うち86kmがタイニンからPréy-sien区域で、75km900mがPréy-sienからプノム・ペン区域である。

以下の表に、観察された水深をまとめた。

girders were built to cross the river. At the same time, where the land was uneven, work was done to flatten it. At the end of our survey, we were to return to Phnom-penh from Piam-phkai-Mérech, again passing along the left bank of the river. This returning trip took two days to avoid overtiring the rowers, which allowed us to revisit some of the villages we had visited on the first leg of our journey. In all the places we were able to observe, the road had either disappeared under grass and bushes or had been turned into cultivated land.

The result of the above discussion is that it would be difficult to identify the totality of the existing transportation routes and to find a permanent network of transportation routes among them. In Chapter 2, we will describe in detail the route taken by the survey team and the information we were able to gather about the roads we saw.

Here we show the route of the telegraph line from Tay-ninh to Phnom-penh, the names of the villages it crosses, and the maximum inundation in 1879, as left on the telegraph line posts.

The line consists of two zones.

1. from Tay-ninh to Préy-sien
2. Préy-sien to Phnom-penh

The telegraph line heads northwest from Tay-ninh, crossing the villages of Thay-binh, Bin-truong, Sroc-thiêt, and Cai-bach, where it crosses the Cochinchina-Cambodia border. Then head much further west through the villages of Ba-hec, Dung-noy, Ca-nhong, Ca-bao, Can-doc, Ca-bo-Bri, Sy-ric, Préy-sien, Cottium, Mélok, and Tan-soai. Crossing the Tonlé-tôch at Mi-sâ-Prâchan, it reaches the left bank of the Mekong between the villages of Préasop and Trémak, follows the bank to near the confluence of the prêk Bông-câng, crosses the river, then extends along the right bank, and finally reaches Phnom-penh via the lake branch.

The total length of the line is 161 km 900 m, of which 86 km is from Tay-ninh to Préy-sien and 75 km 900 m from Préy-sien to Phnom-penh.

The following table summarizes the observed water depths.

タイニンからPréy-sien区域 / Tay-ninh to Préy-sien area

距離 distance (m)	村・観察地点名 Names of villages/ observation points	水位 water level	距離 distance (m)	村・観察地点名 Names of villages/ observation points	水位 water level
	Tay-ninh		39,000m地点/point		
7,000	Thay-binh	0m40	10,000	Ca-nhong	0m50
10,000	Ben-truong	0 40	10,000	Can-doc	1 50
6,000	Sroc-thiêt	1 70	10,000	Ca-bao	0 50
5,000	Cai-bach	2 00	5,000	Ca-bo-Bri	0 50
7,000	Ba-hec	1 00	5,000	Sy-ric	2 00
4,000	Dung-noy	0 50	7,000	Prey-sien	0 50
39,000m地点/point			86,000m地点/point		

プノム・ベンからPréy-sien区域 / Phnom-penh to Préy-sien area

距離 distance (m)	村・観察地点名 Names of villages/observa- tion points	水位 water level	距離 distance (m)	村・観察地点名 Names of villages/observa- tion points	水位 water level
	プノム・ベン Phnom-penh		38,040m	Chong村、線から150m Chong Village, 150 m from the line	
1,080m	湖の分流の右岸、湖の分流を渡るためのケーブル Right bank of the lake diversion, cable to cross the lake diversion		960	-	2m30
			1,320	-	2 50
840	湖の分流の左岸 Left bank of the lake branch	0m00	1,080	-	2 60
960	-	1 00	1,200	-	2 00
720	-	1 60	960	-	3 00
1,320	-	2 00	600	-	3 50
240	-	1 60	960	-	3 20
1,200	-	1 00	480	-	2 80
	メコン右岸、河を渡るためのケーブル、左岸 Right bank of the Mekong, cable to cross the river, left bank	0 30	360	-	2 20
240	プレーク・バン・カンPrêk-Bông-Cang	0 50	240	-	1 00
1,200	沼 swamp	3 00		トンレー・トーチTonlé-Tôch メー・サー・プラチャンMi-sa Prâchan	
1,080	-	0 40	840		1 00
480	プレーク・ター・コウ Prêk-Ta-Côu	0 20	480		2 00
960	-		1,200		2 70
1,320	プレーク・ルオン Prêk-luong	0 00	1,920		3 00
720	-	0 10	960		2 25
7,440	-	0 00	960		1 00
2,280	プレーク・ブック・ルセイ Prêk-Rosey	0 20	240	-	0 00
1,440	-	0 15		Tan-soai村、線から50m、浸水を受けない高い土地の上 Tan-soai village, 50 m from the line, on high land not subject to flooding	
2,760	プレーク・ター・メアク Prêk-tremak	0 15	2,400	-	0 00
1,200	-	0 20		Mélok村/village	
600	プレーク・ター・コン Prêk-takong	0 00	1,200	-	1 80
1,440	線が大河から離れる The line leaves the great river.	0 60	3,720	-	2 50
1,440	-	1 50	840	-	1 00
720	-	2 00		Rum-lic-Dom村/village Prêk-rum-Lic	
	-	3 00	120	-	1 00
600	Prêk-ta-Bên	2 50		Cottium村/village	
840	-	1 50	960	-	1 00
1,200	-	0 50	1,920	-	1 00
960	-	0 40	360	-	0 50
1,200	-	1 20	1,560	-	0 30
840	-	2 00	3,100	-	0 10
38,040m地点/point			1,800	-	0 40
			1,800	-	0 50
			"	Préy-sien村/village	
			75,900地点/point		

lia laurina myrobolam: 極めて低い木。麦藁色、燃料としてのみ用いる。

マメ科Papillonacées: khnong, plerocarpus santalmium, 紫檀santal rouge: きめが密で芳香性の木、船舶の索具、車輪、家具に用いられる。

イチイ科Taxinées: チャム・チャー[សំរា?] chhêm chha, podocarpus: 軽く柔らかく、芳香性の木、挽いて板にしてテーブル、台、仕切り等々にする。

オトギリソウ科Cluocacées: クララン[ក្រឡាញ់] crâlanh, mesua ferrea: 鉄木bois de fer、固く、重く、淡紅色で、高級家具製造に向く。

ウルシ科Anacardiacees: クルール[ក្រៀល] crûl, mélanorrhea egriesii, 現地のマホガニーacajou du pays。

Lythrariées: entrânel, logerohoemia hirsuta, 非常に高く、非常に大きな木、明るい淡紅色、櫓の製作や骨組みに用いられる。

Célastrinées: スデイ[ស៊ី] sdéy, kurimia: 第1級の品質の木、黒淡紅色、固く、長持ちし、時間が経過すると黒檀色になる美しい家具を作る。

カキノキ科Ebénacées: tajüng, 黒檀ébénier: 黒檀と同じくらい黒いが、それほど固くない木。この国では全く使われていない。

Laurinées: ニエン・パアエク[នាងផ្អែក] néang-păêc, cyanodaphna luxéata: あまり高くない、幹がまっすぐで、細工しやすい。

フトモモ科Myrtacées: réâng, careya sphoerica, 火炎樹flamboyant: 非常に一般的な種、薪にのみ用いる。

ヒルギ科Rizophorées: トロメーン[ទ្រម៉ែង?] trâméng, cavallia brachiataあるいはlucida。

パンノキ属Artocarpées: クナオ・プレイ[ខ្នុរ ព្រៃ] khnor préy, artocarpus polyphema: 野生のジャックフルーツ、骨組みの木としてかなり良い。

その他、既知の科に帰属させることができなかった種もある。

sok krâm, 鮮紅色の木、固く重い、きめが密、高級家具製造、建築や車製造に向く。

ブチェク[ផ្អឹក? ផ្អឹក?] phchôc, 同じく固く重い、前者と同じ用途に使われる。コッ・ソテン寺院の巨大な支柱はブチェクの木で作られている。

bonéac, 暗紅色、固いが、細工しやすい。

ハイ・サーン[ហៃ សាន] hây-san, 極めて固く重い、黒くて、かなり稀である。屋根の骨組みを支える柱や、小

light, soft, aromatic wood, sawed into planks for tables, platforms, partitions, etc.

Hypericum family [Cluocacées]: crâlanh [ក្រឡាញ់], mesua ferrea: ironwood, hard, heavy, light red color, suitable for fine furniture making.

Ursiaceae [Anacardiacees]: crûl [ក្រៀល], mélanorrhea egriesii, local mahogany.

Lythrariées: entrânel, logerohoemia hirsuta, very tall, very large wood, bright light red color, used for making oars and framework.

Célastrinée: sdéy [ស៊ី], kurimia: first quality wood, black light red, hard, long lasting, makes beautiful furniture that becomes ebony colored over time.

Ebenaceae [Ebénacées]: tajüng, ébénier: wood that is as black as ébène but not as hard. Not used at all in this country. Laurinées: néang-păêc [នាងផ្អែក], cyanodaphna luxéata: not very tall, straight trunk, easy to work.

Myrtaceae [Myrtacées]: réâng, careya sphoerica, flame tree: very common species, used only for firewood.

Araliaceae [Rizophorées]: trâméng [ទ្រម៉ែង?], cavallia brachiata or lucida.

Panax [Artocarpées]: khnor préy [ខ្នុរ ព្រៃ], artocarpus polyphema: wild jackfruit, quite good for framework.

Other species could not be attributed to any known family. Such as,

Sok krâm, vivid red wood, hard, heavy, dense texture, suitable for fine furniture manufacturing, construction and car manufacturing.

Phchôc [ផ្អឹក? ផ្អឹក?], also hard and heavy, used for the same purpose as the former. The huge pillars of the Kasutin temple are made of phchôc wood.

Bonéac, dark red, hard but easy to work.

Hây-san [ហៃ សាន], extremely hard and heavy, black and quite rare. It is used for the pillars that support the framework of a roof, and for the stoppers that join the outer panels of small boats.

Svai-préy [ស្វាយ ព្រៃ], medium-sized, pale, brittle, short-lived tree.

Châmbac [ចំប៉ក], a large, hard to work tree.

Day-khla [ដៃ ខ្លា], small, pliable, twisted. To make a box or seal.

Bêloi, yellow, light wood used for frames and floors of small boats.

舟の外板を接合する栓に用いる。

スヴァーイ・プレイ[ស្វាយ ព្រៃ]svai-préy、中くらいの大きさ、青白い色、もろく長くもたない木。

チャムバク[ចំប៉ក]châmbâc、大きく細工しづらい木。

ダイ・クラー[ដៃខ្លា]day-khla、小さく、しなやかで、ねじれている。箱や印章を作る。

bêloi、黄色く、軽く、骨組みや小舟の床に使う木。

クドル[ក្អុល]khdôl、高い木、棺、輿、象の座席を作るのに使われる。

salâu、黄白色、しなやかで、よい櫂になる。

tatrau、非常に硬く、濃黄色。

プルス[ព្រួស?]prus、淡紅色の木、しなやか。弩の弓、すり鉢のすりこぎ、肩で荷物を担ぐためのハンドルになる。

最後に、樹脂を分泌する種のうち非常に広く分布している2種を挙げる。ダウム・チョア・チョン[ដើម ជ័រ ចុង ?]dom chor chôngとティエル[ទាល]téalである。

上記の木々の大部分は、カンボジアの森林地域全体で見られる。そのなかのいくつかは、それでも、地域が限られているようだ。国境から河までの中間のChong-dam-Nak周辺では、tatrau、クルールcrul、クララン、プディエク、ポーピエルpâpel、péong、プルス、trâmeng、ダウム・チョア・チョンdom-chor-chong、スラエン[ស្លែង]slêng(ログウッドcampêche)がとくに珍しかった。

我々が踏査した地域のなかでは、黒檀(クマウ[ខ្មៅ?]khmau)もチーク(マイ・サク[ម៉ៃ សាក់]may-sâc)もなかった。樅(スラル[ស្រល់]srâl)はメコン右岸のコムボン・スヴァーイKompong-svai地方にしか見つかっていない。

第1の栽培植物：藍、染料にする：綿、衣服やマットレスの製造産業に用いられる：桑、蚕の飼育に使われる：落花生、豊富な油を出す：米、しかし量が不十分で、コーチナが大量にカンボジアに輸出する：最後にカルダモン、薬品としての効能がある。

マンゴー、バナナ、アレカなどの果樹は、とくに河岸に普及している。

川の近くの全ての村々では、ベテルが極めて重要視されている。現地人は自分の庭でベテルを大切にしている。彼らはベテルに施肥し、肥育し、サラダ菜や玉葱にしかしないような世話をする。

我々は煙草が生えているところは見なかったが、サンブルを求めてみて、カンボジアでは収量が多いことが

Khdôl [ក្អុល], a tall tree, used to make coffins, palanquins, and elephant seats.

Salâu, yellowish-white, supple, makes a good oar.

Tatrau, very hard, dark yellow.

Prus [ព្រួស?], light red wood, supple. It makes a bow for a crossbow, a mortar pestle, and a handle for carrying a load on the shoulder.

Finally, two of the resin-secreting species are very widely distributed. Dom chor chông [ដើម ជ័រ ចុង ?]and téal [ទាល].

Most of the above trees are found throughout the forested areas of Cambodia. Some of them, nevertheless, seem to be limited in area. In the area around Chong-dam-Nak, halfway from the border to the river, tatrau, crul, crâlanh, phdiêk, pâpel, péong, prus, trâmeng, dom-chor-chông, slêng [ស្លែង] (logwood) were particularly rare.

Among the areas we traversed, ebony (khmau [ខ្មៅ:]) and teak (may-sâc [ម៉ៃ សាក់]) were absent. Fir (srâl [ស្រល់]) was found only in the Kompong-svay region on the right bank of the Mekong.

First cultivated plants: indigo, for dyeing: cotton, used in the garment and mattress manufacturing industry: mulberry, used for raising silkworms: peanuts, produces rich oil: rice, but in insufficient quantity, which Cochinchina exports to Cambodia in large quantities: finally, cardamom, for its medicinal properties.

Fruit trees such as mangoes, bananas, and areca are widespread, especially along the riverbanks.

In all villages near the river, betel is extremely important. The locals take great care of betel in their own gardens. They fertilize it, and take care of it as they would only do with salad greens or onions.

We did not see any tobacco growing, but when we asked for samples, it became clear that yields were higher in Cambodia.

Apart from a variety of plants for food and enrichment of their lives, the Cambodians effortlessly find other useful plants that nature provides. They use various kinds of palms along with their fruits: tréang and slôc-rût [ស្រល់ រុត] is used for writing, pchôl for straw huts. Sacu gives a kind of edible paste. Cordage or rope can be obtained from rattan. Very flexible and durable vine and bamboo are used for a variety of purposes.

There is no shortage of medicinal plants. Everywhere there grows castor ricin, aloe, mallow, honeydew cassia alata, chamomile, water plantain, piper cubeba, mint, and mustard.

明らかになった。

食料や生活の充実のための様々な植物とは別に、カンボジア人は自然が与えるその他の有用な植物を難なく見つけ出す。彼らは様々な種類のヤシをその実とともに利用する。tréangとスラク・ルト〔ស្លែក រឹត〕slôc-rûtは書写に用い、pchôlは藁小屋に用いる。sacuは一種の食用のペーストを供する。紐や綱は籐から得ることができる。非常にしなやかで耐久性のある蔓植物や、竹は様々な用途に用いられる。

薬用の植物は不足していない。いたるところにヒマリン、アロエ、アオイ、ハネセンナcassia alata、カモミール、サジオモダカplantin d'eau、ヒッチョウカcubèbe、ミント、カラシが生えている。

有毒植物は少ない。沼でそれらの存在は目につかなかった。マングローブ、とくに有害だとされているものは、我々の行路にはあまり現れなかった。

この国の植物相はこのように豊かで、見込みがある。植物の力を考慮しなければならないので、開墾には、間違いなく大工事が必要である。寄生植物は1日では破壊されず、その数は作業を骨の折れるものにする。

しかしその試みは、このような辛苦を前にしり込みしなければ、かなりの成功の機会をもたらすであろう。

動物相については、このような野生の植生のただなかでの調査が容易ではないことはすぐに分かるであろう。森の住民は人のまなざしを警戒している。

我々は自由に生きている動物とは全く出会わなかった。我々が作業のなかで書き留めることができた幾つかの詳細は、現地人から与えられたものである。

有用な種のなかでは、水牛、速足牛、馬と象を取り上げる。それらは家畜の状態を見たもので、極めて役立っていた。これらの頑強な動物のおかげで、現地人は地方を横断し、浸水による障害物の大半を乗り越えることができる。この同じグループのなかに、センザンコウやヤマアラシなど、昆虫を貪り食ういくつかの哺乳類が含まれている。飼い犬がゴミ捨て場に居る。ときに漁のためにカワウソが育てられる。鹿、ヘラジカ、飼い豚と猪は、その肉が食料品となり、牙や皮は商品となる。

有害な種のなかでは、虎がその名の通り恐れられている。何種類かの豹もそうである。野生猫は魚をむさぼり、オオコウモリは果樹を荒らす。猪は水田を、リスやヤシリス、マスケラットは農園を荒廃させる。

カンボジアでは、鳥は数多く、様々な種類がいる。タ

There are few toxic plants. Their presence in the swamp was not noticeable. Mangroves, especially those considered noxious, did not appear much in our path.

The flora of the country is thus rich and prospective. The cultivation of the land will undoubtedly require extensive work, since the power of the plants must be taken into account. Parasitic plants are not destroyed in a day, and their numbers make the work painstaking.

But the attempt will bring considerable opportunity for success if one does not shy away from such hardship.

As for the fauna, it will soon become apparent that it is not easy to conduct surveys in the midst of such wild vegetation. The forest inhabitants are wary of the human gaze.

We did not encounter any free-living animals. Some details we were able to write down in our work were given by the locals.

Among the useful species taken up were buffalo, fast-footed oxen, horses and elephants. They were extremely useful in what was seen as a livestock state. Thanks to these hardy animals, the locals were able to traverse the countryside and overcome most of the obstacles caused by flooding. Included in this same group are several mammals that devour insects, such as the civet and porcupine. There is a domesticated dog at the garbage dump. Sometimes otters are raised for fishing. Deer, elk, domesticated pigs and boars have their meat as foodstuffs and their tusks and skins as merchandise.

Among the more harmful species, tigers are feared for their name. So are several species of leopards. Wild cats devour fish, flying foxes destroy fruit trees. Wild boars devastate rice paddies, while squirrels, palm squirrels, and muskrats ravage farms.

In Cambodia, birds are numerous and varied. The jungle nightjar family includes vultures, falcons, and kites, which devour rotting carcasses and fish. Birds of the night, long-eared owls and owls attack young chicks.

Among the sparrows and climber birds are parakeets and hornbills. Their beaks are oddly shaped and proportioned. The kingfisher, with its shining, luxurious plumage, has numerous variants that are very extensively traded. The jungle nightjar, the martinet, the swallow, the thrush, and especially the beautiful merle mandarin with its black velvet back and golden beak and throat. The bee-eater, the huppe.

Galloanserae living in the chicken coop are chickens and pigeons. Others prefer the forest, as pheasants, peacocks, wild chickens, and partridge.

カ科にはハゲワシ、ハヤブサ、トビがいて、腐った死骸や魚を貪り食う。夜の鳥、ミミズク、フクロウは、若い雛を襲う。

スズメ目や攀禽類grimpeurのなかでは、インコ、サイチョウなどが挙げられる。そのくちばしは奇抜な形やプロポーションになっている。輝く豪華な羽毛をもつカワセミは、数多くの変種が、非常に広範囲に取引されている。ヨタカ、アマツバメmartinet、ツバメ、ツグミ、そして特に黒ビロードの背に、くちばしとのがが黄金色の美しいmerle mandarin。ハチクイ、ヤツガシラ。

キジ目は鶏小屋に住んでいる。鶏と鳩である。その他は森を好む。キジ、クジャク、野鶏、ヤマウズラ。

しかしながら、全ての鳥類のなかで第1位は渉禽類échassiersである。大河やトンレー・トーチの流れの上には極めておびたしい数がある。ツル、コウノトリ、ハゲコウ、サギ、シラサギが水辺でじっと動かず、待ち伏せをしている。ジシギ、タゲリ、チドリ、水鶏が漂い、岸のイグサや草のあいだに隠れている。游禽類palmipèdesは好みの環境を求め、ペリカンがゆっくりと威風堂々と水面を泳いでいる。ウとアビは頭と長い首しか見えない。カモ、コガモは岸や茂みの近くにいる。

現地人はトカゲ目、とくにワニが非常に多いという。我々は1回だけ、この動物を見た。その代わりに、カメレオンとトカゲはしばしば現れた。

ヘビ類は、多くのサンプルを我々に与えたが、我々はそれを分類できていない。我々が踏査した地区では、蛇は概して有毒ではないと思われる。コブラcobra-cappelloは、多数の旅行者がそう断言しているように、カンボジアに居るとしても、メコンの右岸の土地にとどまっているはずである。現地人は爬虫類に恐怖心を持っていないようで、その咬傷は重大な事態を引き起こさないようである。

カメ目chéloniensには陸と水のカメがいる。両棲綱batraciens、カエルとヒキガエルは、沼と泥の底に住んでいる。

魚は大河とそこに流れ込む支流に住んでいる。カンボジアには何千もの漁場が設けられている。多くの種が分類されておらず、入念な調査が必要とされる。メコンの流れでは、大型のクジラがしばしば水面に現れてはすぐに姿を消し、ネズミイルカのような群れで生活しているのを見た。カンボジア人はこの魚をプサオト

However, first among all birds are wading birds. They are extremely numerous on the streams of the grand river and the Tonlé-tôch. Cranes, storks, marabous, herons, and egrets lie motionless at the water's edge, waiting in ambush. Sandpipers, wagtails, plovers, and waterfowl drift about, hiding among the grasses and rush on the shore. Swimming birds seek their preferred environment, pelicans swim slowly and majestically on the water's surface. Cormorants and divers are visible only by their heads and long necks. Wild ducks and teal are near the shore and bushes.

The locals say that saurians, especially crocodiles, are very common. We saw this animal only once. Instead, chameleons and lizards often showed up.

Snakes provided us with many samples, but we have not been able to classify them. In the areas we have traversed, the snakes do not appear to be generally venomous. The cobra, if it is in Cambodia at all, should remain on the right bank of the Mekong, as many travelers have assured us. The locals do not seem to have a fear of the reptiles, and their bites do not seem to cause serious consequences.

The chelonians include land and water turtles. The batrachians, frogs and toads, live in swamps and muddy bottoms.

Fish live in the Great River and tributaries that flow into. Thousands of fishing grounds have been established in Cambodia. Many species are unclassified and require careful research. In the Mekong, large whales were often seen on the surface of the water and then quickly disappear, living in groups like porpoises. The Cambodians call this fish phsôt [ផ្សិត].

We did not encounter many insects. There were a few coleoptera and hemipterous, and more often lepidopterous, but determination of those species was largely impossible for us. Several species known for their usefulness and profitability are in Cambodia. They are the silkworm and the honey bee. We are imbued with memories of the stinging inflicted by mosquitoes, ants, and wasps.

There were only a few arachnids of note. Only a few scorpions were seen. Crustacean were mostly small and large shrimps and crabs.

The aquatic molluscan phylum was scarce, both bivalves and spiral shells. Lidded snails were observed extremely frequently and extremely large.

The annelids are less abundant than Cochinchina. Often found microscopic leeches that crawl very quickly. There is no danger of being bitten by these. Large green leeches were rare-

[ផ្សិត] phsôtと呼ぶ。

昆虫にはあまり出会わなかった。わずかな鞘翅目 coléoptères と半翅目 hémiptères、よりしばしば鱗翅目 lépidoptères がいたが、それらの種の判定は、大部分が我々には不可能だった。有用性と収益性で知られるいくつかの種が、カンボジアには存在する。蚕のカイコガ、ミツバチである。我々には蚊、アリ、スズメバチが与えたひりひりする思い出が染みついている。

特記すべき蛛形綱 arachnides はわずかである。かろうじて何匹かのサソリを見た程度である。甲殻類 crustacés では、大小の小エビ、カニが大部分を占めていた。

水棲の軟体動物門 mollusque は、二枚貝も、巻貝も、数が少なかった。蓋のあるカタツムリを極めて頻繁に、かつ極めて大きなものを観察した。

環形動物 annélides はコーチシナよりも少ない。しばしば非常に素早く這う微小なヒルを見つけた。これに噛まれても何ら危険はない。大形の緑色のヒルは、まれに小川の流れの中に見られた。

植物相と動物相に関する概略の最後に、この地方の農業および産業の産物に関するいくつかの調査を記したかった。しかし、この分野に関しては、商業活動や取引される品物の量および価格の表にして示すことができるような情報を集めることができなかった。

政治的区分—民族—現地の風俗習慣

最初から述べているように、調査団が踏査した領域は、一部がコーチシナで、一部がカンボジアである。コーチシナとカンボジアを分ける国境は、1873年の条約で最終的に決定された。我々が関わっている地域では、この線はチャウドック Chau-dôc の上流で後江を横断し、Tra-duc の上流で前江を横断し、プレーク・コムポン・トラバエク prêk Kompong-trabek に到達し、ピエム・スデイ Péam-sidéy から Hong-nguyên の天然の水路をたどり、ヴァイコを遡ってその源流域を迂回し、平行な方向に進んで、カンボジア人が Tonlê-tru と呼んでいる小さな小川で終わる。

我々の旅のあいだと、プノム・ペンでの短い滞在のあいだに、カンボジア王国の政治組織に関する既知の事

ly found in streams.

At the end of this brief description of the flora and fauna, we wanted to note some research on the agricultural and industrial products of the region. However, it was not possible to gather enough information on this area to be able to present a table of commercial activity and the quantities and prices of the goods traded.

Political divisions - Ethnic groups - Local customs and habits

As we stated from the beginning, the territory traversed by the survey team was partly in Cochinchina and partly in Cambodia. The border separating Cochinchina and Cambodia was finalized in the Treaty of 1873. In the area we are concerned with, this line crosses the posterior river upstream of Chau-dôc, crosses the anterior river upstream of Tra-duc, reaches prêk Kompong-trabek, and from Péam-sidéy to Hong-nguyên it follows a natural channel, up the Vaïco bypassing its headwaters, and continuing in a parallel direction, ending at a small creek that the Cambodians call Tonlê-tru.

During our travels and during our brief stay in Phnom-penh, we gathered information, both written and oral, that could throw new light on what is known about the political organization of the Kingdom of Cambodia. For further details, we refer to the *Geographie du Cambodge* published by Mr. Aymonier, Representative of the French Protectorate. It should be reiterated only that the king, absolute master of property and personnel, governs with the cooperation of five grand officers with ministerial titles, as noted below.

Chauféa, Prime Minister

Joumréech, Minister of Justice

Véang, Minister of Finance

Krâlahom, Minister of Water Transport

Chakrêy, Minister of Land Transport

Each of these grand officers received one of the five great provinces of the kingdom as a territorial apanage. The land of Thbaung-kumum, on the left bank of the river, belongs to Véang, and the land of Baphnôm belongs to Krâlahom.

The land of Baphnôm consists of six localities: Préveng, Préam-cho, Roméas-hek, Baphnôm, Romduol and Svai-réep. The land of Thbaung-kumum consists of seven localities: Sâmbaur, Sâmbok, Krâchê, Kâncho, Chalhung, Thbaung-kumum and To-tung-Thngai.

項に新しい光を投げかけることができるような情報を、文書及び口頭で集めた。さらにこれらの詳細については、フランス保護国代表エモニエAymonier氏が刊行した『カンボジアの地理Géographie du Cambodge』を参照する。財産および人員の絶対的な主である王が、以下に記すような、大臣の称号をもつ5人の大官の協力を得て統治していることのみを繰り返しておく。

チャウ・フィエchauféa、宰相

ヨマリエチjourméech、司法大臣

ヴェアンvéang、財政大臣

クララーハオムkrâlahom、水運大臣

チャクレイchakrêy、陸運大臣

これら大官のそれぞれは、王国の5つの大地方の1つを領地apanageとして受け取っている。河の左岸、トボーン・クモムThbaung-kumumの地はヴェアンに属し、バープノムの地はクララーハオムに属する。

バープノムの地はプレイ・ヴェーン、ピエム・チョーPréam-cho、Roméas-hek、バープノム、ロムドウオルRomduolとスヴァーイ・ティエプSvai-réepの6地方からなる。トボーン・クモムの地はサムボー、サムボックSâmbok、クラチェ、カンチョーKâncho、チローンChal-hung、トボーン・クモムとテン・トンガイTo-tung-Thn-gaiの7地方からなる。

この主な2領地のあいだに、王家の官人たちに収入をもたらすコッ・ソテン、シットー・カンダールSitho-kandal、シットー・チヴェーンSitho-chvengのような地方、第2王の朝貢国であるシットー・スダムSitho-sdam、クサチ・カンダール、ロヴィエ・アエムのような地方がはめ込まれている。

カンボジアはその広がり的大部分が無人である。大河と川の岸だけが現地人に人気があり、彼らはそこに住居を建て、村を作る。高原の上にも村があるが、内陸の低く湿地が多い平原は避ける。居住地は時に、かなり大きな広がりになる。カンボジア人だけが住むことは稀で、中国人、マレー人、アンナム人がそこに居住権を持っている。インドシナのあらゆる人々がプノム・ペンに来て、ためらうことなく内陸まで移民していく。今日15,000人以上の中国人が国内に住んでいる。彼らは仏領コーチシナかシャム王国を経由してやってきた。彼らの天性の勤勉さと辛抱強さで、彼らはすでに大きな地位を占め、様々な仕事に手を出し、税関など政府の雇用を得ている。彼らは国内の商業に参加し、生活し、

In between these two principal apanages, there are provinces such as Ka-sutin, Sitho-kandal, and Sitho-chveng, which bring income to the royal officials, and others, the tributary provinces of the second king, Sitho-sdam, Ksach-kândal, and Lovea-em are inlaid.

Cambodia is largely uninhabited in its expanse. Only the banks of the great river and streams are popular with the locals, who build their dwellings and villages there. There are also villages on the plateaus, but they avoid the low, marshy plains of the interior. Settlements are sometimes quite large expanses. Rarely are Cambodians the only inhabitants; Chinese, Malays, and Annamese have residency rights there. People from all over Indochina come to Phnom-penh and migrate inland without hesitation. Today more than 15,000 Chinese live in the country. They came via French Cochinchina or the Kingdom of Siam. With their natural diligence and perseverance, they have already occupied a great position, dabbling in various jobs, and obtaining government employment, including customs. They participate in commerce, live, and marry in the region.

Annamese do not enjoy similar privileges. Cambodians find it difficult to welcome them into their families. However, their numbers are growing daily. They are mainly employed in the fishing industry.

The Malays and Siamese are exclusively engaged in cultivation and raising livestock. Indians are either merchants or moneylenders.

There are two races in the country that are distinctive in their customs and habits. They are the Chams and the Stiengs. The former live alone and do not willingly mix with other races. They call themselves descendants of ancient kings and practice the Muslim faith. Many of them have the title of chai, meaning prince. They are proud and arrogant. They seem to be descended from the people of Cham, Champa or Tsiempa, who originated in the heartland of Lower Cochinchina itself.

The Stiengs were portrayed by Mouhot as having a character similar to that of the race of Hindu. Their manners and customs are not well known. We were not allowed to see them up close, because the purpose of our journey did not include their habitations. We mention them to draw attention to them and to let people know that there are still many groups living in Cambodia.

Among a people of such varied customs and origins, the locals are unable to maintain their autonomy. We do not know the origins of the great Khmer peoples, the causes

結婚している。

アンナム人は同様の特権を享受してはいない。カンボジア人は彼らを家族のなかに迎えることは難しいとみている。しかし彼らの数は日々増えている。彼らは主に漁業に就いている。

マレー人、シャム人はもっぱら耕作と家畜の飼育を行っている。インド人は商人か金貸しである。

国内には風俗習慣で特徴的な2種族rameauがある。チャムChamsとスティエンStiengsである。前者は彼らだけで生活し、進んで他の種族racesと混じることはない。彼らは昔の王の子孫を自称し、ムスリムの信仰を実践している。彼らの多くは王子を意味するchaiの称号を持つ。彼らは高慢で尊大である。彼らは下コーチシナを中心地そのものを発祥地とするチャム、チャムパーChampa/Tsiempaの人々の末裔のようである。

スティエンはムオMouhotによって、ヒンドゥー種族race hindoueに近い性格を持つものとして描かれた。彼らの風俗習慣はあまり知られていない。我々は彼らを近くで見ることが許されなかった。我々の旅の目的は、彼らの居住地を含んでいなかった。我々が彼らに言及するのは、彼らに対する注意を喚起し、カンボジアにはまだ多数のグループが住んでいるということを知らしめるためである。

このように習慣や起源がさまざまである人々のなかで、現地人はその自律性を維持することができない。偉大なクメールの人々の起源や、その衰退の原因、そしてどのような混淆とどのくらいの長期間の混血の結果、この人々が変容したのかは分かっていない。

このような変化が起こったことは確実である。我々が観察したように、現在の状況、社会生活は、明白で確実な証拠である。移民とともに混血は継続し、増大している。古いものでも、新しいものでも、彼らの痕跡はいたるところに現れている。不幸なことに、たしかな道筋をたどって過去の世代の業績を調査し、成果を得るには資料が欠けている。時が経ってもまだ破壊されていない遺跡の上に刻まれた碑文は、偉大な記憶がその存在を物語る一種族の行いをおそらく復元するであろう。しかし、考古学の碩学たちが彼ら取り囲む闇の残骸を取り除くのを待つあいだに、現存する世代の肉体的、精神的、知的性質を研究することで、鎖の環を切れ目なく接合することができるであろう。

我々はここで、我々が集めることができたいくつかの

of their decline, and what kind of admixture and how long periods of admixture resulted in the transformation of this people.

It is certain that these changes have occurred. As we have observed, the current situation, social life, is clear and certain evidence. Along with immigration, miscegenation continues and increases. Their traces, both old and new, appear everywhere. Unfortunately, materials are lacking to investigate the achievements and accomplishments of past generations, following certain paths. Inscriptions on monuments that have not yet been destroyed by time would probably restore the deeds of a tribe whose great memory tells of its existence. But while we wait for the great scholars of archaeology to remove the remnants of the darkness that surrounds them, the physical, spiritual, and intellectual nature of the present generation can be studied to join the rings to make a chain unbroken.

We present here some observations that we have been able to gather. One is based on personal, biological measurements, and the other is based on information obtained in this country.

The physical perspective of Cambodians will be discussed in terms of the following

1. anatomical properties
2. physical characteristics
3. physiological properties
4. physiognomic properties

Anatomical properties are relevant to any measurement on the skeleton or the living body. Only the latter was the subject of our investigation.

The resources we had available to us did not allow us to make complete observations or to perform all the measurements necessary for definitive research in this field. We had to take into account time, and we did not have sufficient tools. We concentrated on the head and face. Much is missing regarding the torso and limbs.

測定表

身体測定値	数	平均値(mm)
身長	35	1,616
体高、被験者は座っている	-	800
頭部の前後長径	-	186
頭部の横方向の直径	-	155
頭部の垂直方向の直径	-	136
両耳の線	-	134
耳-鼻の線	-	113
耳介-顎の線	-	135
額-顎の線	-	146
頭囲	-	560
顔面の幅	-	123
顔面の長さ	-	171
額の高さ	-	253
額の幅	-	93
上肢の周囲(腕で測定)	-	26
親指の長さ	-	64
中指の長さ	-	98
下肢の周囲(ふくらはぎで測定)	-	320
脇の下の胸囲	-	877
腰での胴体の周囲	-	719
手を広げた長さ	-	1,669

Table of Measurement result

physical measurements	number	Average (mm)
Stature	35	1,616
Body height, subject seated.	-	800
Longitudinal diameter of head	-	186
Transverse diameter of head	-	155
Vertical diameter of head	-	136
Binaural Lines	-	134
Ear-nose line	-	113
Auricular-jaw line	-	135
Forehead-chin line	-	146
Head measurement	-	560
Face width	-	123
Face Length	-	171
Forehead height	-	253
Width of the forehead	-	93
Upper extremity circumference (measured at the arm)	-	26
Thumb Length	-	64
Middle finger length	-	98
Circumference of lower leg (measured at the calf)	-	320
Armpit chest	-	877
Circumference of the torso at the waist	-	719
Length with hands extended	-	1,669

観察結果を提示する。一方は個人の、生体の測定結果であり、もう一方はこの国のなかで得られた情報によるものである。

カンボジア人の肉体的な観点について、以下の点から検討する。

1. 解剖学上の性質
2. 身体的性質
3. 生理学的性質
4. 人相学的性質

解剖学的性質は、骨格あるいは生体に対するあらゆる測定に関係する。後者のみが我々の調査の対象となった。

我々が使うことができた資源では、完全な観察をしたり、この分野における決定的な研究に必要なあらゆる測定を実施したりすることは許されなかった。我々は時間を考慮にいれなければならず、十分な道具もなかった。我々は頭部と顔面の調査に専念した。胴体と手足については多くの欠落がある。

これらの測定は、体格は良いが状態の劣る被験者に対して行われ、現地人の側からの抵抗がないわけではなかった。上位階級の男性の測定は難しかった。混血者は同様の嫌悪を示した。女性には近寄れなかった。

身体的性質を見ると、カンボジア人はアンナム人よりも大きく、すらりとしていた。彼らは均整がとれていた。体形は、発育が良いが、外部にははっきりと見えなかった。筋肉の突出はなく、輪郭線の中断もない。黄色っぽい肌色で、しばしばより濃いか薄い色調のことがあり、それはおそらく多数の混血を経ているためである。この色調は、体の部分によって異なる。カンボジア人は概して衣服を身につけている。内陸のアンナム人のように上半身裸では働かない。それにもかかわらず、太陽にさらされている。覆われていない部分、顔面、背面、手足はより色が濃い。

頭は長く、卵形に近く、長頭である。髪の毛は単色ではない。子供は栗色、まれに極めて黒い。量が多く密で、真直ぐなこともあれば、ゆるくうねっていることもある。生え際はこめかみと額の上で、非常に低くまで下がっている。かなり規則的な線を描いている者もあれば、まっすぐで醜い小さな毛束が一連の点で生えている者もある。

体の他の部分の体毛は多くない。ひげは抜いて少しだけにするか、無いようにする。とても長い産毛が2、3本あれば、それは非常に大切にされる。

顔全体は卵形で、額は平らか張り出し、両わきは凹む。頭蓋の突起はあまり発達していない。眉はゆるく弧を描き、細く、繊細である。眼は斜め、しばしばまっすぐで、上瞼は眼の内側の角の下で切れている。虹彩は濃く、強膜は立体的・istériqueである。鼻はひしゃげ、鼻孔は開き、唇は中くらいで、歯は小さく、歯茎がむき出しで、常にベテルを噛んでいるので黒く、上顎は前に突き出している。

顎は丸く、引っ込んでいる。耳はしばしば少し低く、骨の壁から離れすぎている。首は普通で、肩は水平で大きい。胸部は前に突き出し、胸筋が浮き出て、腕は頑健で、手は大きく骨ばっていて、指は長く、手首はごつごつし、アンナム人や中国人とは対照的である。

身体は均整がとれ、上半身は短く、骨盤は通常で、脚は真っ直ぐだが短く、足は大きく、常に親指よりも2番目の指が長い。

東洋のいくつかの人々のように、カンボジア人は怠

These measurements were made on subjects of good physique but inferior condition and were not without resistance on the part of the locals. Upper class males were difficult to measure. Mixed-race subjects showed similar aversion. Women were inaccessible.

In terms of physical characteristics, the Cambodians were larger and more slender than the Annamese. They were well-proportioned. Their body shape was well developed but not externally apparent. There were no muscular protrusions and no interruptions of contour lines. They had a yellowish skin tone, often darker or lighter in color, probably due to their having undergone numerous admixtures. This coloration varies according to body part. Cambodians are generally clothed. They do not work with their upper bodies bare like the inland Annamese. Nevertheless, they are exposed to the sun. The uncovered parts, face, back, and limbs, are darker in color.

The head is long, nearly oval, and long-headed. Hair is not monochromatic. Children have chestnut-colored hair, rarely very black. It is abundant and dense, sometimes straight, sometimes loosely waved. The hairline is down very low on the temples and forehead. Some have a fairly regular line, while others have a series of straight, ugly little tufts in dots.

Not much body hair on the rest of the body. Beards should be plucked out and only a little or none. If there are a few very long hairs, they are highly valued.

The face is oval, with a flat or protruding forehead and concave sides. The cranial processes are not well developed. The eyebrows are loosely arched, thin, and delicate. Eyes oblique, often straight, upper lids slit under the inner corners of the eyes. The iris is dark and the sclera is istérique. The nose is concave, the nostrils open, the lips medium-sized, the teeth small, the gums bare, black and the maxilla protruding forward from constant betel chewing.

Jaw rounded and retracted. Ears often a little low and too far from bony walls. Neck normal, shoulders level and large. The chest protrudes forward with prominent pectoral muscles, the arms are robust, the hands are large and bony, the fingers are long, and the wrists are stumpy, in contrast to the Annamese and Chinese.

The body is well-proportioned, with a short upper body, normal pelvis, straight but short legs, large feet, and always with the second finger longer than the thumb.

Like some people in the Orient, Cambodians are lazy, their movements are slow, and their breathing is always reg-

情で、動きはゆっくりで、呼吸は常に規則正しい。顔色は生き生きとすることが稀である。青みも赤みも感情を表すものではない。カンボジア人はある程度の筋力を享受し、疲れや苦痛に抵抗力があるが、寒さを恐れ、低温には極めて敏感である。感覚はよく発達しており、声はか細く、喉音が響く。

カンボジアでは、体質的な進化は何ら特別ではない。中国人とカンボジア人の結婚は、極めて美しい混血児を生み出す。特に女性は傑出している。

現地人には天賦の才能、長所、短所がある。

彼らの天賦の才能は、理論的な事柄には向けられない。分析する知力もないし、科学を学びたいという希望も持たない。しかしながら、困難をうち破り、難局を切り抜けることができる。必要を賄い、土地を耕し、残りの時間で築、網、漁具を作る。そこには器用さと好みが表示される。彼らは彫刻と絵画に親しんでいる。些細な品物、武器や道具は、想像上の動物やカンボジアの炎模様で飾られる。女性たちは、機織りの仕事のなかに、調和の取れた色彩の好みを見せる。

カンボジア人は温和で、親切だが、生まれながらに外国人に対する大きな自尊心を持っている。進んで自らの劣位を認めようとはせず、全く関係のないアンナム人を蔑視している。

カンボジア人は伝統的な慣習を深く尊重している。古い風習は移民や征服によってもたらされたのではない。それらは彼らの必要、彼らの家内あるいは社会的組織、彼らの信仰から生じたものである。杭の上に建物を建てる目的が何なのかは、大河の岸や主要な河川の岸に位置し、浸水のただなかにあるので、容易に理解できる。この種の住居は固有のもので、2つの部分からなる。1つは仕事用、もう1つは休息用である。壁は裸で、極めて貧しい。官人たちは、しばしば多数の妻を持ち、後宮が主人の住居に隣接している。男性はほとんど働かず、散歩や無為に時間を過ごす。プノム・ペンでは、王宮の中庭や官人の家で、彼らが賭け事をしているのが見られる。ときに小さな稼業をすることもある。

女性は子供たちと家にいて、家事に励んでいる。米を碾き、食事を準備し、絹や綿を織る。家族は別々に暮らしている。豊かな人は我々の社会的取り決めという概念をあまり理解していない。親戚の間でも、訪問しあうことはない。王や大官たちの妻たちが、そうやって余暇を楽しんでいるだけである。彼女たちは奴隷に先導さ

ular. The complexion is rarely lively. Neither bluish nor reddish color is an indication of emotion. Cambodians enjoy a certain degree of muscular strength and are resistant to fatigue and pain, but they fear the cold and are extremely sensitive to low temperatures. Their senses are well developed, and their voices are hoarse and throaty.

In Cambodia, constitutional evolution is nothing special. Marriages between Chinese and Cambodians produce extremely beautiful mixed-race children. The women, in particular, are outstanding.

Locals have natural talents, strengths and weaknesses.

Their natural talents are not directed toward abstract matters. They do not have the intellect to analyze, nor the desire to learn science. However, they are able to overcome difficulties and get through hardships. They provide for their needs, cultivate the land, and spend the rest of their time making weirs, nets, and fishing gear, their dexterity and taste are able to be expressed there. They are familiar with sculpture and painting. Small objects, weapons or instruments are decorated with imaginary animals and Cambodian flame patterns. Women show their taste for harmonious colors in their weaving work.

Cambodians are mild-mannered and hospitable, but have a great self-esteem toward foreigners by nature. They do not willingly acknowledge their own inferiority, and they despise Annamese who have nothing to do with them.

Cambodians have a deep respect for traditional customs. Old customs were not brought to Cambodia by immigration or conquest. They arose from their needs, their domestic or social organization, and their religion. It is easy to understand what the purpose of building on pilings is, since they are located on the banks of the great river and major streams, in the midst of flooding. This type of dwelling is proper and consists of two parts: one for work and the other for rest. The walls are bare and extremely poor. The officials often have numerous wives, and the rear palace adjoins the master's dwelling. The men rarely work, spending their time walking and doing nothing. In Phnom-penh, they can be seen gambling in the courtyards of the royal palace or in the homes of the officials. Sometimes they do small industry.

Women stay at home with their children and work hard at household chores. They grind rice, prepare meals, and weave silk and cotton. Families live separately. The rich do not understand much of our concept of social conventions. Even among relatives, they do not visit each other. Only the wives of kings or high officials enjoy their leisure time in that

せて外出し、互いに贈物をしたり、寺院に供物を持って行くために集まったりする。

カンボジアでは、十分なもてなしはない。異邦人が家に入るのは難しい。むしろ僧侶に申し込むべきである。彼らは無償で大きな共用部屋を手配できる。住民たちは必ず通行者に食料を与えてくれる。

現地人はしばしば、そして大量に食べる。彼らの食料は米と生あるいは塩漬けの魚からなっている。米は水で煮て、レモングラスなどいくつかの香草で味をつける。そのほか食料にはイモ、蓮の根と茎と花、カボチャ、スイカとあらゆる種類の果物がある。カンボジア人は嫌悪することなく、川や沼の水を飲む。彼らは適度にアルコールや米の酒をたしなむ。

衣服は食料同様高価ではない。それはランゲート langouteあるいはサムポット tampôt という、腰と足の上部を巻く1枚布と、様々な裁断がなされた、体にぴったりした小さな上着からなる。女性はランゲートと、胴体と手首を締め付け、襟ぐりは喉元が見えるくらいにわずかな切れこみがある長いチュニックをつける。とくに衣服で階級の違いが見分けられる。高官は全て絹をまとい、妻たちは通常のチュニックではなく鮮やかな色の絹の長い肩掛けをつけ、お洒落に肩と胴体に巻きつける。

小さな子供たちの髪形は、特別な手入れがされている。頭の前に小さな房を1つ残し、両側、耳の後ろ上方に、2本の編んだ髪を下ろす。先端を前にし、頭を後ろにした金のピンで、房を留める。王子たちは、ダイヤモンドをつけた金の王冠で房を囲む。13歳ころに、房を落とす。髪を切ることは、結婚適齢期になったことを示す。この儀式は王宮や高官の家では華美を極めて行われる。この儀式には、青年たちが一人前となったことを彼らに示す、音楽、踊り、寓話を伴う。

男性の髪形は様々である。ヨーロッパ風の髪形をし、頭の真中で分けて後ろになでつける者もいる。僧侶のように、完全に頭を剃る者もいる。官人と村の有力者だけに、シャム風の房にする権利がある。一方女性は、髪を短くしている場合が多い。

カンボジア人は仏教徒である。彼らにとって、一夫多妻は名誉である。僧侶だけが独身を保つ。彼らは現地人から大いに尊敬されているが、ヨーロッパ人には中世の托鉢修道会を想起させる。そしてかなり多数が古い読み書きを学ぶために僧侶となる。僧侶たちは全ての儀式を司る。結婚式での彼らの役目は分からない。彼

way. They let their slaves lead them out, and they gather to give gifts to each other or to bring offerings to the temple.

In Cambodia, there is not complete hospitality. It is difficult for a foreigner to enter a house. Rather, they should apply to the monks who can arrange a large common room for free. The inhabitants will always provide food for passersby.

The locals eat often and many. Their food consists of rice and raw or salted fish. The rice is boiled in water and flavored with some herbs such as lemongrass. Other foods include potatoes, lotus roots, stems, and flowers, pumpkins, watermelons, and all kinds of fruits. Cambodians drink water from rivers and swamps without aversion. They drink alcohol and rice wine in moderation.

Clothing is not as expensive as food. It consists of langoute or tampôt [sampôt], a single piece of cloth that wraps around the waist and upper legs, and a small, form-fitting jacket of various cuts. Women wear a langoute and a long tunic that cinches around the torso and wrists and has a slight slit at the collar that reveals the throat. It is possible to distinguish the different ranks of the people by clothe. High-ranking officials are all clad in silk, while wives wear long, brightly-colored silk shawls instead of the usual tunic, which are fashionably wrapped around the shoulders and torso.

The little children's hairstyles are specially groomed. One small tassel is left in front of the head, and two strands of braided hair are placed down on either side, back and above the ears. The tassels are fastened with gold pins with the tips in front and the head back. The princes surround the tassel with a gold crown set with diamonds. About 13 years old, children stop this hairstyle. The cutting of the hair signifies that the child has reached marriageable age. This ceremony is performed with great pomp and circumstance in the royal court and in the homes of high officials. The ceremony is accompanied by music, dancing, and fables to show the young men that they have come of age.

Men's hairstyles vary. Some wear their hair in a European style, parted in the middle of the head and slicked back. Some shave their heads completely, like monks. Only government officials and the notables in the village have the right to wear their hair in Siamese-style tassels. Women, on the other hand, often keep their hair short.

Cambodians are Buddhists. For them, polygamy is an honor. Only monks remain celibate. They are greatly respected by the locals, but to Europeans they remind them of medieval mendicant orders. And many become monks to learn the ancient reading and writing. The monks preside

らは病人の床で悪魔祓いを行い、祈祷を唱え、死者の火葬に参列する。この葬式のやり方は、カンボジアでは容認されている。豊かな家族では、ときに死者に防腐処置を施し、そのまま4から5年間留め置き、その後で焼くことがある。遺灰は壺に入れられ、地面に埋められる。官人や有力者の灰だけは、パゴダの近くに安置される。葬式は祝い事で祭りである。死は悲しみとも嘆きとも考えられない。儀式の間、音楽がにぎやかに奏でられる。

これほどはつきりと音楽に対する好みを口にする人々は稀である。官人たちはそれぞれ、身近に1、2の楽団を持っている。その大部分は、シャム王国からその国の楽器を持ってやって来ている。彼らは旋律と調和のモチーフを正しく知っているが、それを書き記すことはない。我々のものと同じく7つの間隔を持つ、彼らの音階を構成するそれぞれの音調に名前がある。ただし半音はない。6番目の音符は我々のラに相当するが、ファとシは我々の同系列の音符とはかなり違う。カンボジアとシャムの音階は、短音階の一つと考えるべきである。さらに全ての曲が短調に類似するようである。音楽のほかに、カンボジア人は賭博と娯楽に夢中である。夕方にプノム・ペンの通りを回るだけで、ピアストルや小銭が熱狂的に、雑然と、巡り合わせと運にまかせて転々としている場所を多く見つけることができる。財布にとって危険が少ないのは、中空の球、籐の球、凧の賭けなどである。

このやや脈絡がなく支離滅裂な情報の総体を、カンボジアで流行している病気に関する極めて短い概略で終わりにする。

もっとも一般的な疾患は皮膚病である：魚鱗癬*ichthyose*、枇糠疹*pityriasis*、癰疽*panaris*、ハンセン病*lèpre*、疥癬*gale*。有毛頭皮*cuir chevelu*の病気はかなり稀で、おそらく中国人や若いアンナム人により頻発する。悪性腫瘍*tumeurs malignes*が多く観察された。みつくち*bec de lièvre*は極めて一般的で、完全な白皮症*albinisme*は極めてまれである。

カンボジア人医師は様々なタイプの間欠性の熱病、腸チフス*fièvre typhoïde*、下痢*diarrhée*、赤痢*dyssenterie*、関節リュウマチ*rhumatismes articulaires*、天然痘*petit vérole*を知っている。天然痘はまだ猛威をふるっており、種痘が普及しない限り、猛威をふるい続けるであろう。あらゆる眼病は、中国人やアンナム人よりもカンボジア人に多い。

over all ceremonies. We do not know their role at weddings. They perform exorcisms on the sickbed, recite prayers, and attend the cremation of the dead. This funeral practice is tolerated in Cambodia. Affluent families sometimes embalm the dead and keep them for four to five years before burning them. The ashes are placed in urns and buried in the ground. Only the ashes of government officials and notables are placed near the pagodas. Funerals are celebrations and festivals. Death is not considered a sorrow or a lament. During the ceremony, music is played lively.

Rarely do people express their musical preferences so clearly as them. Each official has one or two bands close at hand. Most of them come from the Kingdom of Siam with their instruments. They know the melodic and harmonic motifs correctly, but they do not write them down. Each of the tones that make up their scale, which has seven intervals like ours, but without halftones, has a name. The sixth note corresponds to our la, but the fa and si are quite different from the notes in our family. The Cambodian and Siamese scales should be considered as one of the minor scales. Furthermore, all the tunes seem to resemble minor keys. Besides music, Cambodians are crazy about gambling and entertainment. One only needs to go around the streets of Phnom-penh in the evening to find many places where piastres and coins are tossed about in a frenzied, chaotic, chance and luck-driven fashion. Less dangerous to the wallet are hollow balls, wicker balls, and kite bets and so on.

I will end this somewhat unconnected and disjointed synthesis of information with a very brief overview of the diseases prevalent in Cambodia.

The most common diseases are dermatoses: ichthyosis, pityriasis, panaritium, leprosy and scabies. Diseases of the hairy scalp are rather rare, probably more frequent in Chinese and young Annamese. Malignant tumors were frequently observed. Cleft lip is very common and complete albinism is extremely rare.

Cambodian physicians are aware of various types of intermittent febrile illnesses, typhoid fever, diarrhea, dysentery, articular rheumatism, and smallpox. Smallpox is still raging and will continue to rage unless vaccination becomes widespread. All eye diseases are more common among Cambodians than among Chinese or Annamese.

The number of physically handicapped persons is relatively limited. Every monstrosity belongs to the king. The king supplies their needs. Elephantiasis is the most common.

The main causes of death are smallpox, cholera, dysen-

身体障害者の数は、比較的限られている。あらゆる奇形monstruositéは王に属する。王は彼らが必要なものを供給する。象皮病éléphantiasisが最も多い。

主な死亡原因は天然痘、コレラ、赤痢、熱病である。長寿はカンボジアでは一般的である。100歳は稀で、90歳の老人も多くない。しかし、60歳から80歳の人の割合はかなり高い。

tery, and febrile illness. Longevity is common in Cambodia; 100 years of age is rare, and not many old people are 90 years old. However, the percentage of people between the ages of 60 and 80 is quite high.

乾球温度計で観察された気温

Air temperature observed with a dry-bulb thermometer

日付	朝6時	正午	夕方6時
Date	6:00 a.m.	noon	6:00 p.m.
11月 November			
8	25°	24°	23°
9	25 5	24 5	23
10	25	24	23
11	26	31	26
12	25	27	24 5
13	23	29	23
14	24	27	23
15	22	28	25
16	26	32	24
17	22	31	27
18	25	31	26
19	26	31	27
20	25	31	26
21	27	30	27
22	28	32	27
23	28	32	28
24	28	32	28
25	26	30	27
26	26	30	25
27	26°	30°	27°
28	25	31	26
29	26	32	25
30	25	31 5	27

日付	朝6時	正午	夕方6時
Date	6:00 a.m.	noon	6:00 p.m.
12月 December			
5	27	30	28
6	26	32	28
7	25	33	24
8	23	29	25
9	22	32	25
10	24	31	28
11	24	32	26
12	23 5	29	26
13	23 5	30	26
14	23	31	26
15	25	31	27
16	24	31	23
17	23	30	24

第二章

Chapter Two

調査団の旅

調査団が調査を始めるためにタイニンを離れる準備をしていたとき、踏査すべき地方の情報としては、プノム・ペンのフランス保護国代表が作った簡潔な報告書しかなかった。この報告書には、バープノム経由でタイニンからプノム・ペンに向かう道路らしい交通路の線と、ピエム・プカーイ・ムレチ経由でタイニンからプノム・ペンに向かう道路らしい線しか描かれていない略図がついていた。

我々はしばしばこの2本の道路について語ることになるので、前者を西の道筋、後者を北の道筋と呼ぶ。旅の目的は、メコン左岸の広大な湿地地域のなかで、鉄道候補の道筋として、ほぼ切れ目のない通路を探すことであった。季節はまだ、この目的遂行のために好ましいものであった。なぜなら減水の動きが、やっと感じられ始めたからである。その旅のあいだ中調査団に随行するためにプノム・ペンからやってきたカンボジア人通訳は、ジャンクで河をバナムまで下った。その地点で土手は完全に水に浸り、クサチ・サーの潟湖の少し西にあるバープノムの向こうまで、小舟が自由に通行できた。タイニンに到達するまでの行程の残りは、牛車で進んだ。こちら側に関して集められた情報は、当時、バープノムからの道路がその全長の大部分で使用不可能であったことを示すのに十分であった。

調査団はさらにタイニンで、電信線が通っている道路はほぼ完全に浸水し、いくつかの場所では、水の上から電信線まで50～60センチしかないくらいであることを知った。ゆえに浸水の東側の端を迂回して、通行可能な道筋を探すしかなかった。同じような方向に向かうあらゆる道筋のうち、最適なのはDuong-zuと呼ばれる道路、かつてカンボジアの使者たちがフエHuéの宮廷に贈物を運ぶのに使った公式の道路であった。

11月8日、朝5時15分、調査団はタイニンの砦を出て、水路arroyoを渡り、大使の道路に踏みだした。

我々はこの作業の総体を報告するのに、表の形式で、道程を順番に示し、補足として観察結果を付け加えるよりも良い方法が分からなかった。

Travels of the Survey Team

When the survey team was preparing to leave Tay-ninh to begin its research, the only information available on the region to be explored was a brief report prepared by the representative of the French protectorate in Phnom-penh. This report was accompanied by a sketch showing only a road-like traffic line from Tay-ninh to Phnom-penh via Baphnôm and a line from Tay-ninh to Phnom-penh via Péam-phkai-Merêch.

We will often speak of these two roads, so we will refer to the former as the Western Passage and the latter as the Northern Passage. The purpose of the trip was to find a nearly unbroken corridor in the vast wetland region of the left bank of the Mekong as a potential railroad route. The season was still favorable for this purpose since the lowering of the water level could finally be felt. The Cambodian interpreter who had come from Phnom-penh to accompany the survey team during the trip, took a junk down the river to Banam. At that point, the banks were completely submerged, allowing small boats to pass freely beyond Baphnôm, a little west of the Ksach-sâ lagoon. The remainder of the journey to reach Tay-ninh was made by ox cart. The information gathered on this side was sufficient to show that the road from Baphnôm was unusable for most of its length at that time.

The survey team further learned in Tay-ninh that the road through which the telegraph line runs was almost completely inundated, so much so that in some places there was only 50 to 60 cm from the top of the water to the telegraph line. Hence, we had no choice but to bypass the eastern edge of the flooding and find a passable road route. Of all the paths heading in a similar direction, the best one was the Duong-zu, the official road once used by Cambodian ambassadors to bring gifts to the court of Hué.

On November 8, at 5:15 AM, the survey team left the Tay-ninh fort, crossed the waterway, and stepped out onto the Ambassador's Road.

We could not figure out a better way to report the totality of this work than to present it in tabular form, sequencing the steps along the way and adding observations as a supplement.

第1の部分：タイニンからロヴィエ・アエムまで、ピエム・プカーイ・ムレチ経由

1879年11月8日から30日

First part: from Tay Ninh to Lovea-em, via Péam-phkai-Merêch, from 8 to 30 November, 1879

地点間の距離 Distance between points	経路上の地点 Points and remarkable places on the route	所見 踏査した土地、水深など	Observations on the land traversed, water depths, etc.
メートル m.	タイニンの水路上の橋 Tay-ninh Bridge over the arroyo	タイニンの水路上に架けられた橋を調査団の出発地点とする。この橋は木製で、長さ30m、路幅3m。橋板は川の平均水位の3m上。 水路からわずか500m向こうで、木の生えた地区が始まる。土は乾いていて、氾濫を被らなかったらしい。	The survey team chose a bridge over the Tay-ninh channel as starting point. This bridge is made of wood, 30 m long and 3 m wide. The bridge planks are 3 m above the average water level of the river. Only 500 meters beyond the channel, a wooded region begins. The soil is dry and apparently did not suffer from the flooding.
3,250		北西に向かう電信線を離れる。	Leaving the telegraph line heading northwest.
500	用水路 coupure	この用水路は深さ0m60から0m80、幅0m50から3mの流水堀をなす。水は堀のなかで、西-東に流れる。	This cut forms a flowing moat with a depth of 0m60 to 0m80 and a width of 0m50 to 3m. The water flows from west to east in the moat.
950		道程沿いの土が強く溶け始める。	The soil along the route begins to melt strongly.
50	小川 stream	小川の水が幅60mに渡って道路上に溢れている。平均の深さ0m50。	Water from the stream overflows onto the road for a width of 60m. Average depth 0m50.
3,500		行程全体が非常に固いジオンgiongの土の上に伸び、透明な水に覆われている。道路は森のなかを通り、深さ0m20から0m40の湿地性の林間の空き地を横切る。 林間の空き地を離れ、再び木の下に入る。道路は砂で土は乾いている。	The entire route extends over very hard giong soil and is covered by clear water. The road passes through the forest and crosses a marshy open space with a depth of 0m20 to 0m40. Leaving the open space, we are back under the trees. The road on the dry sand and soil.
1,500	堀 moat	深さ0m60、幅4から5mの流れている水路。水路の向こう側すぐのところで、道路は0m15から0m20の透明な水に覆われている。道路は一部崩れ、穴があいている。そのため路肩の下に、車道の上の水を集める自然の斜面ができている。	A flowing channel with a depth of 0m60 and a width of 4 to 5m. Just beyond the channel, the road is covered by 0m15 to 0m20 of clear water. The road is partially collapsed and has a hole in it. This has created a natural slope under the shoulder that collects the water above the roadway.
3,000		広い林間の空き地。そこでは道路は1本の水の帯によってしか見分けられない。最大水深は0m50から0m60を超えない。水の下土はかなり固いが、荷車の通行はこの浸水した平原を覆うイグサで妨害されている。	Large open space. There the road is only distinguishable by a single strip of water. The maximum depth of water does not exceed 0m50 to 0m60. The soil under the water is quite firm, but the passage of carts is obstructed by the rush that covers this flooded plain.
1,000		地面は少し高くなり、砂が森のなかで再び現れた。道路はほとんど乾いている。	The ground was a little higher and sand reappeared in the forest. The road is mostly dry.
13,750m 地点/point			
400		道路はもはや踏み固められていない。浸水した林間の空き地の厚く密生したイグサの真ん中を通過。平均水深は0m20。	The road is no longer trodden down. It passes through the middle of thick, dense rush in a flooded open space. The average depth of the water is 0m20.
900	堀 moat	行程は幅3m深さ0m80の堀に断ち切られている。	The line is cut off by a moat 3m wide and 0m80 deep.

50	Tra-vân	林間の空き地で停止、杭上に建てられた2軒の小屋の高さに通路を探すため。Tra-vânと呼ばれる地点。 渡った堀は、林間の空き地を縦方向（北西、南西）に流れる曲がりくねった小さな川の川床。 林間の空き地の幅は、たどってきた通路の両端で、約500mであった。	Stop in an open space, to find a passageway at the height of two huts built on pilings. The point called Tra-vân. The moat we crossed is the bed of a small winding river that flows vertically (northwest and southwest) through the open space. The width of the open space was approximately 500 meters at both ends of the pathway that was followed.
1,600		再び森が始まるが、非常にまばらである。	The forest begins again, but very sparsely.
100		森の地面は固く、0m05の水で覆われている。道路はきちんと引かれておらず、状態が悪い。	The forest ground is hard and covered with 0m05 of water. Roads are not traced well and are in poor condition.
100		土は乾いている。	The soil is dry.
100		道路は浸水している。0m40の水。	Roads are flooded; 0m40 of water.
100		水位は0m30に過ぎない。	The water level is only 0m30.
150		0m20の水。	0m20 of water.
450		道路は浸水し、崩れている。水の深さは平均0m25から0m30。	Roads are flooded and crumbling. The average depth of water is 0m25 to 0m30.
300		いくつかのビエンホアBien-hoa岩が地表に現れる。	Several Bien-hoa rocks appear on the surface.
100		道路上に0m25の水。	0m25 of water on the road.
250		道路上に0m30の水。道路はまさしく水が満ちた堀であるが、底は固い。	0m30 of water on the road. The road is indeed a moat filled with water, but the bottom is solid.
400		0m80の水。	0m80 of water.
50		0m20の水。	0m20 of water.
100		道路は乾く。地面は少し高くなる。	Roads dry out. The ground become slightly higher.
100		小さな林間の空き地。	Small open space.
450		再び森が始まる。道路は再び水が溢れている。深さ0m15。	The forest begins again. The road is flooded again. Depth 0m15.
50		0m20の水。	0m20 of water.
50		道路は乾き、幅15mの空間に渡って森を横切り、踏み固められている。地面は砂で、非常に固い。	The road is dry and across the forest over a space 15 meters wide. The ground is sand, very hard.
950		道路に残された通路は幅10mしかない。	The pathway left on the road is only 10 meters wide.
20,500m 地点/point			
150	Tuc-lu-hoc	浸水した小さな林間の空き地、地面は固い。Tuc-lu-Hocと呼ばれる地点。	A small flooded open space, the ground is firm. A point called Tuc-lu-Hoc.
100		再び森が始まり、土は乾いている。道路は正面向き車両1台分の余地しかない。	The forest begins again, and the soil is dry. The road has only room for one front-facing vehicle.
150		道路は水に覆われているが、両側は湿っていない。	The road is covered with water, but not wet on both sides.
950		道路は長さ100mに渡って溶けている。	The road is melted over a length of 100 meters.
250		浸水した大きな林間の空き地。	Large flooded open space.
150		深さ0m30の水。	Water at a depth of 0m30.
250		深さ0m20の水。	Water at a depth of 0m20.
50		林間の空き地には何本かのtramの木が植えられている。0m20の水。	Several tram trees are planted in an open space. 0m20 water.
150		左手に、森の端に沿って行く。	To the left, go along the edge of the forest.
100		空き地は幅約500m。	An open space of approximately 500 meters wide.
50		0m10の水。	0m10 of water.
100		地面は少し高くなり、乾いてきた。	The ground is a little higher and drier.
150		再び浸水した林間の空き地。0m25の水。	An open space flooded again. 0m25 of water.
200		水が消え去る。砂の地面、固い。	Water disappears. Sandy ground, hard.
550		浸水した林間の空き地。0m15の水。	Flooded open space. 0m15 of water.

50		0m20の水。	0m20 of water.
100		0m15の水。	0m15 of water.
100		0m20の水。	0m20 of water.
150		林間の空き地の終わり。再び森が始まり、土は乾き、砂の道路になる。	The end of the open space. The forest begins again, the soil dries up and becomes a sand road.
100		道路は少し溶ける。	Road melts a little.
50		道路が乾き、車両1台のみが通行できる。	Road is dry and only one vehicle can pass.
150		直径100mほどの小さな円形の林間の空き地。	A small circular open space about 100 meters in diameter.
250		道路が乾き、森を通過する。	The road dries up and passes through the forest.
450		道路は0m10の水に覆われる。	Road is covered by 0m10 of water.
400		道路が乾く。	Road dries up.
2,050		水に満ちた堀。幅4m、深さ0m30の用水路。	Moat filled with water. A cut of 4m wide and 0m30 deep.
100		乾いた林間の空き地。	A dry open space.
50	Ben-da 水路/channel	Ben-daの水路の左岸に到着。通過は困難。より適切な地点を求めて岸を遡ることを強いられる。	Arrive at the left bank of the Ben-da channel. Passage is difficult. We are forced to go back up the bank in search of a more suitable point.
27,850m地点/point			
		水路を渡る地点を探す目的のためだけの行程。踏査距離を考慮に入れることは不要。調査の全体的な方向には何ら影響しない。 Ben-daの水路は幅22m、中央の深さ8m50cm。流れは速い。両岸は切り立っている。土手は水上3m。 右岸上には、ビエンホアと呼ばれる石と類似の組成の堅い岩が現れる。	The itinerary is only for the purpose of finding the point where the channel is to be crossed, it is not necessary to take into account the distance, it did not affect the overall direction of the survey in any way. The Ben-da channel is 22 m wide and 8 m 50 cm deep at the center, with a fast current. Both banks are steep. The banks are 3m above water. On the right bank, hard rocks of similar composition to the stone called Bien-hoa appear.
250		木の下、道、水たまりがある。	Road under the trees, with puddles.
750		行程の左手に林間の空き地。	An open space to the left of the line.
50	堀 moat	水の満ちた堀。幅2m50、深さ0m20。	Water filled moat. 2m50 wide, 0m20 deep.
150		大きな林間の空き地。	Large open space.
200		再び森が始まる。	The forest begins again.
400		良い道、底は砂。	Good road, bottom is sand.
400	Cau-dang 小川/ stream	この小川は長さ40mにわたり、深さ1m30cmで道路を浸水している。	This stream flooding the road, 40 m long and 1 m 30 cm deep.
50		牛飼いたちが肩の上まで持ち上げて車両を通過させるのを待つための休止。	Pause to wait for the cattlemen to lift vehicles up to their shoulders to allow them to pass.
1,000		湿地性の林間の空き地、水が溢れている。平均の深さ0m20。	Wet open space, flooded with water. Average depth 0m20.
750		再び森が始まる。	The forest begins again.
1,050		道路は森を通過する、乾いた砂の地面の上。	The road passes through a forest, on dry sandy ground.
900		道路は四角く切った大きな木片でふさがれている。通切り倒された木々の幹を使って通行。梁はsaoの木。	The road is blocked by large pieces of wood cut into squares, the tree trunks that have been cut down served transportation. The beams are sao trees.
500		林間の空き地。	An open space.
600		再び木の下に入る。	Enter under the tree again.
250		林間の空き地。	An open space.
350		泥だらけの道路。	Muddy roads.

200		行程の周辺を調査するための休止。森の土は林間の空き地の上では変わらないようである。概して乾いているか、溶けているだけである。	A pause to survey the area around the itinerary. The forest soil appears to be unchanged over the open spaces. It is generally dry or just melted.
850		湿地性の林間の空き地。0m10の水。	Wet open space. 0m10 of water.
300		木の下道路は乾いている。	The road under the trees is dry.
500		湿地性の林間の空き地。0m10の水。	Wet open space. 0m10 of water.
37,350m 地点/ Point			
300		行程を横切る道路。林間の空き地の上の水は、深さ0m15から0m25を推移する。	A road crosses the itinerary. The water above the open space is transitioning from a depth of 0m15 to 0m25.
350		再び木の下に入る。	Enter under the tree again.
400		固く乾いた砂の地面。	Hard, dry sandy ground.
150		右方向への分岐。	Branch to the right.
150	小川 stream	小川は南西方向に流れる。幅2m、深さ0m20。	The stream flows in a southwesterly direction. It is 2m wide and 0m20 deep.
150		道路には水が溢れ、深さは0m20に達する。	The road is flooded with water, reaching a depth of 0m20.
200		0m15の水。西から来る道路。	0m15 of water. A road coming from the west.
300	アンナム人の村 Village of Annamese	カンボジア国境から少し離れた、アンナム人の小屋の群の近くで休止。 調査団は、国境までのみ同行する約束であった牛飼いたちを、彼らの水牛車とともに、タイニンに送り返すことを強いられた。そこで輸送手段を借りるために、カンボジアの領土に通訳を派遣した。カンボジアの車両は11月12日朝10時によく野営地に到着した。 アンナム人の村の周辺の森の調査に13日の日中を費やした。地面はどこもかしこも水に覆われ、深さは0m10から0m60を推移した。行程の続き。	A short distance from the Cambodian border, we paused near a group of Annamite huts. The survey team was forced to send the cattlemen back to Tay-ninh, along with their buffalo cart, who had promised to accompany them only to the border. An interpreter was therefore sent to the Cambodian territory to borrow transportation. The Cambodian vehicle finally arrived at the encampment at 10:00 AM on November 12. We spent 13 days of the day surveying the forest around the village of Annamese. The ground was covered by water everywhere, with depths ranging from 0m10 to 0m60. Continuation of the itinerary.
300		500mの空間にわたって土地は浸水している。深さ0m50。	The land is flooded over a space of 500m. Depth 0m50.

700	<p>コーチシナとカンボジアの国境の水路</p> <p>Channel on the Cambodia - Cochinchina border</p>	<p>この水路はコーチシナの地図20葉に、rach Xamachの名で記されており、ヴァイコの東の水源であるCai-bachに注ぐ。何人かの著者は、理由をつけて、この水路はCai-bachの上流部にほかならないとする。その全体的な方向は北・東・南・西である。</p> <p>カンボジア人がスピエン・チャムSpean-cham(マレー人の橋)と呼ぶ地点の浅瀬でそれを渡る。20葉の地図がスピエン・チャムをピエンホア石の自然の橋として表示している理由が分からない。実際にはこの種の大きな石の塊が散らばった川床に過ぎず、これらの塊は、通過の便のために橋を構成するように配置されているわけでは全くない。水路は幅40m、流れは速いが、深さは0m35を越えない。両岸は周囲の地面の高さである。川の通過は、水牛にとってのみ困難である。彼らは堅くて石が多い地面に足を下ろすことを好まない。</p>	<p>This channel is marked on the 20-leaves of Cochinchina map under the name rach Xamach and empties into the Cai-bach, the eastern water source of Vaico. Several authors reason that this channel is none other than the upper reaches of the Cai-bach. Its overall direction is north-east-south-west.</p> <p>Cross it at a ford at a point the Cambodians call Spean-cham (Malay bridge) I do not know why the 20-leaves map shows Spéan-cham as a natural bridge of Bien-hoa stone. In reality, it is merely a riverbed littered with large stone blocks of this kind, and these blocks are not at all arranged to form a bridge for the convenience of passage. The channel is 40 meters wide and the current is swift, but the depth does not exceed 0m35. Both banks are at the level of the surrounding ground. Passage through the river is not difficult only for buffalo, who do not like to put their feet down on the hard and stony ground.</p>
40,350m 地点/Point			
400		湿地性の林間の空き地、水の高さは平均で0m30に達する。	Wet open space, water heights reach 0m30 on average.
200		道路は木の下を通る。	The road goes under the trees.
750		水に覆われた林間の空き地。深さ0m10。	An open space covered by water. Depth 0m10.
500		0m40の水。	0m40 of water.
250		道路は再び木の下に入る。	The road goes under the trees again.
425		林間の空き地。0m20の水。	Open space. 0m20 of water.
225		高さ0m10の水。	Water at a height of 0 m10.
250		土が乾く。	Soil dries out.
200		道路は砂で覆われ、土は固く乾いている。	The roads are covered with sand and the soil is hard and dry.
1,150		湿地性の林間の空き地。0m20の水。	Wet open space. 0m20 of water.
200		土は固く乾いている。	The soil is hard and dry.
950		何本のtramの木がある林間の空き地。	An open space with several tram trees.
300	Chong-véal	Chong-véalの村は約500m南西に位置する。	The village of Chong-véal is located about 500 m southwest.
50		水が溢れた林間の空き地。平均の深さ0m20。	An open space flooded with water. Average depth of 0m20.
1,700	Cân-das	Cândasの村は森の端に位置する。マレー人の家族が住む4軒の小屋のみからなる。	The village of Cândas is located on the edge of a forest. It consists of only four huts inhabited by Malay families.
200		浸水した林間の空き地。深さ0m30。	Flooded open space. Depth 0m30.
100		0m20の水。	0m20 of water.
250		森を横切る通路を切り開くための休止。	Pause to cut a pathway across the forest.
50	小川 stream	行程は堀に断ち切られている。その水は岸から溢れ、幅8m、深さ0m90に広がっている。	The line is cut off by a moat. Its water overflows the banks and extends to a width of 8 meters and a depth of 0m90.
250		全車両が障害を越えるのを待つための休止。 もはや道筋のつけられた道路は存在しない。森や林間の空き地を通過して、通れるところを通る。	Pause to wait for all vehicles to cross the obstacle. There are no longer any roads with paths marked out. They pass through forests and open spaces where they can pass.
600		再び森が始まる。道路が固く乾いた土の上に再び現れる。	The forest begins again. The road reappears on the hard, dry soil.

600		林間の空き地。0m20の水。	Open space. 0m20 of water.
150		乾いた道が森を通過する。	A dry road passes through the forest.
100		0m20の水。道路は掘られた道で、浸水している。	0m20 of water. The road is a dug road and is flooded.
200		乾いた土の道路。	Road on the dry soil.
900		道路が再び浸水する。0m30の水。	Road flooded again. 0m30 of water.
50,290m 地点/point			
500		乾いた道路。	Dry road.
650		0m15の水。	0m15 of water.
100		0m10の水。	0m10 of water.
50		乾いた道路。	Dry road.
750	Prêk-Toch	通過地点で、プレークprêkの幅12m、中央の深さ1m40。上流と下流では幅は4mしかない。	At the point of passage, the prêk width 12 m, depth in the middle 1 m 40. Upstream and downstream the width is only 4 m.
10		乾いた道路が森を横断する。	A dry road crosses the forest.
400		浸水した小さな林間の空き地。水の高さ0m20。	A flooded small open space. Water height 0m20.
200		乾いた道路、幅の狭い林間の空き地の中央。	Dry road, center of a narrow open space.
600		再び森が始まる。	The forest begins again.
150		林間の空き地。	An open space.
50		高さ0m20の水。林間の空き地は幅が700mから800mを推移する。道路はもはや道筋がつけられていない。イグサや高い草を横切って通行。	Water at a height of 0m20. The open space is transitioning from 700m to 800m wide. The road is no longer routed. Passage across rushes and tall grasses.
1,050		林間の空き地はまばらな樹木が植えられている。	The open space is sparsely wooded.
350	Prêk-bâk-Dok	通過地点で、プレークの幅15m、この地点の上流と下流では4mしかない、中央の深さ1m30。水に覆われた大きなイグサの平原、平均の深さ0m20、土は固く安定している。	At the point of passage, the width of the prêk is 15 m, only 4 m upstream and downstream of this point; depth in the middle 1 m30; large rush plain covered by water, average depth 0 m20; soil is hard and stable.
2,150		大きなイグサの平原の終わり。木の下に戻る。道路は乾いていて、かろうじて踏み固められている。	End of the big rush plain. Back under the trees. The road is dry and barely trodden.
250	Chhûk-Sâ村/village	Chhuk-Sâ村は道路の左手500mに位置する。	Chhuk-Sâ village is located 500 m to the left of the road.
100		浸水した林間の空き地。0m20の水。深さは0m25から0m30を推移する。	Flooded open space; 0m20 of water. Depth of the water is shifting from 0m25 to 0m30.
650		林間の空き地の終わり。	End of an open space.
50		厚く茂った森、土は軽く溶けている。	Thickly overgrown forest, soil lightly melted.
150		高さ0m10の水。	Water at a height of 0 m10.
100		高さ0m15の水、明るい森。	Water at a height of 0m15, bright forest.
200		砂の地面、乾いている。	Sandy ground, dry.
100		茂った森。	Overgrown forest.
200		少し木が生えた林間の空き地。	An open space with a few trees.
100		泥だらけの土地、粘り気はなし。	Muddy land, no consistency.
150		再び木の下に入る。道路は固く乾いた土の上に引かれている。	Enter under the trees again. The road is traced over hard, dry soil.
59,350m 地点/point			
350		乾いた林間の空き地が、北東はるか遠くまで続く。	A dry open space extends far to the northeast.
150		森、砂の地面。障害物が取り除かれた道路、右手、幅25m。	Forest, sandy ground. A road with obstacles removed, right hand side, 25 m wide.
250		水に覆われた小さな林間の空き地。平均の深さ0m25。	Small open space covered by water. Average depth of 0m25.
50		乾いた地面。	Dry ground.
300		砂の地面の森。	Forest with sand ground.

50	ダムナック・ポペル村 ¹ 500m南 Dam-nak-popel village ¹ 500m south	湿地性の林間の空き地。0m25の水。	Wet open space. 0m25 of water.
50		湿地性の林間の空き地。0m30の水。	Wet open space. 0m30 of water.
100		湿地性の林間の空き地。0m25の水。	Wet open space. 0m25 of water.
50		湿地性の林間の空き地。0m20の水。	Wet open space. 0m20 of water.
100		80m右手に林間の空き地が広がる。	80m to the right, a wooded clearing opens up.
150		0m25の水。林間の空き地には何本かの木が植えられている。	0m25 of water. Some trees are planted in an open space.
150		乾いた砂の地面の上の道路。	Road on dry sandy ground.
100		掘られた道の道路。0m15の水。	Dug road. 0m15 water.
200		道路は高くなり、水は消える。	Roads raised and water disappears.
200		泥だらけの道路。	Muddy roads.
200		泥だらけの道路。	Muddy roads.
50		湿地性の林間の空き地。林間の空き地の上の水の平均の高さは0m20。	Wet open space. The average height of the water above the open space is 0m20.
550		崩れた道路、ほとんど使用不可能。0m25の水。	Collapsed roads, almost unusable. 0m25 of water.
250		水は消えたが、土はひどく溶けている。	The water is gone, but the soil is badly dissolved.
350		林間の空き地の土は乾いている。	The soil in the open space is dry.
250		泥だらけの道路。	Muddy roads.
50		木の生えた林間の空き地。	An open space with trees.
300		再び水が現れる。深さ0m20。	Water appears again. Depth 0m20.
250		0m15の水。	0m15 of water.
200		道路はもはや踏み固められていない。林間の空き地の高い草を横切って通過。	The road is no longer trodden. It passes across the tall grass of an open space.
250		0m20の水。	0m20 of water.
64,300m 地点/point			
150	Prêk-Thvéan	プレークは、通過地点で幅22m、中央の深さ3m50cm。通過地点の上流と下流では幅はわずか15m。プレークは北西から南東へと流れる。Ak村が通過地点から800m上流にある。Rûl村が500m下流にある。	The prêk is 22 m wide at the passage and 3 m 50 cm deep at the center; it is only 15 m wide upstream and downstream of the passage; the prêk flows from northwest to southeast; the village of Ak is 800 m upstream from the passage; the village of Rûl is 500 m downstream.
50		森は疎らで、水に覆われている。	The forest is sparse and covered with water.
100		水の高さ0m20。道路はかろうじて踏み固められている。掘られた道で、水が溢れ、通行は困難である。	0m20 of water. Road is barely trodden. It is dug in, flooded, and difficult to pass.
100		水は高さ0m30に達する。	The water reaches a height of 0m30.
150		水は高さ0m40に達する。	The water reaches a height of 0m40.
100		水は高さ0m40に達する。	The water reaches a height of 0m40.
50		水は高さ0m30に達する。 土は、道路の両脇では、少し溶けているにすぎない。	The water reaches a height of 0m30. The soil is only slightly melted on both sides of the road.
150		地面は高くなる。道路は乾いている。	The ground is higher. Road is dry.
50		再び道路は浸水している。幅500mほどの林間の空き地に0m10の水がある。	The road is flooded again. There is 0m10 of water in a 500m wide open space.
100		0m20の水。	0m20 of water.
50		0m30の水。	0m30 of water.

¹ Damnak Popel. 1998年センサス[National Institute of Statistics, Ministry of Planning. 1999. General Population Census of Cambodia 1998 Village Gazetteer. Phnom Penh.]ではスローク・コムボン・チャームKampong Cham、カエト・トボーン・クモムTboung Khmum、クム・コーKorに属するプーム、人口414人[70]。
Damnak Popel, a phum in khum Kor, Tboung Khmum, Kampong Cham, population 414 at the 1998 census [70].

50		0m20の水。 地面は道路の両側かなり遠くまで浸水している。疎らな樹木。	0m20 of water. The ground is flooded quite far on both sides of the road. Sparse trees.
250		0m30の水。	0m30 of water.
150		0m20の水。	0m20 of water.
50		道路は乾いている。	Road is dry.
50		木の下1本の道によって、道路は直角に断ち切られている。	The road is cut off at right angles by a single path under the trees.
50		再び木の下に入る。土は乾いている。道路に残された通路は極めて狭く、かろうじて車両1台分である。	Entering under the trees again. The soil is dry. The pathway left on the road is extremely narrow, barely enough for one vehicle.
150		0m15	These depths relate only to road. The forest soil is dry.
50		0m20	
50		0m10	
250		完全に水に覆われた林間の空き地。平均の深さ0m20。	An open space completely covered by water. Average depth of 0m20.
66,450m 地点/point			
100		0m30	Despite the presence of water, the soil is hard.
50		0m40	
100		0m30	
25		0m35	
20		0m15	
50		再び木の下に入る。道路の両側では土は乾いている。	Entering under the trees again. On both sides of the road the soil is dry.
50		森の地面は高くなり、少し丘を形成している。	The forest ground is getting higher, forming a little hill.
250		疎らな樹木。	Sparse trees.
50		小さな林間の空き地。0m20の水。	Small open space. 0m20 of water.
100		森。地面は高くなり、乾いている。掘られた道の道路、水が溢れている。	Forest. The ground is high and dry. Road of dug road, flooded with water.
100		小さな林間の空き地、ほとんど乾いている。	Small open space, mostly dry.
50		道路はもはや踏み固められていない。	The road is no longer trodden.
200		林間の空き地の上に0m10の水。	0m10 of water above an open space.
250		土は溶けている。道路が再び現れた。	The soil is melting. The road reappeared.
150		道路は再び水が溢れている。両側の土はほとんど乾いている。	The road is flooded again. The soil on both sides is almost dry.
550		0m20の水。イグサと高い草。	0m20 of water. Rush and tall grasses.
350		地面が高くなる。林間の空き地の地面だけが泥が多い。	The ground becomes higher. Only the ground in the open space is muddy.
400		林間の空き地の最後の木々が消え去る。地平線には、遠くを木の生えた丘が縁取っている、広大な平原しか見えない。	The last trees in the open space disappear. On the horizon, all that can be seen is a vast plain, fringed in the distance by wooded hills.
100	Chong-dam-nack	Chong-dam-Nackという場所は古い村で、何の痕跡も残っていない。 Chong-dam-Nackに到着した時、地方の景観が完全に变化した。森林地区に続いて、4から5里lieues平方はくだらない、樹木のない広大な平原が現れた。この平原のイグサと高い草を抜けて、ロヴィエ・アエムへの最も直線的な道路が通っている。地区を調査した結果は以下の通り。Chong-dam-Nackからわずか500mで、深さは続けざまに0m90、1m、1m20に達した。道路の上だけではなく、平原の上も同様である。平原の地面の高さは交通路と同じ。	The place called Chong-dam-Nack is an old village and no trace of it remains. Upon arrival at Chong-dam-Nack, the local landscape completely changed. Following the forested area, a vast treeless plain, more than 4 to 5 leagues square, appeared. The most direct road to Lovea-em runs through the rush and tall grasses of this plain. The results of the survey of the district are as follows: only 500 m from Chong-dam-Nack, the depths reached successively 0m90, 1m, and 1m20. The same is true not only on the road but also on the plain. The height of the ground on the plain is the same as that of the road.

69,400m地点/point			
		排水口のないこの平原の表面に雨水がとどまっているので、この地区は通行不可能であると考えべきである。ゆえに、プノム・ペンへの直接の連絡は断ち切れ、森林の端に戻り、ピエム・プカーイ・ムレチあたりで大河に到達する北西の道路を進まなければならなかった。	This area should be considered impassable because rainwater stays on the surface of this plain, which has no drainage outlets. Hence, direct communication to Pnom-penh has been cut off and one has to return to the edge of the forest and continue on the northwest road that reaches the great river around Péam-ph-kai-Mérech.
0,000	Chong-dam-nack	Chong-dam-Nack出発。浸水した平原。平均の深さ0m20。	Departure from Chong-dam-Nack. Flooded plain. Average depth 0m20.
1,000		0m10の水。	0m10 of water.
150		中央に古代のプレイ・ノコーPréy-nokor砦が建っている、茂った森の地区の周辺に、よく耕された水田。	Well cultivated paddy fields around a thickly forested area, with the ancient Préy-nokor citadel standing in the center.
100		水田の近くに4軒の小屋の群がある。	There is a group of four huts near a paddy field.
1,150		200mの広さに渡って地面が浸水し、深さは0m40、0m50、そして0m60と続く。	The ground was flooded over an area of 200 meters, with depths of 0m40, 0m50, and then 0m60.
550		0m25の水。低く浸水した、広大なイグサの平原、続いて水田。	0m25 of water. Low flooded, vast plains of rush, followed by rice paddies.
400		0m20の水。	0m20 of water.
50		0m15の水。	0m15 of water.
350		0m30の水。	0m30 of water.
50		0m50の水。	0m50 of water.
50		0m60の水。	0m60 of water.
200		0m30の水。約600m北方に、平原よりも浸水の少ない、木の生えた地区の端が広がる。	0m30 of water. About 600 m north, the edge of the wooded district stretches out, less flooded than the plain.
100		0m25の水。	0m25 of water.
250		0m30の水。	0m30 of water.
50		0m40の水。	0m40 of water.
50		0m50の水。	0m50 of water.
500		0m30の水。	0m30 of water.
1,800		0m25の水。	0m25 of water.
500		0m20の水。	0m20 of water.
400		再び明るい木立に入る。	Enter the bright grove again.
300		林間の空き地。0m25の水。	Open space. 0m25 of water.
350		土は乾いている。	The soil is dry.
100		森の終わり。再び広大な浸水した平原に至る。	The end of the forest. Again leading to a vast flooded plain.
77,850m 地点/point			
250		0m15の水。	0m15 of water.
50		0m10の水。	0m10 of water.
250		0m20の水。	0m20 of water.
100		0m10の水。	0m10 of water.
300		0m05の水。	0m05 of water.
150		0m15の水。	0m15 of water.
200		0m70の水。	0m70 of water.
150		0m20の水。	0m20 of water.
200		0m25の水。	0m25 of water.
400		0m30の水。	0m30 of water.
500	Stùng-selôt	prêk Stùng-selôt通過。深さ1m30、幅3m50。乾季の間、川床の底に細い水の流れが残るのみ。	Passage of prêk Stùng-selôt. Depth 1m30, width 3m50; during the dry season, only a narrow stream of water remains at the bottom of the riverbed.
500		深さは0m25から0m35を推移。	Depth ranged from 0m25 to 0m35.
1,500		0m20の水。	0m20 of water.

1,750	Trapeang-tea	2キロ南西方向に、Trépang-tea村。平原は北東方向に拡大。	Two kilometers to the southwest, Trépang-tea village. The plain expands in a northeasterly direction.
300		水田が、人の住む場所が近いことを示す。	Paddy fields indicate the proximity of human habitation.
100		0m20の水。	0m20 of water.
300		深さ0m70の池、周囲の土地は高くなっている。	The pond is 0m70 deep and the surrounding land is elevated.
500		0m10の水。	0m10 of water.
50		0m10の水。	0m10 of water.
200		0m10の水。	0m10 of water.
150		0m10の水。	0m10 of water.
100		0m10の水。	0m10 of water.
50		0m15の水。	0m15 of water.
50	カムラエン Kôm-rêng ²	カムラエン村および周辺の調査。カンボジアの領域に入ってから調査団が出会い、調査した最初の村。習慣的な猜疑心から、カンボジア人は常に人口の中心地から離れようとする。カムラエンの住居は、最も近い小屋から少なくとも1,500m離れている。住民たちが村の入り口に安全地帯を設置しようとしている、最も明らかな事例であろう。	Survey of the village of Kôm-rêng and surrounding area. This was the first village the survey team encountered and surveyed after entering Cambodian territory. Out of habitual suspicion, Cambodians always try to stay away from population centers. The dwellings in Kôm-rêng are at least 1,500 meters away from the nearest huts. This is perhaps the most obvious example of the inhabitants deciding to establish a safe zone at the entrance to the village.
85,950m地点/point			
		カムラエン村は、その付属地とあわせて、非常に小さな面積に4,000人の住民を含んでいる。このことは、未耕の土地がほとんど完全に無人ならば、人々は耕作に適した土地に身を寄せ合い、ひしめき合うことを証明している。とくに表面に雨水が留まる期間には、通行が困難になる土地であるが、輸送手段がないわけでは全くない。水牛車は極めて見事で、その優雅さは、カンボジア人が好んで誇示する奢侈を表している。カムラエンの住民はカンボジア人からなる。約2年前から、30人の中国人が住居を構え、現地の女性と結婚している。彼らはアヘンと米の蒸留酒の商売をしている。 村の周囲の土は、水田に耕作され、収穫はよさそうである。しかし外部との交換は全くなされない。現地の市場もない。この習慣はアンナム人の中心地でも同じである。カンボジア人は必要に足るだけの土地の区画しか耕作しない。果樹はココヤシとバナナ、いくらかのパルミラヤシとアレカしかなかった。女性たちは綿と絹を織る。カムラエン村はトボーン・クモムThbaung-Khmumとシットー・カンダールSitho-kandalの地方の境界線上にある。	The village of Kôm-rêng, along with its attached lands, contains 4,000 inhabitants in a very small area. This proves that when uncultivated land is almost completely uninhabited, people huddle and squeeze into areas suitable for cultivation. The land is difficult to access, especially during periods of rainwater retention on the surface, but it is not totally devoid of means of transportation. The buffalo carts are quite magnificent, and their elegance is indicative of the extravagance that the Cambodians like to flaunt. The inhabitants of Kôm-rêng consist of Cambodians. Since about two years ago, 30 Chinese have taken up residence and married local women. They are in the opium and rice spirits business. The soil surrounding the village is cultivated into rice paddies and the harvest looks good. However, there is no exchange with the outside world. There is no local market. This is the same in the Annamese center. The Cambodians cultivate only enough plots of land for their needs. The only fruit trees were coconut palms, bananas, some palmier palms, and areca. The women weave cotton and silk. The village of Kôm-rêng is located on the provincial border between Thbaung-Khmum and Sitho-kandal.

2 Kamraeng. 1998年センサスではスロック・コムボン・チャーム、カエト・トボーン・クモム、クム・チコーChikorに属するプーム、人口505人[68]。

Kamraeng, a phum in khum Chikor, Tboung Khmum, Kampong Cham, population 505 at the 1998 census [68].

50	カムラエン Kôm-rêng	カムラエン出発。 道路の両側の地面は、木が生えていて、湿地性である。もはや浸水したイグサの大平原ではなく、木の生えた地区でもない。踏破した地区は同時に双方の性格を帯びていた。非常にまばらな一連の木立を構成するが、その土は、しばしば水が溢れているものの、固い。	Departure from Kôm-rêng. The ground on both sides of the road is wooded and marshy. It was no longer a flooded plain of rush, nor was it a wooded district. The district we passed through had the character of both at the same time. It constitutes a very sparse series of groves, but its soil, although often flooded, is firm.
350		0m10の水。	0m10 of water.
150		0m20の水。	0m20 of water.
25		0m15の水。	0m15 of water.
25		0m10の水。	0m10 of water.
250		0m05の水。	0m05 of water.
50		土はほとんど乾いている。	The soil is mostly dry.
400		0m05の水。	0m05 of water.
100		湿地性の部分はほとんど乾いている。	Wetland areas are mostly dry.
250		0m10の水。	0m10 of water.
87,300m地点/point			
100		0m05の水。	0m05 of water.
100		木立、土は固く乾いている。	Grove, soil is hard and dry.
100		0m30の水。	0m30 of water.
50		土は非常に高い草で覆われている。	The soil is covered with very tall grass.
25		湿った平原、木々がない。	Wet plains, no trees.
125		0m10の水。	0m10 of water.
400		木立、徐々に厚くなり、茂ってくる。	Groves, gradually thickening and overgrowing.
300		この地点で再び大きな森が始まる、雑木はなく、高い樹木、しかし土は非常に高い草で覆われている。	At this point a large forest begins again, no thickets, tall trees, but the soil is covered with very tall grass.
400		泥が多くぬかるんだ道路。森の土は固く乾いている。	Muddy road. The soil in the forest is hard and dry.
150		道路は乾いている。	Road is dry.
400		泥だらけの道路。	Muddy road.
250		乾いた土の道路。	Road on the dry soil.
800		道路は崩れている。	Roads are crumbling.
150		道路の道筋は極めて蛇行しており、地面はでこぼこで、かなり強い傾斜がある。	The road's path is extremely meandering, the ground is bumpy, and there is a fairly strong slope.
250		乾いた土の道路。	Road on the dry soil.
100		1mあたり0m008の下り坂。	0m008 downhill per meter.
250		泥だらけの道路。	Muddy road.
100		乾いた土の道路、水平。	Road on the dry soil, level.
150		1mあたり0m005の下り坂。	0m 005 downhill per meter.
550		水平な地面。	Level ground.
50		0m10の水がある小さな林間の空き地。	Small open space with 0m10 of water.
800	小川stream	幅1m50深さ0m30の小川。	The stream is 1m50 wide and 0m30 deep.
150		固く乾いた土の上の道路。	Road on hard, dry soil.
250		泥だらけの崩れた道路。	Muddy, crumbling road.
600		固い道路。	Solid road.
250		かろうじて踏み固められた道路、森の高い草を横切る。	Barely trodden road, crossing the tall grasses of the forest.
300		森の土は、ビエンホア石に類似した、鉄分を含んだ粘土性の破片や粉末から構成されている。固く概して乾いている。森は高木と極めて大きな草からなる。道路の道筋は、地面の起伏に従って、蛇行し、不規則である。	The forest soil is composed of iron-bearing clayey fragments and powders similar to Bi-en-hoa stone. It is hard and generally dry. The forest is composed of tall trees and very large grasses. Road is meandering and irregular, following the undulations of the ground.
94,450m地点/ Point			
150	小川 stream	北方に流れる小川。幅1m50、深さ0m10。上り坂。1mあたり0m005。	Stream flowing north. Width 1m50, depth 0m10. uphill. 0m005 per meter.

800		水平な地面。	Level ground.
100		下り坂。0m008の水。	Downhill. 0m008 water (sic).
50		細い水の流れのある小さな小川。	A small stream with a narrow stream of water.
150		ビエンホアの砂利。上り坂。0m006の水。	Bien-hoa gravel. Uphill. 0m006 water (sic).
350		丸い石塊。下り坂。0m005の水。	Rounded stone block. Downhill. 0m005 water(sic).
250		上り坂。0m002の水。	Uphill. 0m002 water(sic).
100		泥だらけの小さな林間の空き地。	Muddy small open space.
250		樹木。	Trees.
50		下り坂。0m005の水。	Downhill. 0m005 water (sic).
650		北方に流れる小さな小川。石だらけの地面。林間の空き地。	A small stream flowing in the north. The stony ground. An open space.
200		上り坂。0m006の水。	Uphill. 0m006 water (sic).
150		再び森が始まる。	The forest begins again.
50		下り坂。0m005の水。堅い土。北方に流れる極めて小さな小川。	Downhill. 0m005 water (sic). Hard soil. Very small stream flowing north.
200		樹木。竹。	Trees. Bamboo.
50		上り坂。0m005。	Uphill. 0m005.
250		下り坂。0m006。北方に流れる細い水の流れ。	Downhill. 0m006. Thin stream of water flowing to the north.
200		乾いた土。上り坂。0m005。大きな石の塊。	Dry soil. Uphill. 0m005. Large chunk of stone.
300		下り坂。0m008。	Downhill. 0m008.
100		上り坂。0m01。	Uphill. 0m01.
200		下り坂。0m009。北方に流れる小さな小川。	Downhill. 0m009. Small stream flowing north.
100		上り坂。0m01。	Uphill. 0m01.
300		下り坂。0m005。	Downhill. 0m005.
100		林間の空き地。	An open space.
50		北東に流れる小川。森の土は石や小石で覆われている。	A stream flows to the northeast. The soil of the forest is covered with stones and pebbles.
100		樹木。上り坂。0m005。	Trees. Uphill. 0m005.
100		樹木。下り坂。0m01。	Trees. Downhill. 0m01.
99,800m地点/point			
150		北方に流れる小さな小川。	A small stream flows to the north.
50		上り坂。0m005。	Uphill. 0m005.
400		下り坂。0m006。北東に流れる細い水の流れ。	Downhill. 0m006. thin stream of water flowing northeast.
350		西に流れる細い水の流れ。地表に岩、密度が高い状態。	Narrow stream of water flowing west. Rocks on the ground surface, compact condition.
50		非常に急な上り坂。坂の上はプノム・ピエン・チョンチエンPhnom-péam-Chonchang。	Very steep uphill. At the top of the hill is Phnom-péam-Chonchang.
200		道路上と森の土の上に岩塊。	Rock chunks on the road and on the forest soil.
300		下り坂。0m005。	Downhill. 0m005.
150		上り坂。0m01。	Uphill. 0m01.
100		下り坂。0m008。	Downhill. 0m008.
250		小さな樹木。地面は下り、道路は地面の起伏を迂回し、地面の水平線に沿って行く。	Small trees. The ground is downhill, the road follows the horizontal curve of the ground, contouring the undulations of the soil.
350		下り坂。0m005。	Downhill. 0m005.
250		岩塊。	Rock mass.
200		北西に流れる細い水の流れ。	A narrow stream of water flowing northwest.
200		同じ性質、同じ樹種の森、非常に固く、粘り気が多く、起伏に富む地面。雑木ややぶは少ないが、非常に高い樹木。	Forest of the same nature and species, very hard, sticky, undulating ground. Few thickets and scrub, but very tall trees.
350		下り坂。1mあたり0m005。	Downhill. 0m005 per meter.
700		水平な地面。	Level ground.
400		西に流れる泥だらけの小さな小川。川床は幅4mの堀を構成する。両岸は竹やぶで覆われる。	A small muddy stream flows to the west. The riverbed constitutes a 4m wide moat. Both banks are covered with bamboo groves.
300		下り坂。0m006。	Downhill. 0m006.
150		小さな小川。	Small stream.

50		上り坂。0m005。	Uphill. 0m005.
50		下り坂。0m008。	Downhill. 0m008.
50		水平な地面。	Level ground.
200		下り坂。0m005。	Downhill. 0m005.
200		水平な地面。	Level ground.
50		上り坂。0m008。	Uphill. 0m008.
50		水平な地面。	Level ground.
50		下り坂。0m01。	Downhill. 0m01.
150		上り坂。0m01。	Uphill. 0m01.
50		水平な地面。	Level ground.
100		上り坂。	Uphill.
105,700m地点/point			
100	Dom-nak-oknha-êy	Dom-nak-oknha-êyという場所は固く、乾いた、水平な地面の林間の空き地。森の土は概して極めて固く、鉄分を含んだ粘土性である。多くの場所で、地表に密な岩が現れている。そこではバラスの素材が豊富に見つかるであろう。	Dom-nak-oknha-êy is an open space with hard, dry, level ground. The forest soil is generally extremely hard and iron-bearing clayey. In many places, dense rocks appear on the ground surface. Barras material will be found in abundance there.
50		下り坂。0m01。	Downhill. 0m01.
100		西方に流れる小さな小川、竹が縁取る。	A small stream flows to the west, bordered by bamboo.
50		上り坂。0m008。森はより疎らになる。	Uphill. 0m008. forest becomes more sparse.
50		下り坂。0m007。道路は泥だらけだが、森の土は乾いている。	Downhill. 0m007. the road is muddy but the forest soil is dry.
75		上り坂。0m008。	Uphill. 0m008.
25		森は常に疎ら。水平な地面。	The forest is always sparse. Level ground.
50		下り坂。0m005。	Downhill. 0m005.
50		北西に流れる小さな小川。	A small stream running northwest.
25		上り坂。0m008。	Uphill. 0m008.
25		大小の樹木、より厚い森。	Large and small trees, thicker forest.
75		森はより明るい。水平な地面。	The forest is brighter. Level ground.
175	Tholk-sangkê 四辻/cross-roads	道程は、一方はピエム・プカーイ・ムレチに、他方は今までたどってきたのとは別の道でカムラエンKôm-rengに向かう1本の道路によって断ち切られる。	The route is cut off by one road leading to Péam-phkai-Mérech on one side and to Kôm-reng on the other side by a different road than the one that has been followed so far.
50		道路の両側は沼。	Both sides of the road are swamps.
50		厚く茂った森。竹。地表にピエンホア岩。	Thickly overgrown forest. Bamboo. Bien-hoa rocks on the surface.
100		道路は乾き、地面は水平。	Roads are dry and the ground is level.
125		上り坂。1mあたり0m002。	Uphill. 0m002 per meter.
100		水平な地面。	Level ground.
75		ピエンホア岩と水によって丸くなった岩塊。	Bien-hoa rocks and a mass of rocks rounded by water.
50		上り坂。1mあたり0m003。高い草で覆われた森。	Uphill. 0m003 per meter. forest covered with tall grass.
300		水平な地面。	Level ground.
100		道路わきに石塊。	Stone block on the side of the road.
150		右手に、ピエム・プカーイ・ムレチへの分岐、Béy-péy経由、現在は通行不可能。	On the right, turnoff to Péam-phkai-Mérech, via Béy-péy, now impassable.
107,650m地点/point			
75		泥だらけの道路。	Muddy road.
75		疎らな森。上り坂。0m003の水。	Sparse forest. Uphill. 0m003 water (sic).
50		小さな林間の空き地。	Small open space.
75		高い草。水平な地面。右手に大きな竹やぶ。左手には、非常に状態の悪い道路が、Beng-Prapitの南、ポー・ムレン ³ Pumâ-recに向かう。	Tall grass. Level ground. Large bamboo grove on the right. On the left, a road in very poor condition, towards Pumâ-rec south of Beng-Prapit ³ .

3 Pou Mrenh. カエト・プレイ・ヴェーンPrey Veaeng、スロック・カンチリエチKanhchriech、クム・チョン・アムピル Chong Ampilのなかのプーム。1998年センサスの人口651人[222]。
Pou Mrenh, a phum in khum Chong Ampil, Kanhchriech, Prey Veaeng, population 651 at the 1998 census [222].

225		岩と石。上り坂。0m004の水。	Rocks and stones. Uphill. 0m004 water (sic).
200		疎らな部分。	Sparse areas.
50		上り坂。0m003。	Uphill. 0m003.
100		水平な地面。	Level ground.
25		右手に竹やぶ。	Bamboo grove on the right.
25		泥にまみれた道路。森の土は固く乾いている。	Road covered in mud. The soil of the forest is hard and dry.
100		わずかな上り坂。0m002。森はだんだん明るくなる。	Slight ascent, 0m002, the forest becomes lighter and lighter.
150		右側、約800mのところに、竹やぶを通して prêk Ta-Kongが認められる、トンレー・トーチの左側から流れ込む支流。	On the right, about 800 m, prêk Ta-Kong is recognized through bamboo groves, a tributary flowing from the left side of Tonlé-tôch.
150		50m左手に竹やぶ。	Bamboo grove 50m to the left.
25		水が満ちた堀。長さ40m、幅4m、深さ0m30。森はだんだん明るくなり、終わりにさしかかったようだ。	A moat filled with water. 40m long, 4m wide, 0m30 deep. The forest is getting brighter and brighter and seems to be coming to an end.
125		200m右手に、1列の竹が認められる、道路に近づいてくるようだ。	200 meters to the right, a row of bamboos is recognized, seemingly approaching the road.
100		大きな林間の空き地。	Large open space.
125		道路は踏み固められていない。林間の空き地のイグサや草を横切って通過。	The road is not well trodden. Passed across the rush and grass in an open space.
175		右手で、竹が道程に合流する。左手は、樹木のなかに竹が混じる。	On the right, bamboo joins the path. On the left, bamboo mingles among the trees.
100		小さな竹やぶを横切って通過。	Passing across a small bamboo grove.
75		泥にまみれた道路。右手の竹は水につかっている。	Road covered with mud. Bamboo on the right side is under water.
75		高い草、沼。	Tall grass, swamp.
150	トンレー・トーチ Tonlé-tôch	トンレー・トーチの左岸に到着。プレークの流れはトボン・クモムとシットー・カンダールの地方の境をなす。 川の水面はすでに3m50下がっている。最も水位の高い時期には、今までたどってきた道路はプレークから約1,500mまで氾濫するであろう。浸水した土の上の平均の深さは0m80であろう、最大の深さは1m50cmである。	We arrived at the left bank of the Tonlé-tôch. The prêk borders the provinces of Thbaung-kumum and Sitho-Kandal. The river level has already dropped 3m50. At its highest level, the road that has been followed would be inundated up to about 1,500 meters from the prêk. The average depth above the flooded soil would be 0m80 and the maximum depth is 1m50cm.
109,900m地点/point			

	<p>現在のプレークの幅は62m。メコンの水流が最大の高さに達した時は、川幅は97mに達する。深さは、11月21日時点で、中央で3m60cmであった。</p> <p>対岸には、厚いマンゴーの茂みの下に小屋が散らばっている。ピエム・プラトノ Péam-prâthnô 村⁴である。</p> <p>知事と有力者たちから得た情報では、水位の高い時期には、プラトノからロヴィエ・アエムまでの直通道路は全体が浸水することによって一致した。ただ、メコンの土手だけは、周辺の地面よりも高く、2週間か長くても1か月しか水に覆われない。そこでの最大の深さは1m50cmに達するらしい。平均の深さは0m50から0m80を推移するらしい。</p> <p>調査団は大河の左岸の旅を続け、これらの情報の正確さを点検し、確認するつもりである。しかしその前に、カムラエンとロヴィエ・アエムのあいだには、現地の住民が断言するように、トンレー・トーチの流路以外の障害物が本当にないか確認したい。一方この地区に関して、同じく情報に基づいて作られたビグレル Bigrel の地図は、2本の川筋、prêk Lia(?) と Sopreachan(?) を越えなければならないとしている。</p> <p>この調査は11月22日に行うことが定められた。調査団は21日の日中に、メコンの左岸に、トンレー・トーチへの通路として開いている口の正面に位置する、コッ・ソテンの島を訪れた。</p> <p>島は小屋とさまざまな作物に覆われている。トウモロコシ、綿、桑、あらゆる種類の果樹、煙草、藍など。島の周辺の地面は砂で、固く乾いている。内陸は軽い粘土である。ここは自然の贈り物に恵まれている。コッ・ソテンはカンボジアにおいて最も豊かな場所の一つである。</p>	<p>The current width of the prêk is 62 m. When the Mékong current reaches its maximum height, the river will be 97 m wide. The depth was 3m60cm at the center as of November 21.</p> <p>On the opposite bank, huts are scattered under thick mango bushes. That is Péam-prâthnô village⁴.</p> <p>The information we received from the governor and notables agreed that the entire direct road from Prâthnô to Lovéa-em is flooded during periods of high water levels. However, only the banks of the Mekong are higher than the surrounding ground and are only covered by water for two weeks or a month at most. The maximum depth there is said to reach 1m50cm. The average depth is said to hover between 0m50 and 0m80.</p> <p>The survey team intends to continue its journey on the left bank of the great river to inspect and confirm the accuracy of this information. Before that, however, we would like to confirm that there are indeed no obstacles between Kôm-reng and Lovéa-em other than the channel of the Tonlé-tôch, as the local inhabitants have assured us. On the other hand, Bigrel's map of the area, also based on the information, shows two rivers, prêk Lia(?) and Sopreachan(?) must be crossed.</p> <p>This survey was set to take place on November 22. During the day on the 21st, the survey team visited the island of Ka-sutin, located on the left bank of the Mékong in front of the mouth that is open as a passageway to Tonlé-tôch.</p> <p>The island is covered with huts and a variety of crops. Corn, cotton, mulberry, fruit trees of all kinds, tobacco, indigo, etc. The ground around the island is sand, hard and dry. There are light clays inland. This place is blessed with the gifts of nature. Ka-sutin is one of the richest places in Cambodia.</p>
--	---	---

4 Peam Prathnuo。カエト・コムボン・チャーム、スロック・コッ・ソテン Kaoh Soutin のなかのクム。1998年センサスの人口12,140人 [46]。

Peam Prathnuo, a khum in Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 12,140 in 1998 census [46].

トンレー・トーチ、プラトノからAn-sai-congまで
Tonlé-tôch, from Prâthnô to An-sai-cong

経路上の地点 Remarkable points on the river	方位 direction (°)	地点 間の 距離 Dis- tance be- tween points (m)	所見	Observations
プラトノ Prathnô	153		河の右岸は桑とマンゴーに覆われている。	The right bank of the river is covered with mulberry and mango.
Kompong-Kh- vau (左岸/leftbank)	126	240	村は竹やぶの背後に隠れている。	The village is hidden behind a bamboo grove.
	117	120	両岸に桑の木、川幅は50mしかない。	Mulberry trees on both banks and the river is only 50 meters wide.
	270	420		
	261	60		
トメイThméy ⁵ (右岸/right bank)	230	300	村は12軒の小屋を含む。	The village includes 12 huts.
クラブウ・コー ム Kra-peoeû- Com ⁶ (左岸/left bank)	225	60	クラブウ・コームは左岸の竹の後ろに隠れている。	Kra-peoeû-Com is hidden behind bamboo on the left bank.
	180	90		
	135	30		
	126	120	桑畑(右岸)。	Mulberry field (right bank).
	117	120		
プレーク・ルムデ ーン Prêk-âm- Dêng ⁷	83	120	村の小屋は両岸の上にある。	Village huts are on both banks.
	90	120		
	67	120		
	85	150		
	99	120		
	117	90		
	153	60		
	181	60		
	153	240		
ポンローPông- ro ⁸ (右岸/right bank)	90	120	村は全て右岸の上に位置する、約10軒の小屋のみから構成される。	The village consists of only about 10 huts, all located on the right bank.
	67	60		
	27	60		
	18	30		
	27	90		
	36	30		
	81	90		

5 Thmei. スロック・コッ・ソテン、クム・ピエム・プラトノのなかのプーム。1998年センサスの人口718人[46]。

Thmei, a phum in khum Peam Prathnuo, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 718 at the 1998 census [46].

6 Krapeu Korm. スロック・コッ・ソテン、クム・ピエム・プラトノのなかのプーム。1998年センサスの人口635人[46]。

Krapeu Korm, a phum in khum Peam Prathnuo, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 635 at the 1998 census [46].

7 Preaek Rumdeng Kaeut. スロック・コッ・ソテン、クム・ボンローのなかのプーム。1998年センサスの人口894人[46]。

Preaek Rumdeng Lech. スロック・コッ・ソテン、クム・ボンローのなかのプーム。1998年センサスの人口639人[46]。

Preaek Rumdeng Kaeut, a phum in khum Pongro, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 894 at the 1998 census [46].

Preaek Rumdeng Lech, a phum in khum Pongro, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 639 at 1998 the census [46].

8 Pongro. スロック・コッ・ソテンのなかのクム。1998年センサスの人口4,427人[46]。

Pongro, a khum in Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 4,427 at the 1998 census [46].

	126	60		
	153	30		
	181	30	右岸の上にマンゴーの木。	Mango trees on the right bank.
	180	60		
	162	120		
	148	120		
	135	60		
	103	60		
		120		
3,780m 地点/point				
パクナム Paknam ⁹	108	120	村の小屋は両岸の上にある。	Village huts are on both banks.
	126	90		
	153	30		
	181	60	両側の土手の上に桑畑。	Mulberry fields on the banks on both sides.
	207	30		
	216	30		
	243	30		
	252	30		
	234	60		
	216	30	3本のパルミラヤシの木立が左岸の上にある。	A grove of three palmier palms is on the left bank.
	189	60		
	180	30		
	162	30		
	153	60		
	162	210		
	153	240	左岸の上に1軒のパゴダと僧院。	One pagoda and a monastery on the left bank.
		120	同じ岸に、Beng-Prapitと呼ばれる内陸の大きな沼と接続する、小さな小川の合流点。小さな丸木舟でのみ進入できる。	On the same bank, the confluence of a small stream that connects with a large inland swamp called Beng-Prapit. It can only be entered by small canoes.
モハー・リエブ Maha-leap ¹⁰		60	小屋は両岸の上にある。	The huts are on both banks.
	162	180		
	171	90		
	180	30		
	189	30		
	203	30		
	202	60	左岸の上に5本のパルミラヤシの木立。	Grove of five palmier palms on the left bank.
	207	30		
	216	30		
	234	60		
ロカー・カオン A-ca-cong ¹¹	225	120	村の大部分は左岸の上であり、非常に多くの人が住み、果樹で覆われている。	Most of the village is on the left bank, very heavily populated and covered with fruit trees.
	216	30		
	208	60		
	180	30		
	181	60		
	162	30		

9 Pak Nam。スロック・コッ・ソテン、クム・ボンローのなかのプーム。1998年センサスの人口405人[46]。

Pak Nam, a phum in khum Pongro, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 405 at the 1998 census [46].

10 Moha Leaph。スロック・コッ・ソテンのなかのクム。1998年センサスの人口6,922人[46]。

Moha Leaph, a khum in Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 6,922 at the 1998 census [46].

11 Roka Kaong。スロック・コッ・ソテン、クム・ルヴェーLveのなかのプーム。1998年センサスの人口860人[45]。

Roka Kaong, a phum in khum Lve, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 860 at the 1998 census [45].

	153	150		
ブレーク・コル Prêk-Col ¹²	162	120	村の小屋は両岸の上にある。	Village huts are on both banks.
	171	30		
	180	30	Beng Prapitと連絡する小川、丸木舟でのみ進入できる。	A stream that communicates with Beng Prapit, it can only be entered by canoes.
	189	60		
	208	120		
6,480 m 地点/point				
	207	90		
	189	120		
	180	30		
	171	60		
	162	30		
	153	30		
	126	30		
	108	30		
	99	150	左岸の上に、パゴダと僧院。	On the left bank, a pagoda and a monastery.
ダムナック・プリ ンDom-nak- pring ¹³	90	60	村の小屋は両岸の上にある。	Village huts are on both banks.
	81	30		
	72	30		
	54	30		
	45	30		
	42	60		
	36	30	両岸の上に桑畑。	Mulberry fields above both banks.
	35	90		
	29	60		
	36	90		
	45	60		
	90	30	右岸の上にアレカの木立。	Areca grove on the right bank.
	126	30		
	135	30		
	144	30		
	135	60		
	126	90		
	122	210		
Aa-sai-cong Tompung	90	120	An-sai-cong村の小屋は、左岸の上にある。Tompungの小屋は右岸の上にある。左岸の上にはprêk An-sai-congがあり、Beng-Prapitと連絡し、小さな丸木舟でのみ進入できる。トンレー・トーチはAn-sai-congあたりでシッター・チヴェーンSitho-chveng(右岸)とトボン・クモムとシッター・カンダール(左岸)の地方の境界をなす。後者2地方はprêk An-sai-congによって隔てられる。	The huts of An-sai-cong village are on the left bank; the huts of Tompung are on the right bank. On the left bank, prêk An-sai-cong connects to Beng-Prapit and can only be entered by small canoe. The Tonlé-tôch borders the provinces of Sitho-chveng (right bank) and Thbaung-kmum and Sitho-kandal (left bank) around An-sai-cong. The latter two regions are separated by prêk An-sai-cong.

12 Preaek Kol。スロック・コッ・ソテン、クム・ルヴェーのなかのプーム。1998年センサスの人口1,215人[45]。

Preaek Kol, a phum in khum Lve, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 1,215 at the 1998 census [45].

13 Damnak Pring Kaeut。スロック・コッ・ソテン、クム・モハー・リエブのなかのプーム。1998年センサスの人口1,308人[46]。

Dambak Pring Lech。スロック・コッ・ソテン、クム・モハー・リエブのなかのプーム。1998年センサスの人口641人[46]。

Damnak Pring Kaeut, a phum in khum Moha Leaph, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 1,308 at the 1998 census [46], and Dambak Pring Lech, a phum in khum Moha Leaph, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 641 at the 1998 census [46].

		<p>ビグレルの地図はAn-sai-cong村がprêk Liaの兩岸の上にあるとしているが、実際にはトンレー・トーチに面している。さらにこの地図はprêk Liaに重要性を与えているが、実際はそれとは程遠い。雨季のあいだは水に満ちた大きな堀で、蒸発する季節のあいだは乾き、カムラエンからロヴィエ・アエムまでの道路の上のささやかな障害とのみ見なすべきものである。ビグレルの地図では非常に広大な潟湖のように見える、Beng-Prapitの岸を訪れたことが、この確信を得るために有益であった。そのために遡らねばならないprêk An-sai-congは、極めて狭かった。深さもわずかしかなかった。湿地性の地区に到達するために、人の腕で丸木舟を押し、プレークを通行不可能にしている巨大な竹やぶを取り払わなくてはならなかった。調査団は住民たちから可能な限り多数の情報を集めるしかできなかった。それらの情報によると、Beng-PrapitはRûm-licの沼とともに、そこに雨水が集まる巨大な湿地を形成し、それが乾季のあいだにはほぼ完全に消えてしまう。そこでの水の高さは最大で2m50に達する。より南では、Daum-tenang村が、浸水を免れる所にある。事実この村は、小さな起伏の上にある。この起伏はBeng-Prapitをトンレー・トーチから隔て、Sosahの沼のかなり近く、Préy-sienのあたりまで伸びている。そこでは浸水が平均の高さ0m80まで届いている。Beng-Prapitの南東方面では、Dûng-bûng-rôあたりで、地面が同じように高くなり、そちら側では、水の平均の高さは0m30である。Dûng-bûng-rôとDaum-tenangのあいだには、広大な湿地性の平原がある。ビグレルの地図は、それが通行不可能であると記している。全く疑わし気な指摘ではあるが、正確ではない。この地区では浸水は平均の高さ0m60に達するが、雨季の終わりには急速に乾燥する。この平原の唯一の障害はStûng-trông-sâ、深さ1m50、幅15mの水の流れである。</p>	<p>Bigrel's map gives the village of An-sai-cong as being on both banks of prêk Lia, when in fact it faces Tonlé-tôch. Furthermore, this map gives importance to prêk Lia, but in reality, it is far from that. During the rainy season it is a large moat filled with water, during the evaporating season it dries up and should only be considered a modest obstacle on the road from Kôm-rêng to Lovea-em. A visit to the shores of Beng-Prapit, which looks like a very large lagoon on Bigler's map, was instructive for this certainty. The prêk An-sai-cong that we had to go back was extremely narrow. It was only marginally deep. To reach the marshy area, they had to push canoes with human arms and clear the huge bamboo grove that made the prêk impassable. The survey team could only gather as much information as possible from the residents. According to this information, Beng-Prapit, together with the Rûm-lic swamp, forms a huge wetland where rainwater collects and almost completely disappears during the dry season. The height of the water there reaches up to 2m50. Further south, the village of Daum-tengang is located in a place that is not flooded. In fact, this village is located on a small rise. This rise separates Beng-Prapit from the Tonlé-tôch and extends to the area around Préy-sien, quite close to the Sosah swamp. There, the inundation reaches an average height of 0 m80; to the southeast of Beng-Prapit, around Dûng-bûng-rô, the ground is similarly elevated, and on that side the average height of the water is 0 m30. The land between Dûng-bûng-rô and Daum-tenang is a huge wet plane. Bigrel's map notes that it is impassable. This is an entirely dubious point, but not an accurate one. In this area, flooding reaches an average height of 0m60, but it dries up rapidly at the end of the rainy season. The only obstacle to this plain is the Stûng-trông-sâ, a stream of water 1m50 deep and 15m wide.</p>
7.220 m 地点/ point			

トンレー・トーチ経由でプラトノからピエム・プカーイ・ムレチまで

Prathnô to Péam-phkai-Mérech via Tonlé-tôch

経路上の地点 Remarkable points on the river	方位 direc- tion (°)	地点間 の距離 Dis- tance be- tween points (m)	所見	Observations
プラトノ村 Prathnô Village	333	"		
		150	プラトノのパゴダと僧院、右岸の上。	Pagoda and monastery of Prathnô, on the right bank.
		150	prêk Ta kongの合流点(左岸)。	Confluence of prêk Ta kong (left bank).
	342	30		
	0	30		
	27	60		
	36	30		
	41	30		
An-long-sâng-kréck 村/Village	45	30	左岸の上。	On the left bank.
	54	90		
	63	120		
	29	60		
	18	30		
	342	30		
	324	30		
	325	30		
	306	90		
	325	30		
Ta-eû	342	60	左岸の上の4軒の小屋の群。	A group of four huts on the left bank.
ピエム・プカーイ・ムレチ村 Péam-phkai-Mérech Village	351	120	全ての小屋が右岸の上にある。	All the huts are on the right bank.
	342	60		
	324	60		
	315	60		
		60	Prêk Ta-eû、左岸の上、Béy-péyの沼の水を排出している。	Prêk Ta-eû, on the left bank, draining the swamp water of Béy-péy.
	333	60		
	0	30		
	72	30		
トンレー・トーチとメコンの合流点 Confluence of Tonlé-tôch and Mékong	81	60	合流点はコッ・ソテンの島の正面に位置する。	The confluence is located in front of the island of Ka-sutin.
1,620m 地点/ point				

ピエム・プカーイ・ムレチからロヴィエ・アエムまで、メコン左岸經由

Péam-phkai-Mérech to Lovéa-em, via the Left Bank of the Mékong

地点間の距離 Distance between points (m)	経路上の地点 Remarkable points on the river	所見	Observations
	ピエム・プカーイ・ムレチ Péam-phkai-Mérech	河の土手は砂で覆われている。岸は切り立ち、水に侵食されている。増水の最高は、村の小屋の杭で1mの高さ。水は15から16日後に引いた。	The banks of the river are covered with sand. The banks are cut and eroded by water. The highest rise in the water was 1 meter high at the pillars of the village huts. The water receded after 15 to 16 days.
1600		土手は大きな草で覆われる(高さ3mから3m50)。	The banks are covered with large grass (3m to 3m50 high).
1,200		桑の栽培地。	Mulberry cultivation area.
800	チ・ハエ Chahé ¹⁴	村は15軒の小屋を含む。	The village includes 15 huts.
240	プレーク・チ・ハエ Prêk Chahé	細い水の流れがある堀。幅8m、中央の深さ2m。	A moat with a narrow stream of water. 8m wide and 2m deep in the center.
1,760	Bêt-lôp村/village	高水位のあいだ、河に最も近い小屋(岸から約60m)は0m70の深さまで浸水した。最も遠い小屋は、より低い地面の上に建てられており、1m30の深さまで浸水した。	During high water, the huts closest to the river (about 60 m from the shore) was flooded to a depth of 0 m70. The huts furthest away, built on lower ground, were inundated to a depth of 1m30.
320		乾いた堀。上部で幅3m、深さ1m。	Dry moat. 3m wide at the top and 1m deep.
240	Prêk Bêt-lôp	上部で幅4m、深さ2mの乾いた堀。浸水のあいだ、水が満ちている。	Dry moat 4m wide at the top and 2m deep. Filled with water during the inundation.
640	Chummit 村/ village	Thum-mit村とKhôp-sneng村で観察された水の深さはBêt-lôpと同じ。	The depth of water observed in Chummit and Khôp-sneng villages is the same as in Bêt-lôp.
160	Khôp-sneng 村/ village		
720	Prêk Ta-côm	乾いた大きな堀。上部で幅10m、深さ4m。河の土手は岸から500mまで、竹が植えられており、メコンの流れと平行に、森の端がのびており、その土はまだひどく溶けている。	Large dry moat. 10m wide at the top and 4m deep. The banks of the river are planted with bamboo up to 500 meters from the shore, and the edge of the forest stretches parallel to the course of the Mékong, the soil of which is still badly melted.
1,600	Prêk Kédey	中央の深さ1m、上部の幅14mの堀。傾斜は緩やか。	Moat with 1m deep in the center and 14m wide at the top. The slope is gentle.
880	コッ・チェン村 Kâ-chen village ¹⁵	村の小屋は道程の左手60mのところにある。	The village huts are 60 meters to the left of the path.
1,680	コムボン・リエブ村 Kompong-réap village ¹⁶	メコンは村の北20mのところを流れる。ピエム・プカーイ・ムレチからコムボン・リエブまで、土手の地面は砂に覆われ、固く乾いている。浸水は平均の高さ0m80までしか覆わず、水は15から20日間しか留まらなかった。	The Mékong flows 20 meters north of the village. From Péam-phkai-Mérech to Kompong-réap, the ground on the banks is covered with sand and is hard and dry. The inundation covered only up to an average height of 0m80 and the water only stayed for 15 to 20 days.

14 Chi Haer. スロック・コッ・ソテンKaoh Soutin、クム・ピエム・プラトノのなかのプーム。1998年センサスの人口954人[46]。

Chi Haer, a phum in Khum Peam Prathnuo, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 954 at the 1998 census [46].

15 Kaoh Chen Kraom. スロック・コッ・ソテン、クム・コムボン・リエブKampong Reabのなかのプーム。1998年センサスの人口1,289人[45]。Kaoh Chen Leu. スロック・コッ・ソテン、クム・コムボン・リエブのなかのプーム。1998年センサスの人口870人[45]。

Kaoh Chen Kraom, a phum in khum Kompong Reab, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 1,289 at the 1998 census [45], and Kaoh Chen Leu, a phum in khum Kompong Reab, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 870 at the 1998 census [45]

16 Kampong Reab. スロック・コッ・ソテンのなかのクム。1998年センサスの人口8,044人[45]。

Kampong Reab, a khum in Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 8,044 at the 1998 census [45].

11,840m 地点/ point			
		コムボン・リエプから先、一部砂が消えて粘土に代わる。土は湿って溶けており、粘り気はより柔らかい。森の周辺は極めて湿地性である。	From Kompong-réap forward, sand disappears and is replaced by clay. The soil is wet and molten; the consistency is softer. The area around the forest is extremely marshy.
2,400	Cham-la-cham	小屋の杭で1mの水、17日間。	1 m of water at the huts pillars, 17 days.
400	Prêk Cham-la-cham	乾いた堀。上部で幅3m、深さ1m50cm。土手の地面は砂で覆われ、乾いている。	Dry moat. 3m wide at the top and 1m50cm deep. The ground on the bank is covered with sand and dry.
720	ピエム・スデイ村 Péam-sdey village	小屋の杭で1m50cmの水、15から17日間。村は河の近隣の部分よりも低い水準の地面の上に建てられている。村と河のあいだで、土手は盛り上がり形成し、その上では、浸水の平均の高さは1mを越えない。	1m50cm of water at the huts pillars, 15 to 17 days. The village is built on a lower level of ground than the neighboring parts of the river. Between the village and the river, the banks form a rise, on which the average height of inundation does not exceed 1 m.
1,600	Pô村/village	1mの水、15日間。小屋は河から約80mのところにある。	1m water, 15 days. The huts are about 80 m from the river.
1,600	Tam-ôl村/village	1mの水、15日間。	1m water, 15 days.
1,200	モハー・シエク村 Moha-siek vill ¹⁷	0m80cmの水、15日間。メコンの左岸沿いに道路はない。たどった道程は現地当局の世話で準備され、竹を使って境界が画されていた。河から遠ざかるにつれて、内陸に向けて地面は低くなっていく。土手は、岸から200か300mまで、現在は乾いているのに対し、モハー・シエクの村の背後は水が溢れ、いくつかの地点では高さ1mに達する。森は厚く茂り、通行は困難である。このように浸水すると、丸木舟で駆けめぐることができる。	0m 80cm water, 15 days. There are no roads along the left bank of the Mékong. The route we followed was prepared under the care of the local authorities and the boundaries were demarcated using bamboo. As one moves away from the river, the ground becomes lower toward the interior. The banks, up to 200 or 300 meters from the shore, are now dry, whereas behind the village of Moha-siek the water overflows, reaching a height of 1 meter at some points. The forest is thickly overgrown, making passage difficult. When flooded in this way, one can run around in a canoe.
100	クニューン村 Khnông village ¹⁸	豊かで重要な人口の中心地。	An affluent and important population center.
480		土手は水の上4mくらいを維持している。岸は傾斜が緩やかである。地面は驢馬の背に盛り上がり、150m先で下がる。浸水のあいだは1mの水。小屋は驢馬の背の上に建てられ、果樹園と小さな耕地に囲まれている。	The bank is maintained about 4 meters above the water. The bank is gently sloping. The ground rises on the back of an ass and falls 150m away. The water is 1m between inundations. The huts are built on the back of an ass and are surrounded by an orchard and a small arable field.
1,040		岸はより緩やかな傾斜で長々と続き、道路は河から約50m離れた。地面は一樣に平らである。	The banks are more gently sloping and long, and the road is about 50 meters from the river. The ground is uniformly flat.
21,380m 地点/ point			
1,040	Vêâl村	村は数軒の小屋のみから構成される。それらは0m90cmまで浸水した。	The village consists of only a few huts. They were flooded to 0m90cm.

17 Mohasiek Leu。スロック・コッ・ソテン、クム・モハー・クニューンMoha Khnhoungのなかのプーム。1998年センサスの人口911人[46]。Mohasiek Kraom。スロック・コッ・ソテン、クム・モハー・クニューンのなかのプーム。1998年センサスの人口1,049人[46]。

Mohasiek Leu, a phum in khum Moha Khnhoung, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 911 at the 1998 census [46], and Mohasiek Kraom, a phum in khum Moha Khnhoung, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 1,049 at the 1998 census [46].

18 Khnhoung。スロック・コッ・ソテンのなかのクム。1998年センサスの人口7,913人[46]。

Khnhoung, a khum in Kaoh Soutin, population of 7,913 at the 1998 census [46].

400	アンコー・チェイ村 Ang-kor-chéy village ¹⁹	土手の高い部分は狭くなる。小屋は河の反対側の下り斜面の上に建てられている。岸はより急になり、沿岸は水に侵食されていない。最も高い地点の上で、浸水の高さは0m80cmであった。	The higher part of the bank narrows. Huts are built on the down slope on the opposite side of the river. The bank becomes steeper and the shore is not eroded by water. On the highest point, the height of inundation was 0m80cm.
1,120	アンコー・チェイの パゴダ Pagoda of Ang-kov-chéy	河から約400mの美しいパゴダ。道路はイグサに囲まれる。パゴダの背後にはバナナの栽培地。	Beautiful pagoda about 400 meters from the river. The road is surrounded by rush. Behind the pagoda is a banana plantation.
720		土手は湿地性である。森の端は河から1,000あるいは1,500mのところにある。	The banks are marshy. The edge of the forest is 1,000 or 1,500 meters from the river.
1,840	ター・ノン村 Ta-nong village ²⁰	村はかなり大きい。小屋は河から800mのところにある。人口は一部がチャム人、一部がカンボジア人からなる。	The village is quite large. The huts are located 800 meters from the river. The population consists partly of Cham and partly of Cambodians.
1,040	ター・ノンのプレーク Prêk of Ta-nong	プレークは幅40m、中央の水の深さ1m20cm。架台で支えられた網代の橋の上を通過。プレークはBâ-râの沼の水を河に放出する。浸水は小屋の杭で平均の高さ0.85cmに届いた。	The prêk is 40 m wide and 1 m 20 cm deep in the center of the water, passing over netted bridge planks supported by girders. The prêk discharge water from the Bâ-râ swamp into the river. Flooding reached an average height of 0.85 cm at the huts pillars.
3,440	ロムデーン村 Rom-dèng village ²¹	ロムデーンでは水の高さは0m30cmに過ぎなかった。村は実際、土手の高い部分に建てられている。	In Rom-dèng, the height of the water was only 0m30cm. The village is actually built on a high part of the bank.
480	ロムデーンのプレーク Prêk of Rom-dèng	乾いた堀、上部で幅6m、深さ2m。	Dry moat, 6m wide at the top and 2m deep.
240	スヴァーイ・ター・ ノン村 Svai-ta- nôn village ²²	小屋は河と道路のあいだに位置する。重要な中心地。パゴダと僧院。	The huts are located between the river and the road. An important center. Pagoda and monastery.
800		土手は果樹で覆われる。バナナ、マンゴーなど。土は常に固く乾いている。両岸は切り立ち、水の上4m50の高さである。	The banks are covered with fruit trees. Bananas, mangoes, etc. The soil is always hard and dry. Both banks are cut and 4m50 above the water.
960	トナオト村 Thnôt village ²³	村は10から12軒の小屋のみから形成される。浸水の高さは0m60cmであった。	The village is formed from only 10 to 12 huts. The height of inundation was 0m60cm.
720	プレーク・トナオト Prêk Thnôt	乾いた堀、上部の幅8m、深さ2m50cm。	Dry moat, 8m wide at the top, 2m50cm deep.
34,180m 地点/point			
80		道程は少しずつ河から離れ、大きな綿の栽培地を迂回する。	The route gradually leaves the river and bypasses a large cotton-growing area.
160		土手はいくらかの起伏を見せる。	The bank shows some undulations.

19 Angkor Chey Leu。スロック・コッ・ソテン、クム・モハー・クニューンのなかのプーム。1998年センサスの人口907人[46]。Angkor Chey Kraom。スロック・コッ・ソテン、クム・モハー・クニューンのなかのプーム。1998年センサスの人口953人[46]。

Angkor Chey Leu, a phum in khum Moha Khnhoung, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 907 at the 1998 census [46], and Angkor Chey Kraom, a phum in khum Moha Khnhoung, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 953 at the 1998 census [46].

20 Preaek Ta Nong。スロック・コッ・ソテンのなかのクム。1998年センサスの人口9,140人[46]。

Preaek Ta Nong, a khum in Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 9,140 at the 1998 census [46].

21 Preaek Rumdeng。スロック・スレイ・サントーSrei Santhorのなかのクム。1998年センサスの人口10,412人[64]。

Preaek Rumdeng, a khum in Srei Santhor, Kampong Cham, population 10,412 at the 1998 census [64].

22 Svay Ta Noan Ka。スロック・スレイ・サントー、クム・プレーク・ロムデーンのなかのプーム。1998年センサスの人口574人[65]。Svay Ta Noan Kha。スロック・スレイ・サントー、クム・プレーク・ロムデーンのなかのプーム。1998年センサスの人口534人[65]。

Svay Ta Noan Ka, a phum in khum Preaek Rumdeng, Srei Santhor, Kampong Cham, population 574 at the 1998 census [64], and Svay Ta Noan Kha, a phum in khum Preaek Rumdeng, Srei Santhor, Kampong Cham, population 534 at the 1998 census [64].

23 Tnaot Kraom。スロック・スレイ・サントー、クム・ルセイ・スロックRuessei Srokのなかのプーム。1998年センサスの人口856人[65]。Tnaot Leu。スロック・スレイ・サントー、クム・ルセイ・スロックのなかのプーム。1998年センサスの人口1,820人[65]。

Tnaot Kraom, a phum in khum Ruessei Srok, Srei Santhor, Kampong Cham, population 856 at the 1998 census [65], and Tnaot Leu, a phum in khum Ruessei Srok, Srei Santhor, Kampong Cham, population 1,820 at the 1998 census [65].

720		地面は再び平らで単調になる。高い草で覆われている。	The ground again becomes flat and monotonous. It is covered with tall grass.
480	Prêk Krâ-sang	地面の窪み。凹部の底がprêk Krâ-sang、幅15m、中央に1m50の水。網代の橋板に覆われた丸太橋の上を通過。	Depression in the ground. The bottom of the depression is prêk Krâ-sang, 15m wide, 1m50 water in the middle. Passing over a log bridge covered with netted bridge planks.
160		80mの広がり大きな水たまり。中央の深さ0m40。	Large puddle with an expanse of 80m. Depth at the center 0m 40.
240		地面は高くなる。固く乾いている。木立。木々は森の端を形成し、メコンから約500mの距離を保っている。 地面は、道程の両脇では樹木がない。しかし、森に属しているはずである。ところどころ、燃やされた木々の黒焦げになった幹が見える。	The ground is higher. Hard and dry. Groves. Trees form the edge of the forest and are about 500 meters from the Mékong. The ground is treeless on both sides of the path. However, it must belong to the forest. In places, charred trunks of burned trees can be seen.
1,040		樹木の下に雑木。道路の開かれた通路は幅4m。	Thicket under the trees. The open passage of the road is 4m wide.
240		やぶに続いて高い草。	Thicket followed by tall grass.
40		木がなく平らな空間、長さ150m、幅120m。	Flat space with no trees, 150 m long and 120 m wide.
280	ルセイ・スロック村 Séy-srock village ²⁴	木立。右手にルセイ・スロックのパゴダ、道路の両側に同名の村。	Grove of trees. Pagoda of Séy-srock on the right, village of the same name on both sides of the road.
160		地面は緩い傾斜でprêk Don-Pouまで下る。	The ground is gently sloping down to prêk Don-Pou.
160	Prêk Don-Pou	通過地点で、プレークの幅20m、中央の深さ0m40cm。通過点の上流と下流では、幅は4mしかない。	At the point of passage, the prêk is 20 m wide and 0 m 40 cm deep in the center; upstream and downstream of the passage, it is only 4 m wide.
80		再び緩やかな傾斜で地面が下がる。傾斜の底にはBeng-roséy-Rochの沼、道路の両側150mに伸び、幅は8m。沼はほとんど乾いている。浸水期には、水の高さは2mに達した。	The ground lowers again on a gentle slope. At the bottom of the slope is the Beng-roséy-Roch swamp, extending 150 m on both sides of the road and 8 m wide; the swamp is mostly dry. During the inundation period, the water reached a height of 2 meters.
200		地面は高く乾いている。道路の両側に雑木。	Ground is high and dry. Thicket on both sides of the road.
200		prêk Ta-néyに向かって、緩やかな傾斜で低くなっていく。	It lowers at a gentle slope toward prêk Ta-néy.
38,420m 地点/ point			
160	Prak Ta-néy	乾いた堀、上部で幅3m、深さ0m80。	Dry moat, 3m wide at the top, 0m 80 deep.
80		地面は高くなり、乾いている。	The ground is higher and drier.
80		疎らな雑木。	Sparse thickets.
80		厚く茂った雑木。	Thickly overgrown thickets.
240		20m右手に、河まで、水に覆われた地区が広がる。道路はその地区の上の位置を保ち、浸水を被らないでいる。	20 meters to the right, up to the river, an area covered by water stretches out. The road keeps its position above the area and is not flooded.
560	Thnôt-dôn-côn 村/village	河と道路のあいだには、常に、湿地性の地面がある。村の小屋は全て、より高い地面の上に建てられている。浸水の最大の高さは、小屋で観察したところ、0m80であった。ほかと同じように、水は土手の上に15から20日間しかとどまらなかった。	Between the river and the road, there is always, marshy ground. All village huts are built on higher ground. The maximum height of flooding was 0m80, as observed in the huts. As elsewhere, the water stayed on the bank for only 15 to 20 days.
520		道程は岸に沿う。	The route follows the shore.

24 Ruessei Srok. スロック・スレイ・サントーのなかのクム。1998年センサスの人口5,355人[65]。

Ruessei Srok, a khum in Srei Santhor, Kampong Cham, population 5,355 at the 1998 census [65].

840		土手は縦断面に沿って軽く傾斜。Thnôt-dôn-cônの最後の小屋の背後には、1mの高さまで水が溢れている。 メコンの両岸は非常に多く人が住んでいるようである。多数の村、多数の耕地、自然の資源に恵まれている。小屋は一般的にバナナ、マンゴー、ココナツ、竹の茂みの下に散らばっている。それぞれを垣根が取り囲んでいる。全て杭の上に建てられている。水が引くと、家の下の空いた空間は荷車や農具を置く車庫や納屋として使われる。踏査してきた土地全体は、河に近い土手の部分程、その高さのために、ほぼ常に浸水を被らないことが明らかになった。小屋の杭に残された痕跡は、平均の高さ0m60、最高で1m20を示す。河に注ぐ水の流れは、非常に規模が小さい。それらは内陸の沼に流れる水路の役割をし、大部分は、深さのない乾いた堀を構成するのみである。盛り土の下に水の通路を手配して、それらを埋めることはたやすいであろう。	The bank slopes lightly along the longitudinal profile; behind the last huts of Thnôt-dôn-côn, the water is up to 1 m high. Both banks of the Mékong appear to be very heavily populated. It is blessed with numerous villages, lots of arable land, and natural resources. Huts are generally scattered under banana, mango, coconut, and bamboo bushes. Each is surrounded by palisades. All are built on pillars. When the water recedes, the empty space under the hut is used as a garage or barn for carts and farm equipment. It is clear that the entire land that has been traversed is almost always free from flooding, the more so the part of the bank closer to the river, due to its height. The traces left on the hut pillars indicate an average height of 0m60 and a maximum of 1m20. The water flows into the river are very small in scale. They serve as channels flowing into inland swamps and, for the most part, constitute only dry moats of no depth. It would be easy to fill them in and arrange for water passages under the fill.
80		道程は常に岸に沿っている。200m左手に、Kâ-rocaの沼。土手は非常に凸凹で、高さ3m。岸の傾斜は緩い。森の端は道路から500ないし600mのところであり、森は河から6kmほどのBâ-meyの沼まで、内陸方向に伸びている。	The path always follows the shore. 200 m to the left, the swamp of Kâ-roca. The bank is very uneven, 3 m high, and the slope of the shore is gentle. The edge of the forest is 500-600 m from the road, and the forest extends inland to the swamp of Bâ-mey, about 6 km from the river.
41,060m 地点/point			
640		切り立った岸、水によってギザギザの切込みが入っている。砂に覆われた土手、固く乾いた土。	A sheer bank, jaggedly incised by water. Sand covered banks, hard dry soil.
400	スヴァーイ・サチ・プノム村 Svai-sai-phnôm village ²⁵	小屋は河から200mのところにある。村は垣根、バナナやマンゴーの背後に隠れている。平均の浸水の高さは0m50。	The huts are 200 meters from the river. The village is hidden behind palisades, bananas and mangoes. The average height of inundation is 0m50.
320		村全体に沿って、メコンから300mのところに、水の空白がある。地面は乾き、わずかにでこぼこしている。岸は切り立ち、ぼろぼろに崩れている。	Along the entire village, 300 meters from the Mékong, there is a water void. The ground is dry and slightly bumpy. The banks are cut off and crumbling into tatters.
400		凹地をなす地面の窪み。長さ40m、深さ0m50。	Depression in the ground forming a cuvette. 40m long, 0m50 deep.
560		スヴァーイ・サチ・プノムの村の最後の小屋、河から350mのところ。高さ1m40まで浸水した。	Last huts of the village of Svai-sai-phnôm, 350 meters from the river. Flooded to a height of 1m40.
960		土手は極めて起伏がある。	The banks are extremely undulating.
160	スヴァーイ・ター・カイ村 Svai-ta-kâi village ²⁶ プレーク・ター・カイ prêk Ta-kâi	緩やかな傾斜、プレーク・ター・カイまで低くなっていく。プレーク・ター・カイは幅18m、深さ2m、ほとんど乾いている大きな堀。	Gently sloping, it lowers to prêk Ta-kâi. Prêk Ta-kâi is a large moat, 18 meters wide at the top, 2 meters deep, and mostly dry.

25 Svay Sach Phnum。スロック・スレイ・サントーのなかのクム。1998年センサスの人口5,210人[65]。

Svay Sach Phnum, a khum in Srei Santhor, Kampong Cham, population 5,210 at the 1998 census [65].

26 Ta Kay。スロック・スレイ・サントー、クム・プレーク・ダムボークPreaek Damboukのなかのプーム。1998年センサスの人口1,127人[64]。

Ta Kay, a phum in khum Preaek Dambouk, Srei Santhor, Kampong Cham, population 1,127 at the 1998 census [64].

240		道路の左手に何軒かの小屋、500mほど離れた村の残り。河に最も近い小屋で、浸水は高さ0m80の痕跡を残している。	Some huts on the left side of the road, the rest of the village about 500 meters away. At the huts closest to the river, the flooding has left traces of 0m80 high.
80		スヴァーイ・ター・カイ村の終わり、土手は非常にでこぼこ。固く乾いた砂。森と河のあいだの地面全体に木が生えていない。	End of Svai-ta-kai Village, banks very bumpy. Hard dry sand. The entire ground between the forest and the river is devoid of trees.
400	プレーク・ター・モル Prêk Ta-môl	大きなくぼ地、プレーク・ター・モルに向かって4から5mの水準の差異、幅2m50、水深0m20しかない小さな小川。水はこの低地から少し前に引いたばかりで、土は湿って溶けている。	Large hollow, level difference of 4 to 5 meters towards prêk Ta-môl, small stream with a width of 2m50 and a depth of only 0m20. The water has just receded a short time ago from this lowland and the soil is wet and dissolved.
320		地面は高くなり、固く乾いている。200m左手に、ター・モル村の最初の小屋、互いに離れて散らばっている。	The ground is higher, hard and dry; 200 m to the left, the first huts of Ta-môl village, scattered apart from each other.
480	ター・モル村 Ta-môl village ²⁷		
40		深さ1m50の大きな凹地が200mに渡って道程を断ち切っている。	A large depression 1m50 deep cuts off the path for 200m.
280		新たに小屋の群。河に最も近いもので、水の高さは0m70に達した。土手は平ら、高さ5m、岸は侵食されている。	A new group of huts. The one closest to the river, water height reached 0m70. The banks are flat, 5 m high, and the banks are eroding.
46,340m 地点/point			
400		土手はでこぼこで起伏がある。	The banks are bumpy and undulating.
320		河から20mの、少し低い地面の、1軒の小屋の上で、浸水の高さは1m10に達した。河から300から500mの距離を推移する、森の端に沼。	On a hut, 20 meters from the river, on slightly lower ground, the height of flooding reached 1m10. A swamp at the edge of the forest, transitioning 300 to 500 meters from the river.
160		左手に、沼が200mまで近づく。土手はより低く、水の上に3mだけを維持。	To the left, the swamp approaches to 200m. The bank is lower, keeping only 3 m above the water.
400		土手は雑木で覆われる。	The banks are covered with thickets.
80		雑木にはまだ水が溢れ、土手の上には10mの通路しか残されていない。ター・モル村の終わり。村は長い、密度は低い。	The thickets are still flooded with water and only a 10-meter passage is left on the bank. The end of Ta-môl village. The village is long but low density.
160		まだ泥だらけの雑木を横切って通過。岸は湿地で縁取られる。	Still passing across muddy thickets. The shore is fringed with marsh.
240		土手が高くなる。地面は乾き、木が生えていない。	The banks become higher. The ground is dry and there are no trees growing on it.
240	チョン・ブン村 Chông-bêng village ²⁸	チョン・ブン村の最初の小屋、10m左手。水の平均の高さは0m70だった。	First hut in Chông-bêng village, 10m left. The average height of the water was 0m70.
880		チョン・ブン村の終わり。	The end of Chông-bêng Village.
240	オー・リエウ村 Au-léau village ²⁹	10から12軒の小屋の群。浸水の高さ0m50。	Group of 10 to 12 huts. Flood height 0m50.

27 Ta Mol。スロック・スレイ・サントー、クム・プレーク・ダムボークのなかのプーム。1998年センサスの人口888人[64]。

Ta Mol, a phum in khum Preaek Dambouk, Srei Santhor, Kampong Cham, population 888 at the 1998 census [64].

28 Chong Boeng Knong。スロック・スレイ・サントー、クム・プレーク・ダムボークのなかのプーム。1998年センサスの人口1,608人[64]。Chong Boeng Krau。スロック・スレイ・サントー、クム・プテア・カンダールPteah Kandalのなかのプーム。1998年センサスの人口955人[64]。

Chong Boeng Knong, a phum in khum Preaek Dambouk, Srei Santhor, Kampong Cham, population 1,608 at the 1998 census [64], and Chong Boeng Krau, a phum in khum Pteah Kandal, Srei Santhor, Kampong Cham, population of 955 at the 1998 census [64].

29 Ou Leav。スロック・スレイ・サントー、クム・プテア・カンダールのなかのプーム。1998年センサスの人口1,147人[64]。

Ou Leav, a phum in khum Pteah Kandal, Srei Santhor, Kampong Cham, population 1,147 at the 1998 census [64].

720		沼の地区が400m左手にある。土手は砂で覆われている。	The swamp area is 400m to the left. The bank is covered with sand.
1,840	プテア・カンダール村 Phteakândal village ³⁰	重要な村。小屋は囲いと果樹に囲まれている。河に最も近い小屋で浸水の高さ0m30、最も遠いところで0m60。	Important village. Huts are surrounded by enclosures and fruit trees. Flooding height 0m30 at the huts closest to the river and 0m60 at the furthest.
800		40m左手に、パゴダと僧院。浸水のあいだは1mの水。土は固く乾いている。	Pagoda and monastery 40m to the left. 1m water during flood. Soil is hard and dry.
160		ほどんど乾いた小さな堀、prêk Dôn-lôngの川床。	The riverbed of prêk Dôn-lông, a small moat that is mostly dry.
320		プテア・カンダールの最後の小屋。	The last huts of Phteakândal.
80	ポー村 Pô village ³¹	小屋は1mまで水につかった。	The huts were submerged in up to 1 meter of water.
640		乾いた堀。上部で幅2m、深さ0m50。プレーク・ポーprêk Pôの川床。	Dry moat. 2m wide at the top and 0m50 deep. riverbed of prêk Pô.
400		パゴダと僧院。	Pagoda and monastery.
53,420m 地点/point			
240		幅40m深さ2m50の大きな堀。斜堤talusは緩やかな傾斜。	Large moat 40m wide and 2m50 deep. The talus is gently sloping.
750	サンテイ村 Son-tey village ³²	小屋の杭で、浸水は0m50にしか届かなかった。	At the huts pillars, the flooding only reached 0m50.
280	トレイ村 Turey village ³³	トレイで観察された高さは0m30。	The height observed in the Turey is 0m30.
1,600	トマー・ダー村 Tha-dâ village ³⁴	小屋は道程の左手、河から150mのところに。土手は平らで、岸は高く、切り立っている。左側に森。	The huts are on the left side of the path, 150 meters from the river. The bank is flat, the shore is high and cut off. Forest on the left.
400		土手は水の上4mの高さにある。	The bank is 4 meters above the water.
160		トマー・ダー村の最後の小屋。浸水は平均で高さ0m40に達した。	The last huts of Tha-dâ village. Flooding reached an average height of 0m40.
480		岸は強く侵食されている。いくつかの地崩れ。	Shore is strongly eroded. Some landslides.
160		土手は平らで幅が大きい。	The banks are flat and wide.
560	モアン・ダップ村 Mon-dâp village ³⁵		

30 Pteah Kandal。スロック・スレイ・サントーのなかのクム。1998年センサスの人口5,688人[64]。

Pteah Kandal, a khum in Srei Santhor, Kampong Cham, population 5,688 at the 1998 census [64].

31 Preaek Po。スロック・スレイ・サントーのなかのクム。1998年センサスの人口13,559人[64]。スロック・スレイ・サントーの郡役場所在地。

Preaek Po, a khum in Srei Santhor, Kampong Cham, population 13,559 at the 1998 census [64]. It is the seat of the District government of Srei Santhor.

32 Santey。スロック・スレイ・サントー、クム・プレーク・ポーPreaek Poのなかのプーム。1998年センサスの人口1,775人[64]。

Santey, a phum in khum Preaek Po, Srei Santhor, Kampong Cham, population 1,775 at the 1998 census [64].

33 Turi Leu。スロック・スレイ・サントー、クム・プレーク・ポーのなかのプーム。1998年センサスの人口621人[64]。

Turi Kandal。スロック・スレイ・サントー、クム・プレーク・ポーのなかのプーム。1998年センサスの人口860人[64]。

Turi Kraom。スロック・スレイ・サントー、クム・プレーク・ポーのなかのプーム。1998年センサスの人口936人[64]。

Turi Leu, a phum in khum Preaek Po, Srei Santhor, Kampong Cham, population 621 at the 1998 census [64], Turi Kandal, a phum in khum Preaek Po, Srei Santhor, Kampong Cham, population 860 at the 1998 census [64], and Turi Kraom, a phum in khum Preaek Po, Srei Santhor, Kampong Cham, population 936 at the 1998 census [64].

34 Thma Da。スロック・スレイ・サントー、クム・プレーク・ポーのなかのプーム。1998年センサスの人口881人[64]。

Thma Da, a phum in khum Preaek Po, Srei Santhor, Kampong Cham, population 881 at the 1998 census [64].

35 Moan Dab Leu。スロック・スレイ・サントー、クム・ミエン・チェイMean Cheyのなかのプーム。1998年センサスの人口1,816人[64]。

Moan Dab Kraom。スロック・スレイ・サントー、クム・ミエン・チェイのなかのプーム。1998年センサスの人口725人[64]。

Moan Dab Leu, a phum in khum Mien Chey, Srei Santhor, Kampong Cham, population 1,816 at the 1998 census [64], and Moan Dab Kraom, a phum in khum Mien Chey, Srei Santhor, Kampong Cham, population 725 at the 1998 census [64].

800	プレーク・モアン・ダップ Prêk Mon-dâp	上部で幅10m50、深さ1m20の乾いた堀。上流と下流では、幅は6m。1本の木に残された浸水の痕跡は、0m80だった。	Dry moat 10m50 wide at the top and 1m20 deep. Upstream and downstream, the width was 6 m. The trace of flooding left on a tree was 0 m80.
1,200	プレーク・ロヴィエ・テー Prêk Lovea-té	幅25m深さ1m60の乾いた堀。左手では、地面は森の端までイグサに覆われている。	A dry moat 25m wide and 1m 60 deep. On the left, the ground is covered with rush to the edge of the forest.
640		地面は一律に平ら。	The ground is uniformly flat.
320	ロヴィエ・テー村 Lovea-té village	重要な中心地。道程は村と河のあいだを通る。	An important center. The route passes between the village and the river.
1,200		村の最後の小屋。小屋の杭で観察された、最も高い水位の平均の高さは0m30から0m40であった。	The last hut in the village. The average height of the highest water level observed at the huts pillars ranged from 0m30 to 0m40.
320	Chéy村/village	土手の地面は内陸に向かって低くなり、左手は湿地に覆われている。	The ground on the bank lowers inland and the left side is covered with wetlands.
480		Chéy村の最後の小屋。浸水の平均の高さは0m40であった。	The last huts of the village of Chéy. The average height of inundation was 0m40.
480	ター・アエク村 Tâêc village ³⁶	小屋の杭で、浸水は平均0m40の高さに達した。	At the huts pillars, flooding reached an average height of 0m40.
320		土手は河の上わずかに高く、岸の傾斜は緩やか。	The bank is slightly higher above the river and the slope of the bank is gentle.
1,200		ター・アエクのパゴダと僧院。浸水の痕跡は0m30に過ぎない。	Pagoda and monastery of Tâêc. Traces of flooding are only 0m30
65,010m 地点/point			
400		村の最後の小屋。	The last huts of the village.
50	Svan-ban-téân 村/village	浸水の平均の高さ。0m35。	Average height of inundation. 0m35.
1,200	チョーラム村 Cha-râm village ³⁷	浸水の平均の高さ。0m40。	Average height of inundation. 0m40.
480		パゴダと僧院。	Pagoda and monastery.
2,240		チョーラムの最後の小屋。	The last hut of Cha-râm.
50	スラー村 Slâ village ³⁸	道程は小屋と河のあいだ。土手はだんだん高さを減じていく。スラー村で、浸水の平均の高さは0m28だった。	The path is between the huts and the river. The bank gradually decreases in height. In the village of Slâ, the average height of flooding was 0m28.
1,440		土手はまだ低くなっている。小屋は0m80の高さまで水につかった。	The bank is still low. The huts are under water to a height of 0m80.
160		村の最後の小屋、道程は河から離れる。	The last huts in the village, the road leaves the river.
240	スヴァーイ・ロミエト村 Svai-romiet village ³⁹	小屋は河沿いにある。道程は村の背後を通る。	The huts are located along the river. The route goes behind the village.
800		長さ20mの橋がある沼。深さは0m40。	Swamp with a 20m long bridge. The depth is 0m40.
50	Prêk Ta-bên	上部で幅12m、中央の深さ4m、2mの水がある大きな堀。両岸は切り立っている。流れは非常に速い。水の流れはSâch-kmochの沼の水を排出する。浸水の平均の高さは、スヴァーイ・ロミエトの小屋で0m60だった。	Large moat 12m wide at the top, 4m deep in the center, with 2m of water. Both banks are cut off. The flow is very fast. The water flow drains the water of the swamp of Sâch-kmoch. The average height of inundation was 0m60 at the Svai-romiet huts.

36 Ta Aek。カエト・カンダールKandal、スロク・クサチ・カンダールKhsach Kandalのなかのクム。1998年センサスの人口2,769人[156]。

Ta Aek, a khum in Khsach Kandal, Kandal, population 2,769 at the 1998 census [156].

37 Kaoh Chouram。スロク・クサチ・カンダールのなかのクム。1998年センサスの人口4,827人[154]。

Kaoh Chouram, a khum in Khsach Kandal, Kandal, population 4,827 at the 1998 census [154].

38 Sla。スロク・クサチ・カンダール、クム・スヴァーイ・ロミエトのなかのプーム。1998年センサスの人口385人[156]。

Sla, a phum in khum Svay Romiet, Khsach Kandal, Kandal, population 385 at the 1998 census [156].

39 Svay Romiet。スロク・クサチ・カンダールのなかのクム。1998年センサスの人口4,540人[156]。

Svay Romiet, a khum in Khsach Kandal, Kandal, population 4,540 at the 1998 census [156].

1,360	ブレア・プラサップ村 Prêk Préasop village ⁴⁰	小屋は土手の最も高い部分の上に建てられている。浸水の平均の高さは0m60だった。	The huts are built on top of the highest part of the bank. The average height of inundation was 0m60.
800	ブレーク・プラサップ Prêk Préasop	上部で幅15m、深さ1m20の乾いた堀。斜堤は急な傾斜。	Dry moat 15m wide at the top and 1m20 deep. The talus is steeply sloping.
50		パゴダと僧院。	Pagoda and monastery.
300		道程はサイゴン・プノム・ペンの電信線と再合流する。道程は小屋の背後を通る。電柱に残された最も高い浸水の痕跡は0m30。	The route rejoins the Saigon-Phnom-penh telegraph line. The path passes behind the huts. The highest trace of flooding left on a telegraph pole is 0m30.
300	Prêk Ta-tôn	上部で幅8m、深さ1mの乾いた堀。	Dry moat 8m wide and 1m deep at the top.
74,930m 地点/point			
480	ター・コン村 Ta-công village ⁴¹	ブレーク・ター・コンは上部で幅10m、深さ2mの堀。クサチ・カンダール Ksah-kandal と シットー・チヴェーンの地方を隔てる。	prêk Ta-công is a moat 10 meters wide at the top and 2 meters deep. It separates the provinces of Ksah-kandal and Sittro-chveng.
120		小屋はベテルの耕地に囲まれている。	The huts are surrounded by areca arable land.
480	ター・メアク村 Tre-mak village ⁴²	非常に重要な人口の中心地。細かい莫盛はター・メアクから来る。	Very important population center. Fine rush mats come from Tre-mak.
300		パゴダと僧院。両側で、浸水の平均の高さは0m18。土は水でひどく溶けた可塑性の粘土の一種から形成される。	Pagoda and monastery. On both sides, the average height of inundation is 0 m18. The soil is formed from a kind of plastic clay badly dissolved by water.
375		道路はター・メアク村を横断する。多くの小屋が河の脇にある。小屋で観察された浸水の平均の高さは0m35。河は道程から100mくらいのところを流れている。	The road crosses the village of Tre-mak. Many huts are located beside the river. The average height of inundation observed at the huts is 0m35. The river flows about 100 meters from the road.
1,075		電信柱での浸水の高さ、0m20。森が常に700あるいは800m左手にある。地面は固いが、泥だらけである。	Flooding height at a telegraph pole, 0m20. Forest is always 700 or 800m to the left. The ground is hard but muddy.
450		左手にさらに多くの小屋。右手の小屋は非常に散らばっている。道路はほぼ一様に平ら。	More huts on the left. Very scattered huts on the right. Roads are almost uniformly flat.
975		地面は泥だらけである。電信柱に0m40の痕跡。	The ground is covered with mud. Traces of 0m40 on telegraph pole.
300		ター・メアク村の最後の小屋。	The last huts of the village of Tre-mak.
150	プック・ルセイの パゴダと村 Village and Pagoda of Puk- roséy ⁴³		
225		痕跡、電信柱に0m25。	Trace, 0m25 on telegraph pole.
450		道程の左手に雑木。	A thicket of trees on the left side of the path.
225	ブレーク・プック・ ルセイ Prêk Puk-roséy	水が満ちた堀。上部で幅1m80、深さ0m60。道路は雑木を横切り、電信線に沿って踏み固められている。森は常に1,000m左手にある。	Water filled moat. 1m80 wide at the top and 0m60 deep. The road crosses thickets and is trampled along telegraph lines. The forest is always 1,000 meters to the left.

40 Preah Prasab. スロック・クサチ・カンダールのなかのクム。1998年センサスの人口7,470人[154]。

Preah Prasab, a khum in Khsach Kandal, Kandal, population 7,470 at the 1998 census [154].

41 Preaek Ta Kong. スロック・クサチ・カンダール、クム・ブレーク・ター・メアク Preaek Ta Meak のなかのプーム。1998年センサスの人口742人[155]。

Preaek Ta Kong, a phum in khum Preaek Ta Meak, Khsach Kandal, Kandal, population 742 at the 1998 census [155].

42 Preaek Ta Meak. スロック・クサチ・カンダールのなかのクム。1998年センサスの人口9,941人[155]。

Preaek Ta Meak, a khum in Khsach Kandal, Kandal, population 9,941 at the 1998 census [155].

43 Puk Ruessei. スロック・クサチ・カンダールのなかのクム。1998年センサスの人口10,002人[155]。

Puk Ruessei, a khum in Khsach Kandal, Kandal, population 10,002 at the 1998 census [155].

1,875		泥だらけの地面。電信柱に0m15の痕跡。	Muddy ground. Traces of 0m15 on telegraph pole.
225		電柱に0m20の痕跡。	Traces of 0m20 on telegraph pole.
82,635m 地点/point			
375		電柱に0m10の痕跡。	Traces of 0m10 on telegraph pole.
375		河は右手50mのところを流れる。クサチ・カンダールKsach-kandal島の先端。	The river flows 50m to the right. The tip of Ksach-kandal Island.
150	第2プレーク・プック・ルセイ 2nd Prêk Puk-roséy	ほとんど乾いた大きな堀。上部で幅50m、中央の深さ2m60。	Large moat, almost dry. 50m wide at the top and 2m60 deep at the center.
150	プック・ルセイ村 Prêk Puk-roséy village		
225		上部で幅1m50、深さ0m60の乾いた堀。	Dry moat 1m50 wide at the top and 0m60 deep.
375		左手に、プレーク・プック・ルセイのパゴダと僧院。	On the left, the pagoda and monastery of Prêk Puk-roséy.
150		電信柱に0m08の痕跡。	Traces of 0m08 on telegraph pole.
225		上部で幅1m50、深さ0m50の乾いた堀。	Dry moat 1m50 wide at the top and 0m50 deep.
525		右手に、ベテルの畑。	On the right, the betel field.
225		土は固く乾いており、高い草で覆われている。	The soil is hard and dry and covered with tall grass.
525	クレアン・ムアン村 Khlé-ang-muong village ⁴⁴	村は6軒の小屋のみで形成される。	The village is formed by only six huts.
80		地面には木が生えていない。森の端は500m左手。森と道路のあいだは沼。電信柱に0m20の痕跡。河は約150mのところにある。	There are no trees on the ground. The edge of the forest is 500m to the left. Between the forest and the road is a swamp. Trace of 0m20 on telegraph pole. The river is about 150 meters away.
1,280	プレーク・クレアン・ムアンPrek Khlé-ang-muong	ほとんど乾いた堀。上部で幅8m、深さ2m。	Mostly dry moat. 8m wide at the top and 2m deep.
1,120		乾いた堀。上部で幅6m、深さ1m20。斜堤は緩やかな傾斜。	Dry moat. 6m wide at the top and 1m20 deep. The talus is gently sloping.
320	クラバウ村 Krâ-bau village ⁴⁵	小屋の杭で観察された浸水の平均の高さは0m20であった。	The average height of inundation observed at the huts pillars was 0m20.
480		電信柱に0m18の痕跡。	Traces of 0m18 on telegraph pole.
560		クラバウのパゴダと僧院。煉瓦窯。	Pagoda and monastery of Krâ-bau. Brick kiln.
640		村の最後の小屋。	The last hut of the village.
320	ドーン・ハエム村 Dôn-hêm village ⁴⁶	ドーン・ハエムの最初の小屋は、道程の左手にある。電柱で浸水は平均の高さ0m20に達した。	The first huts in Dôn-hêm are on the left side of the path. Flooding at the pillars reached an average height of 0m20.

44 Khleang Moeang Cheung。スロック・クサチ・カンダール、クム・プレーク・アムピルPreaek Ampilのなかのプーム。1998年センサスの人口1,310人[154]。

Khleang Moeang Tboung。スロック・クサチ・カンダール、クム・プレーク・アムピルPreaek Ampilのなかのプーム。1998年センサスの人口983人[154]。

Khleang Moeang Cheung, a phum in khum Preaek Ampil, Khsach Kandal, Kandal, population 1,310 at the 1998 census [154], and Khleang Moeang Tboung, a phum in khum Preaek Ampil, Khsach Kandal, Kandal, population 983 at the 1998 census [154].

45 Preaek Krabau Muoy。スロック・クサチ・カンダール、クム・プレーク・アムピルのなかのプーム。1998年センサスの人口1,078人[154]。

Preaek Krabau Pir。スロック・クサチ・カンダール、クム・プレーク・アムピルのなかのプーム。1998年センサスの人口1,410人[154]。

Preaek Krabau Bei。スロック・クサチ・カンダール、クム・プレーク・アムピルのなかのプーム。1998年センサスの人口1,922人[154]。

Preaek Krabau Muoy, a phum in khum Preaek Ampil, Khsach Kandal, Kandal, population 1,078 at the 1998 census [154], Preaek Krabau Pir, a phum in khum Preaek Ampil, Khsach Kandal, Kandal, population 1,410 at the 1998 census [154], and Preaek Krabau Bei, a phum in khum Preaek Ampil, Khsach Kandal, Kandal, population 1,922 at the 1998 census [154].

46 Preaek Doun Haem。スロック・クサチ・カンダール、クム・プレーク・アムピルのなかのプーム。1998年センサスの人口1,449人[154]。

Preaek Doun Haem, a phum in khum Prek Ampil, Khsach Kandal, Kandal, population 1,449 at the 1998 census [154].

480		パゴダと僧院。村の終わり。	Pagoda and monastery. End of the village.
91,215m 地点/point			
80	アムビル村 Ampil village ⁴⁷	浸水の平均の高さ、0m20。	Average height of inundation, 0m20.
240		上部で幅2m50、深さ0m80の乾いた堀。	Dry moat 2m50 wide at the top and 0m80 deep.
480	プレーク・ルオン 村 Prêk-luong village ⁴⁸	道路の両側に小屋、80m離れている。道路は溶けている。	Huts on both sides of the road, 80 meters apart. Road is melted.
960		パゴダと僧院。	Pagoda and monastery.
40	プレーク・ルオン Prêk-luong	プレークは上部で幅20m、深さ6m50、中央に4m30の水。Dey-côndéngの沼から来た。	The prêk is 20 m wide at the top, 6 m50 deep, and 4 m30 water in the middle; it comes from the swamp of Dey-côndéng.
40		森の端は南東に向かい、それと河とのあいだに湿地性の大きなイグサの平原、土手よりかなり低い水準。	The edge of the forest faces southeast, and between it and the river is a large marshy sudh plain, a level much lower than the bank.
560		50m右手に、パゴダと僧院。村の終わり。	50m to the right, pagoda and monastery. End of the village.
240	Conty村/village	小屋は道路の両側50mのところにある。	The huts are located 50 meters on either side of the road.
160	プレーク・ター・コウ Prêk Ta-coû	プレークは上部で幅30m、中央の深さ4m、2m30の水。通過地点の上流と下流では、幅20m。	The p rêk is 30 m wide at the top, 4 m deep at the center, and 2 m30 of water. Upstream and downstream of the passage, it is 20 m wide.
80		イグサと高い草。	Rush and tall grasses.
640	プレーク・ター・コウ村 Prêk Ta-coû village ⁴⁹	小屋は200m右手、河の両岸の上にある。	The huts are 200 meters to the right, on the banks of the river.
160		ほとんど乾いた堀、上部で幅6m、深さ1m50。	Almost dry moat, 6m wide at the top and 1m50 deep.
160		水が満ちた堀。上部で幅6m、深さ0m60。堀の反対側、200m左手にパゴダ。村の終わり。	Water filled moat. At the top, 6m wide and 0m60 deep. On the other side of the moat, 200m to the left, is a pagoda. End of the village.
40	プレーク・バン・カン村 Prêk-Bông-câng village ⁵⁰		
200		道程と河のあいだに沼。	A swamp between the path and the river.
240		電信柱に0m50の痕跡。	Traces of 0m50 on telegraph pole.
240		電信線が道程から離れて、500mくらいのところでメコンを渡り、河の右岸に沿い、次にプノム・ペンの正面まで湖の分流に沿って行く。	The telegraph line leaves the path and crosses the Mékong at about 500 meters, following the right bank of the river, then along the Arm of the lake to the front of Phnom-penh.
320	プレーク・バン・カン Prêk-Bông-câng	上部で幅3m50、深さ1m60の乾いた堀。村の終わり。	Dry moat 3m50 wide at the top and 1m60 deep. End of the village.

47 Preaek Ampil. スロック・クサチ・カンダールのなかのクム。1998年センサスの人口9,472人[154]。

Preaek Ampil, a khum in Khsach Kandal, Kandal, population 9,472 at the 1998 census [154].

48 Preaek Luong. スロック・クサチ・カンダールのなかのクム。1998年センサスの人口4,144人[155]。

Preaek Luong, a khum in Khsach Kandal, Kandal, population 4,144 at the 1998 census [155].

49 Preaek Ta Kov. スロック・クサチ・カンダールのなかのクム。1998年センサスの人口5,271人[155]。

Preaek Ta Kov, a khum in Khsach Kandal, Kandal, population 5,271 at the 1998 census [155].

50 Preaek Ta Kov. スロック・クサチ・カンダールのなかのクム。1998年センサスの人口5,271人[155]。

Preaek Bangkang, a phum in khum Preaek Ta Kov, Khsach Kandal, Kandal, population 1,239 at the 1998 census [155].

96,095m地点/point			
80	スヴァーイ・チルム村 Svai-chrôm village ⁵¹	小屋は300m右手、河の兩岸の上にある。平均の浸水の高さは0m45であった。	The huts are 300m to the right, on the banks of the river. The average height of inundation was 0m45.
240		左手に何軒かの小屋。そこでの浸水の痕跡は0m50。	Some huts on the left. Traces of flooding there is 0m50.
480		左手に木が生えていない大きな平原。水田、イグサ、湿地。	Large plain with no trees on the left. Rice paddies, rush, wetlands.
240		右手の小屋で、浸水は平均で0m60の高さに上った。村と河のあいだに沼。	At the huts on the right, the floodwaters rose to an average height of 0m60. Swamp between the village and the river.
400	パゴダと僧院 Pagoda and monastery	道はパゴダを左手に、僧院を右手にする。前者では浸水は1m10の高さに達し、後者では0m75であった。僧院と河のあいだには、4月に乾く大きな水面。	The path takes the pagoda to the left and the monastery to the right. In the former, the inundation reached a height of 1m10; in the latter, 0m75. Between the monastery and the river is a large water surface that dries up in April.
80	プレーク・スヴァーイ・チルム Prêk Svai-chrôm	上部で幅3m50、深さ1m10の乾いた堀。道路の両側に寄り集まった小屋は、高水位期には、平均の高さ0m50まで浸水する。	Dry moat 3m50 wide at the top and 1m10 deep. Huts leaning on both sides of the road are flooded to an average height of 0m50 during high water periods.
640		スヴァーイ・チルム村の終わり。	End of Svai-chrôm village.
160		右手は水面が、その1m30上にある道路を縁取る。	On the right, the surface of the water frames the road 1m30 above it.
240	バー・リエチ村 Ba-râch village ⁵²		
80	プレーク・バー・リエチ Prêk-Ba-râch	上部で幅2m50、深さ0m90の乾いた堀。浸水は、バー・リエチ村の小屋で、平均0m35に達した。非常に凸凹した地面の上の、砂の道路の右手を、250m下流で河に再合流する大きな水面が縁どっている。	Dry moat 2m50 wide at the top and 0m90 deep. Flooding reached an average of 0 m35 at huts in the village of Ba-râch. A large body of water, which rejoins the river 250 meters downstream, borders the right side of the sand road on very uneven ground.
800		バー・リエチ村の終わり。	The end of the village of Ba-râch.
80		道路の右手は直接河に沿っている。左手にはパゴダがあり、クサチ・カンダールとロヴィエ・アエム Lovea-emの地方の境界を示している。	The right side of the road directly follows the river. On the left side is a pagoda, marking the boundary between the provinces of Ksach-kandal and Lovea-em.
80	ロヴィエ・アエム村 Lovea-em village ⁵³	村の最初の小屋は、プノム・ペンの灯台の正面に位置する。	The first huts of the village is located in front of the lighthouse of Phnom-penh.
99,695m地点/point			

51 Svay Chrum。スロク・クサチ・カンダールのなかのクム。1998年センサスの人口3,544人[156]。

Svay Chrum, a khum in Khsach Kandal, Kandal, population of 3,544 at the 1998 census [156].

52 Ba Reach。スロク・クサチ・カンダール、クム・スヴァーイ・チルムのなかのプーム。1998年センサスの人口1,442人[156]。

Ba Reach, a phum in khum Svay Chrum, Khsach Kandal, Kandal, population 1,442 at the 1998 census.

53 Lvea Aem。カエト・カンダールのなかのスロク。1998年センサスの人口65,835人[159]。

Lvea Aem, a srok in khet Kandal, population 65,835 at the 1998 census [159].

第2の部分: プノム・ペンからピエム・プカーイ・ム
レチまで、バナムとトンレー・トーチ経由
1879年12月4日から17日

北部を調査探検した後、調査団は山とクサチ・サー
潟湖周辺の土地を調査する意図で、バープノム方面に
向かった。前江の左岸沿いを下り、Roka-kêu、キリスト
教会が建つMôt-krasas、Piam-ta-êk、Ka-réasとThmâ-ko
の村々の前を次々と通過した。Thmâ-koの下流に、prêk
Tâ-ông経由でトンレー・トーチと連絡する、prêk Phlau-
tréyの合流点がある。prêk Phlau-tréyは幅18m、深さ5か
ら6m、流れが速い。合流点の30m上流に、Phlau-tréy村
がある。小屋の杭で、浸水の平均の高さは80cmであっ
た。

流れのこの部分では、前江の土手は、ピエム・プカー
イ・ムレチからロヴィエ・アエムまでのメコンの岸より
も、水上の高さがより低い。最高でも2mを越えない。多
数の裂け目や断絶がある。完全に増水の水が溢れ、年
間4から5か月間は通行不能になる。

Phlau-tréy村の後、Chmiméy、Bêng-krôm、Lovea-sâ
の村々があり、Roléaの沼の水を河に排出するprêk
Sombuorの合流点、prêk Ta-téâmの合流点、Bon-lech-
lovea、Kal-bô-prûk、Roséy-chrûmの村々があり、最後に
トンレー・トーチの水が前江の水に混じり込む地点が
ある。

乾燥する期間は通ることができる、1本の道路が、前
江の左岸沿いにある。prêk Phlau-tréyを渡ったところか
ら、prêk Cong-réach村でトンレー・トーチに至る脇道が
ある。主な道は常に河岸を下り、30から40mのスパン
portéeの橋で、2つの沼を横切り、ロヴィエ・アエムとピ
エム・チョーPeam-choの地方の境界であるprêk Som-
buorを通過し、prêk Ta-téâmの高みで河から遠ざかり、こ
のプレークを越え、ピエム・ローPeam-ro村の正面でトン
レー・トーチと合流する。

バープノムの山に到達するために、調査団は最初ト
ンレー・トーチの流れをピエム・ローまで遡り、次いで
Tonlé-Prasâtを下り、最後にrach Ksách-sâまで、以下の道
程をたどった。

Second part: From Phnom-penh to Péam-phkai-Mérech, via Banam and Tonlétôch, December 4-17, 1879

After a research expedition in the north, the survey team
headed in the direction of Baph-nôm, with the intention of
surveying the land around the mountains and the Ksách-
sâ Lagoon. Descending along the left bank of the Anteri-
or river, which passes successively the villages of Roka-kêu,
Mot-krâsas where is a Christian church, Piam-ta-êk, Ka-réas
and Thmâ-ko. Downstream of Thmâ-ko, there is the conflu-
ence of prêk Phlau-tréy which connects to the Tonlé-tôch
via prêk Tâ-ông. The prêk Phlau-tréy is 18 meters wide, 5
to 6 meters deep, and has a fast current. Thirty meters up-
stream of the confluence is the village of Phlau-tréy. At huts
pillars, the average height of inundation was 80 cm.

In this part of the stream, the bank of the Anterior
river above water is lower than the bank of the Mekong from
Péam-phkai-Mérech to Lovea-em. At its highest, it does not
exceed 2 meters. There are numerous breaches and ruptures.
Completely flooded by rising water and impassable for 4 to
5 months per year.

After the village of Phlau-tréy, there are the villages
of Chmiméy, Bêng-krôm, and Lovea-sâ, the confluence
of prêk Sombuor, which drains the swamp water of Roléa
into the river, the confluence of prêk Ta-téâm, the villages
of Bon-lech-lovea, Kal-bô-prûk, Roséy-chrûm, and finally
the point where the waters of the Tonlé-tôch mix with the
waters of the Anterior River.

One road, which can be passed during the dry season,
is along the left bank of the Anterior river. At the point it
crosses prêk Phlau-tréy, there is a side road that leads to Ton-
lé-tôch in the village of prêk Cong-réach. The main road
always descends along the riverbank, crossing two swamps
by a bridge with a span of 30 to 40 meters, passing prêk
Sombuor, the boundary between Lovéa-em and Peam-cho,
turning away from the river at the height of prêk Ta-téâm
and crossing this prêk, then joins the Tonlé-tôch in front of
the village of Peam-ro.

To reach the mountain of Bapnom, the survey team
first up the Tonlé-tôch stream to Péam-ro, then down Ton-
lé-Prasât, and finally to rach Ksách-sâ.

トンレー・トーチの流れ、前江との合流点からピエム・ローまで

Course of Tonlé-tôch, from its confluence with the Anterior river to Péam-ro

地点間の距離 Distance between points (m)	方位 direction (°)	経路上の地点 Remarkable points on the river	所見	Observations
	359	トンレー・トーチと前江の合流点 Confluence of the Tonlé-tôch and the Anterior River	トンレー・トーチは、前江との合流点近くで、幅80m。左岸は右岸より高い。	The Tonlé-tôch is 80 m wide near the confluence with the Anterior River; the left bank is higher than the right bank.
180	1			
130	8			
130	11			
60	10			
180	15			
60	18		両側の上に小屋、アンナム人が住む。これらはバナムのカトリック宣教団に属する。	Huts on both sides, inhabited by Annamites. These belong to the Catholic mission of Banam.
240	10			
60	2			
130	358			
60	350			
240	355			
60	10		河は幅70mしかない。	The river is only 70 meters wide.
600	5			
180	2			
60	“	バナム教会 Banam church	カンボジア人はバナム村をピエム・ミエン・チェイPéam-méan-chey ⁵⁴ と呼ぶ。宣教団の神父たちの情報を信じるならば、バプノムからTrambang方面に一連の丘あるいはより小さな地面の起伏があり、浸水する土地との境界をなしており、この2地点のあいだはほとんど継続して交通路が開かれているらしい。	The Cambodians call Banam village Péam-méan-chey . If the mission fathers are to be believed, there is a series of hills or smaller undulations in the direction from Baphnôm to Trambang, that border the flooded land, and between these two points there is an almost continuous traffic route.
60	356			
550	351			
400	347			
240	352			
620	355			
580	345			
200	359			
180	344		両岸の上に小屋。	Huts on both banks.
500	313			
300	289			

54 Peam Mean Chey. カエト・ブレイ・ヴェーン、スロック・ピエム・ローPeam Roのなかのクム。1998年センサスの人口6,478人[228]。
Peam Mean Chey, a khum in Peam Ro, Prey Veang, population 6,478 at the 1998 census [228].

600	“	ピエム・ロー Peam-ro vil- lage ⁵⁵	小屋は全てトンレー・トーチの左岸の上、Tonlé-Prasâtの合流点の上流にある。ピエム・ローからバップノム方面には2本の交通路がある。1本はTonlé-Prasâtと山の南斜面を下るprêk Seng經由である。もう1本はTonlé-Prasât、rach Ksâch-sâと同名の潟湖を経由する。バップノムの山とクサチ・サーKsâch-sâの潟湖が覆う土地を同時に調査するために、調査団は後者に止まった。	The huts are all on the left bank of the Tonlé-tôch, upstream of the Tonlé-Prasât confluence. There are two traffic routes from Peam-ro to Baphnôm: one via Tonlé-Prasât and prêk Seng down the southern slope of the mountain. The other is via Tonlé-Prasât, rach Ksâch-sâ and the lagoon of the same name. The survey team stopped at the latter in order to simultaneously survey the mountain of Baphnôm and the land covered by the lagoon of Ksâch-sâ.
6,600m 地点/point				

ピエム・ローからバップノムまで、Tonlé-Prasâtとrach Ksâch-sâ經由
From Péam-ro to Baphnôm, via Tonlé-Prasât and rach Ksâch-sâ

地点間の距離 Distance between points (m)	方位 direction (°)	経路上の地点 Remarkable points on the river	所見	Observations
“	178	ピエム・ロー村 Peam-ro village		
120	202	Tonlé-Prasâtとトンレー・トーチの合流点 Confluence of the Tonlé-Prasât and the Tonlé-tôch		
420	“		道程はトンレー・トーチを離れ、Prasâtに入る。左岸の上にパゴダと僧院。	The route leaves Tonlé-tôch and enters Prasât. Pagoda and monastery on the left bank.
120	212		左岸は水上2mの高さにあり、右岸は1m80にある。	The left bank is at 2 m above water and the right bank is at 1 m80.
420	286			
300	180			
240	236			
60	245	ピエム・クサチ・サー村 Péam Ksach-sâ village	村はTonlé-Prasâtとrach Ksâch-sâの合流点にある。道程はTonlé-Prasâtの流れを離れ、rach Ksâch-sâに入る。	The village is located at the confluence of Tonlé-Prasât and rach Ksâch-sâ. The route leaves the Tonlé-Prasât stream and enters rach Ksâch-sâ.
60	265			
60	306			
180	358			
180	235			

⁵⁵ Peam Ro. カエト・プレイ・ヴェーンのなかのスローク。1998年センサスの人口63,534人[228]。同名のクムの1998年センサスの人口6,836人[229]。

Peam Ro, a srok in khet Prey Veang, population 63,536, and a khum in Peam Ro, population 6,836 at the 1998 census [229].

240	265			
60	280			
120	270			
60	292			
120	218			
240	242			
120	252			
60	270			
120	287		左岸は高さ1m40。	The left bank is 1m40 high.
120	158		右岸は0m50しかない。	The right bank is only 0m50.
360	175		左岸の上に4軒の小屋の群。右岸の高さ0m80、左岸の高さ0m35。	Group of 4 huts on the left bank. Height 0m80 on the right bank and 0m35 on the left bank.
60	180			
120	220			
120	262			
60	252			
60	230			
240	255		右岸の上に3軒の小屋の群。両岸は高さ0m80。	Group of 3 huts above the right bank. Both banks are 0m 80 high.
120	225			
60	220			
60	286			
120	258			
120	224			
180	290		左岸の上に4軒の小屋の群。	Group of 4 huts on the left bank.
180	235			
180	180			
120	200			
60	215			
60	222			
120	228			
5,820m地点/point				
120	252		rach Ksâch-sâの流れをふさぐ草やイグサを横切っの航行が困難。水の深さはまだ6から8メートルを推移する。両岸は浸水の下に消えている。ときにいくつかの丘が浮かび上がり、土手の細い帯が見分けられる。	Difficult to navigate across the grass and rush that block the course of rach Ksâch-sâ. The depth of the water still hovers between 6 and 8 meters. Both banks are disappearing under the inundation. Occasionally some hills emerge and a narrow strip of bank can be discerned.
60	285			
60	205			
240	284			
70	265			
30	250			
60	212			
120	206			
120	226			
180	322			
60	304		浸水した地区はrachの両側、視界の果てまで広がっており、イグサがかろうじてそれを隠している。	The flooded area extends to both sides of the rach, to the end of the visibility, with the rush barely concealing it.
120	282			
120	302			
60	40			
120	325			
120	340			
60	350			
60	280			
120	274			
120	2			
180	345			
60	75			

60	34		中央の深さは6mから6m50を推移する。	The depth of the central area varies from 6m to 6m50.
60	30			
180	280			
240	276			
60	245			
180	293			
120	262			
120	350			
60	310			
180	270			
120	272			
120	310			
180	288			
60	300	Ksâch-sâ 潟湖/ lagoon	rach Ksâch-sâは潟湖に注ぐ。潟湖は現在、表面80から90ヘクトメートル四方の広大な水面をなしている。最大の深さは10から12メートルを推移する。	The rach Ksâch-sâ empties into the lagoon. The lagoons currently have a vast water surface of 80 to 90 hectometers square. The maximum depth is 10 to 12 meters.
120	308			
120	330			
180	310			
360	"			
800	"	クサチ・サー村 Ksâch-sâ village	水はすでに2mに下がっている。村は潟湖の沿岸上にしかない。しかし水に覆われていた地面はまだ泥がひどく溶けていて、人の腕でジャンク船を押して小屋まで行くことができる。	The water is already down to 2 meters. The village is only on the coast of the lagoon. However, the ground that was covered by water is still badly muddy and melted, and people can push junks with their arms to get to their huts.
11,400m地点/point				
			クサチ・サーはバープノム地方の重要な人口の中心地である。高水位期のあいだ漁に従事している、多数のジャンクやあらゆるトン数の船が集合する地点である。人口は、非常に入り混じっていて、カンボジア人、アンナム人、中国人からなる。クサチ・サーからバープノムまでは、以下の記録のような、1本の道路で行った。	Ksach-sâ is an important population center in the Baphnôm province. It is the meeting point for a large number of junks and boats of all tonnages that are engaged in fishing during the high-water season. The population is very mixed, consisting of Cambodians, Annamese, and Chinese. From Ksach-sâ to Baphnôm was done by a road, as recorded below.
"	210	クサチ・サー Ksâch-sâ	道路は自然の地面の上に引かれ、クサチ・サー村の近隣では泥が多いが、残りの地面は固くしっかりしている。道はほとんどすべての季節に車両が通行できる。	The road is traced over natural ground, and while there is a lot of mud in the neighborhood of Ksach-sâ village, the rest of the ground is hard and firm. The road is open to vehicular traffic in almost all seasons.
210	225			
1,380	215			
300	190			
1,200	230			
300	205			
420	230			
180	205			
780	180			
240	160			
480	190			
600	"	バープノム村 Baph-nôm village ⁵⁶	地方の知事が住む村は、バープノムの山の麓で北斜面の上にある。山は、概して北東から南東の向きに配置された、3つの頂上から構成される。中央の頂が最も高く、周辺の平原から150mの高さがあるようである。	The village where the provincial governor lives is on the northern slope at the foot of the mountain of Baphnôm. The mountain consists of three summits oriented generally northeast to southeast. The central peak is the highest, apparently 150 m above the surrounding plain.

56 Ba Phnum. カエト・プレイ・ヴェーンのなかのスローク。1998年センサスの人口71,662人[214]。

56 Ba Phnum, a srok in khét Prey Veang, population 71,662 at the 1998 census [214].

		<p>山脈の長さは、基部で10kmと推測され、厚みは2kmと推測される。この土地の起伏全体が、非常に硬い岩、砂岩、いくらかの花崗岩と、とくに鉄分を含んだ粘土の成分の堆積物で構成されている。地面は概して砂に覆われている。樹木、雑木と高い草に覆われている。中央の頂の山腹に引かれた1本の小道で、20分で登ることができる。上部の台地は長い、非常に狭い。そこからの眺めは、山を覆う力強い植物に遮られている。調査団も山の周囲の視界をあらわにするために、草を刈り、木を切り倒さなくてはならなかった。</p> <p>その結果、浸水する地区は、15度から170度の方位に限られる区域に含まれ、最も浸水する土地は南西部分にあることが明らかになった。150度から320度の方位のあいだでは、水は長い帯になって現れ、浸水を被らない長い帯状地によって隔てられている。</p>	<p>The mountain range is estimated to be 10 km long and 2 km thick at the base. The entire uplift is composed of very hard rock, sandstone, some granite, and especially deposits of iron-bearing clay. The ground is generally covered with sand. It is covered with trees, bushes and tall grasses. A single pathway, traced on the hillside at the central peak, leads to the summit, which can be reached in 20 minutes. The upper plateau is long but very narrow. The view from there is blocked by the powerful vegetation covering the mountain. The survey team also had to cut the grass and the trees to expose the view around the mountain. The results revealed that the inundated area is contained within an area limited to azimuths between 15 and 170 degrees, with the most inundated land in the southwestern portion. Between 150 and 320 degrees, the water appears as a long strip, separated by a long strip of land that does not suffer from inundation.</p>
17,520m地点/point			
		<p>320度から230度の方角のあいだには、イグサや竹やぶの背後に隠れ、孤立した水たまりしか見えない。最後に、地平線を全周する角度のなかで、230度と170度のあいだの方角では、地面はほぼ完全に乾き、軽い起伏をなして見えた。</p> <p>2本の道路が、バープノムとプレイ・ヴェーンを連絡している。それらは一年のうち一部の時期にしか通行できない。浸水のあいだ、それらは平均の高さ1m60の水に覆われる。Kompong-kassang方面に向かう道も同様である。一方河との連絡は、バープノムとパナムのあいだに陸路はない。この地区は完全に水の下に隠れ、Tonlé-Prasâtの2本の支流の通過は極めて困難である。</p> <p>まとめると、バープノムの山およびその周辺の調査は、こちら側に鉄道を設置することはほとんど完全に不可能であることを示すために十分であった。そのため調査団は、当初の計画にあったように、西側の道筋でタイニンと合流することは不可能であると判断した。前江の土手の状態は、さらに、鉄道がこの河の左岸に達することはできないであろうという確信を与えた。ゆえに、調査団は課された探索区域の内陸を踏査するしかない。その目的のために、調査団はトンレー・トーチの流れを遡り、ピエム・プカーイ・ムレチまで戻って、この川を越える困難の度合いを調査した。我々はすでにこの川が、タイニンからプノム・ペン方面へのあらゆる交通路の障害となることを指摘している。</p>	<p>Between 320 and 230 degrees, only isolated puddles could be seen, hidden behind the rush grass and bamboo groves. Finally, at the angle between 230 and 170 degrees, the ground appears almost completely dry and lightly undulating. Two roads connect Baphnôm and Prey-veng. They are only passable at certain times of the year. During flooding, they are covered by water with an average height of 1 m60, as is the road towards Kompong-kassang. On the other hand, there is no overland communication with the river in Baphnôm and Banam. The region is completely under water and the passage of the two tributaries of the Tonlé-Prasât is extremely difficult.</p> <p>In summary, the survey of the mountain and its surroundings in Baphnôm was sufficient to show that it would be almost completely impossible to establish a railroad on this side. The survey team therefore concluded that it would be impossible to join the Tay Ninh on the western path, as originally planned. The condition of the banks of the Anterior River further gave them confidence that the railroad would not be able to reach the left bank of this river. Therefore, the survey team had no choice but to explore inland within the assigned exploration area. For this purpose, the survey team went back up the stream of the Tonlé-tôch to Péam-phkai-Mérech to investigate the degree of difficulty in crossing this river. We have already noted that this river is an obstacle to any traffic route from Tay-ninh toward Phnom-penh.</p>

トンレー・トーチの流れ、ピエム・ローからピエム・プカーイ・ムレチまで

The Course of Tonlé-tôch, from Péam-ro to Péam-phkai-mérech

地点間の距離 Dis- tance be- tween points (m)	方位 direc- tion (°)	経路上の地点 Remarkable points on the river	所見	Observations
“	325	ピエム・ロー Péam-ro	川幅90m。浸水は右岸上遠くまで広がる。	The river is 90 m wide and flooding ex- tends far up the right bank.
900	“	Prêk-Péam- baty	合流点は左岸。プレークはChrui-chrêの 沼から来る。	The confluence is on the left bank. The prêk comes from the swamp of Chrui- chrê.
60	“		川幅は100mに達する。	The width of the river reaches 100 me- ters.
900	320			
360	310			
720	15	Prêk-peam- neck	合流点は左岸。プレークはバーブノムとブ レイ・ヴェーンの地方の境界をなす。	The confluence is on the left bank. Prêk forms the boundary between the prov- inces of Baphnôm and Prey-veng.
180	22			
120	18		トンレー・トーチの川幅は140m。	The river width of Tonlé-tôch is 140 me- ters.
300	10		両岸は低く、水に沈んでいる。	Both banks are low and submerged.
360	14		両岸は水の下に消える。河の両岸は、水 面に浮き出ている木々の枝で輪郭をたど ることができるだけである。	Both banks disappear beneath the wa- ter. Both banks of the river can only be traced by the branches of trees floating on the surface of the water.
60	16			
60	22			
60	26			
180	30			
60	35			
180	38			
600	34			
180	25			
180	10	Prêk-kra-pû- prâ-kol	河は両岸で同じprêk-kra-pû-prâ-kolと いう名前を持つ、1本の水の線に断ち切 られる。	The river is cut off on both banks by a single line of water with the name prêk- kra-pû-prâ-Kol.
1,020	23		河の両岸に人は住んでいない。両岸の上 には小屋を建てる場所がない。	No people live on both banks of the river. There is no place to build huts on both banks.
300	30		浸水のあいだ、河の近隣の地区全体を舟 が自由に航行する。	During the inundation, boats navigate freely throughout the entire region around the river.
180	38			
300	28			
240	“	Prêk-Lam- péac	合流点は右岸の上にある。プレークの幅 60m。Châ村まで遡る。	The confluence is on the right bank. The width of the prêk is 60 m. It goes back to Châ village.
180	12			
60	“			
60	350			
60	330			
60	320			

7,920m地点/point					
60	306	Prêk-Bac-suâ	合流点は右岸の上にある。プレークはSômbuor村まで遡り、高水位期のあいだ、トンレー・トーチと前江のあいだに通路が開かれる。	The confluence is on the right bank. The Prêk goes up to the village of Sômbuor, where a passage is opened between the Tonlé-tôch and the Anterior River during the high water period.	
120	267	ター・カオ村 Ta-kêu village ⁵⁷	小屋は、水上1m20の高さの左岸の上にあり、右岸は浸水の下に消えている。村にはアンナム人が住む。	The huts are on the left bank at a height of 1m20 above the water, the right bank disappears under the inundation. The village is inhabited by Annamese.	
60	“		川幅は80mしかない。	The river is only 80 meters wide.	
660	280				
60	320				
60	330				
180	345				
120	350		左岸は水の上1m40の高さがある。しかし土手はすぐ内陸に向かって低くなる。	The left bank is 1m 40 above the water. However, the bank lowers immediately inland.	
120	“				
120	4				
240	“	Prêk-Ban-te-ac-dêc	プレークの合流点は左岸の上にある。プレークの幅50m。	The confluence of the prêk is on the left bank. The width of the prêk is 50 meters.	
60	22				
180	12				
120	8				
120	18				
120	30				
60	35				
60	40		両岸は見えない。	Both banks are not visible.	
420	30				
60	22				
60	“	Prêk-Planh	合流点は左岸の上にある。プレークの幅50m。	The confluence is on the left bank. The width of the prêk is 50 meters.	
120	328				
120	315	プレーク・ピエム・スデイ村 Prêk-péam-sdêy village ⁵⁸	小屋はすべてトンレー・トーチの左岸の上に建てられている。人口は半分アンナム人、半分カンボジア人である。2つの民族は2つの地区に分かれて住んでいる。上流がカンボジア人、下流がアンナム人である。カンボジア人の小屋は杭の上に建てられ、アンナム人の小屋は地面の上に直接建てられている。住民たちは漁、綿織と絹織を生業としている。	The huts are all built on the left bank of the Tonlé-tôch. The population is half Annamese and half Cambodian. The two ethnic groups live in two separate districts, with the Cambodians upstream and the Annamese downstream. The Cambodian huts are built on pillars, while the Annamese huts are built directly on the ground. The inhabitants make their living by fishing, cotton weaving, and silk weaving.	
420	313				
120	“				
240	“	プレイ・ヴェーンの川 The River of Préy-veng	川の合流点は左岸の上にある。この川はprêk Kom-pong-tucという名前も持つ。トンレー・トーチを離れ、プレイ・ヴェーンの川を遡る。	The confluence of the rivers is on the left bank. This river also has the name prêk Kom-pong-tuc. Leaving the Tonlé-tôch, we will go up the river of Préy-veng.	
12,000m地点/point					

57 Ta Kao. カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・コムボン・リエウKampong Leavのなかのクム。1998年センサスの人口5,422人 [239]。

Ta Kao, a khum in Komporn Leav, Prey Vaeng, population 5,422 at the 1998 census [239].

58 Peam Sdei. スロック・ロヴィエ・アエム、クム・プレーク・ルセイPreaek Ruesseiのなかのプーム。1998年センサスの人口1,534人 [160]。

Peam Sdei, a phum in khum Preaek Ruessei, Lvea Aem, Kandal, population 1,534 at the 1998 census [160].

プレイ・ヴェーン川の流れ

The Course of the River of Préy-veng

地点間の距離 Distance between points (m)	方位 direction (°)	経路上の地点 Remarkable points on the river	所見	Observations
120	6			
180	0			
120	355		両岸は完全に浸水の下に消えていて、浮かび上がっている木々の枝によってしか見分けられない。川幅は55m。	Both banks have completely disappeared under the floodwaters and can only be distinguished by floating branches of the trees. The river is 55 meters wide.
240	320	Prêk-Ba-rôm	プレークは河の左岸に注ぐ。	The Prêk empties into the left bank of the river.
180	135		川幅は80m。	The river is 80 meters wide.
420	321			
600	35	Prêk-Stung-ta-co (左岸上/on the left bank)	幅は100m。プレークの幅は40m。	The width is 100 m. The width of the prêk is 40 m.
60	"		幅は140mに達する。	The width reaches 140 meters.
240	36		幅は100mに減ずる。	Width is reduced to 100 m.
60	28		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
120	292	Prêk-Ba-pheng (右岸上/on the right bank)	プレークはAn-long-Tuc村から来る。	Prêk comes from An-long-Tuc village.
60	280			
180	23		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
60	53		川幅は90m。	The river is 90 meters wide.
180	33			
60	25		両岸は消える。この地区は、川の近隣では、完全に浸水している。	Both banks disappear. The region along the river is completely inundated.
60	18		川幅120m。	The river is 120 meters wide.
60	10			
60	5			
60	358	Prêk Kês (右岸上/on the right bank)	川幅150m。	The river is 150 meters wide.
720	32	Prêk-Ta-ping (左岸上/on the left bank)	川幅は160mに達する。	The river reaches a width of 160 meters.
360	16			
60	10			
60	4	Prêk-Thnéng (右岸上/on the right bank)		
60	"			
120	40		川幅は140m。	The river is 140 meters wide.
4,500m地点/point				
180	28		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	345			
60	340			
60	336			
60	292			

120	“	Prêk-Ba-lach (右岸上/on the right bank)		
60	340			
60	274			
120	340	Prêk-Ca-tung (左岸上/on the left bank)	両岸は常に沈んでいて、浸水は遠くまで広がっているようである。	Both banks are constantly sinking and the inundation seems to spread far and wide.
60	52			
240	33			
60	350			
60	305			
180	340			
60	30	川は分岐する Bifurcation	支流の1本は北、Kompong-tuc村の方に遡り、もう1本はプレイ・ヴェーンに向かう。後者をたどる。	One tributary goes north, toward the village of Kompong-tuc, while the other heads toward Prey-veng. Follow the latter.
60	230			
60	250			
60	240			
60	260		プレイ・ヴェーンに至る支流は、現在、村の小屋にまで広がる、広大な浸水面のなかに消えている。この浸水面の深さは1m50から5mを推移する。水はすでに低くなり、浸水は最初の小屋で、1m40の高さに達した。潟湖は完全に乾くことはなく、最も低い部分に水が残り、この地区は年間の大部分通行不可能なままである。	The tributary leading to Préy-veng is now disappearing in a vast flooded surface that extends to the village huts. The depth of this flooded surface varies from 1m50 to 5m. The water has already lowered and the inundation has reached a height of 1m40 at the first huts. The lagoon never completely dries up, water remains in the lowest parts and the area remains impassable for most of the year.
60	297			
540	309			
120	300			
180	“			
		プレイ・ヴェーン村 Préy-veng village	プレイ・ヴェーンの人口はカンボジア人、中国人、アンナム人が混合している。	Préy-veng 's population is a mixture of Cambodians, Chinese, and Annamese.
7,080m地点/point				

トンレー・トーチの流れに戻る

Return to the course of the Tonlé-Tôch

地点間の距離 Distance between points (m)	方位 direction (°)	経路上の地点 Remarkable points on the river	所見	Observations
12,000		プレーク・ピエム・スデイ村 Prêk-sdei village	村はプレイ・ヴェーンの川とトンレー・トーチの合流点にある(ピエムpéamという語は、カンボジア語で合流点を意味する)。	The village is located at the confluence of the Préy-veng river and the Tonlé-tôch (the word péam means confluence in Cambodian).
“	60			
60	65		トンレー・トーチの幅は80m。	The Tonlé-tôch is 80 meters wide.
60	75		左岸は水の下に消え、右岸は細い土手が見えるだけである。	The left bank disappears under water, and only a narrow bank can be seen on the right bank.

300	“		右岸の高さ1m50、左岸は水に沈んでいる。	The right bank is 1m50 high and the left bank is submerged in water.
120	55			
90	45			
90	35		右岸の高さ1m40、左岸は水に沈んでいる。	The right bank is 1m40 high and the left bank is submerged in water.
60	25			
120	23		左岸の高さ0m80、右岸はイグサと竹がいっぱいに生えている。	The left bank is 0m80 high and the right bank is full of rush and bamboo.
90	15			
90	“		川幅は60m。両岸は現れたが、その近隣は浸水している。	The river is 60 m wide; both banks have emerged, but their neighborhoods are flooded.
300	25			
150	35		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	45			
60	55			
30	65			
30	75		左岸は低く、右岸は1mから1m50を推移する高さを維持している。	The left bank is low and the right bank maintains a height that hovers between 1m and 1m50.
90	95			
210	85			
120	75			
60	65			
60	60			
90	55	Prêk-Thméy (右岸/right bank)	ブレークの幅は5m、流路は狭い。	The width of the prêk is 5 meters and the channel is narrow.
150	“	Crasâ-phoôl村/ village	小屋は河の両岸に散らばっている。右岸の高さ1m50、左岸0m80。	Huts are scattered on both banks of the river. The right bank is 1m50 high and the left bank 0m80.
480	45		村の終わり。	End of the village.
60	35			
15,000m地点/point				
30	30		トンレー・トーチの流れのこの部分はブレイ・ヴェーン(左岸)とピエム・チョー(右岸)の地方の境界をなす。	This part of the Tonlé-tôch forms the boundary between the Préy-veng (left bank) and Piem Cho (right bank) provinces.
60	15		右岸の高さ1m50、左岸は低く湿地性である。	The right bank is 1m50 high and the left bank is low and marshy.
90	5			
60	395			
90	385			
60	375			
60	370		トンレー・トーチの幅は60から70mを推移する。	The width of the Tonlé-tôch hovers between 60 and 70 meters.
180	355			
150	345			
90	335			
30	345			
30	355		左手に湾曲部。両岸は低い。	Curvature on the left. Both banks are low.
150	365			
90	385			
30	395			
60	5			
60	15			
30	25		両岸は竹に縁取られる。川幅60m。	Both banks are bordered by bamboo. The river is 60 meters wide.
30	35			
30	45			
60	50			

30	55			
30	65			
60	70			
90	60	Prêk Ta-môl (右岸/right bank)	プレークは内陸の沼の水を排水し、非常に限られた流路がある。幅は2m50。	The prêk drain water from inland swamps and have very limited flow paths. It is 2m50 wide.
60	55			
30	45			
60	35			
60	25			
60	30		右岸は低く、左岸の高さは1m10。	The right bank is low and the left bank is 1m10 high.
90	25			
180	35	パゴダと僧院(左岸) Pagoda and monastery (left bank)		
60	45			
30	55	Prêk An-long-pông(左岸/left bank)	プレークの幅は3m50。	The width of the prêk is 3m50.
30	65			
30	75	アンロン・トリエ村 An-long-tréa village ⁵⁹	村の小屋は両岸の上に建てられている。	Village huts are built on both banks.
17,370m 地点/point				
90	80		水はすでに3mに下がっている。河の現在の深さは中央で3m50、幅は60m。両側の土手は1m20の高さを維持している。両側の近隣地区はまだ浸水がひどく、通行は難しい。	The water has already dropped to 3 meters. The river is now 3m50 deep at the center and 60m wide; the banks on both sides remain 1m20 high. The regions on both sides are still severely flooded, making passage difficult.
30	85			
30	65			
30	55		アンロン・トリエ村の終わり。	The end of the village of An-long-tréa.
60	30			
90	25	Prêk Càn-til (左岸/left bank)	幅2m50。流路は限られている。プレークはChâng-prêkの沼から来る。	Width 2m50. Stream channel is limited. Prêk comes from Châng-prêk swamp.
60	50		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	80			
30	100			
30	120	Prêk Méas (左岸/left bank)	幅2m50の堀。	2m50 wide moat.
60	130			
30	140			
30	150		両岸は低く水に沈んでいて、大きな竹やぶに覆われている。	Both banks are low and submerged in water, covered with large bamboo groves.
330	165			
240	150			
150	160			
30	165		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	170			
30	180		川幅は50m。	The river is 50 meters wide.

59 Anlong Trea。カエト・カンダール、スロック・ロヴィエ・アエム、クム・プレーク・ルセイPreaek Ruesseiのなかのプーム。1998年センサスの人口1,188人[160]。

カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・コムボン・リエウKampong Leav、クム・プレーク・チレイPreaek Chreyのなかのプーム。1998年センサスの人口2,876人[238]。

Anlong Trea, a phum in khum Preaek Ruessei, Lvea Aem, Kandal, population 1,188 at the 1998 census [160], or a phum in khum Preaek Chrey, Kompong Leav, Prey Vaeng, population 2,876 at the 1998 census [238].

30	190		両岸の土手の近隣地域はまだ通行できない。	Neighborhoods on both banks are still impassable.
30	200			
60	180			
30	150		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	100			
30	60			
120	50		左岸に木はなく、桑が植えられている。	There are no trees on the left bank, mulberry trees are planted.
90	45			
60	40			
60	50			
120	60		両岸が現れ、高さは水の上0m90、しかし両側の土手は内陸に向かって急速に低くなり、潟湖に縁どられ、その深さは1mから2m50を推移する。	Both banks appear, with a height of 0m90 above water, but the banks on both sides rapidly lower inland and are bordered by lagoons, the depth of which varies from 1m to 2m50.
360	50			
60	40			
60	35			
30	25			
30	20			
30	15			
30	5		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
20,040m地点/point				
60	20			
30	30			
30	50			
30	70		両岸は高さ0m50しかない。	Both banks are only 0m50 high.
30	90			
30	100			
30	120			
30	135			
30	140			
30	150			
90	155		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	160			
30	170			
30	180			
30	185			
30	170		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	160			
30	140			
30	135		両岸は常に見えている、水の上0m60。	Both banks are always visible, 0m60 above water.
90	130			
60	135			
30	130		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	140			
30	150			
30	155			
30	160			
30	170			
60	150		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	60			
30	55			
30	"	プレーク・ルセイ村(左岸) Prêk à-Séy village ⁶⁰ (left bank)	パゴダと僧院。村の小屋は全て右岸の上にある。左岸の上には、村の正面に、プレイ・ヴェーンとシッター・スダムの地方の境界がある。	Pagoda and monastery. All the village huts are on the right bank. On the left bank, in front of the village, is the boundary of Préy-veng and Sitho-sdam provinces.

⁶⁰ Preaek Ruessei。スロック・ロヴィエ・アエムのなかのクム。1998年センサスの人口7,533人[160]。

Preaek Ruessei, a khum in Lvea Aem, population 7,533 at the 1998 census [160].

240	65			
60	50		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	45			
30	40	流れのある堀 moat with flow	堀は左岸に注ぐ。約2mの幅を持つ。	The moat flows into the left bank. It is approximately 2m wide.
90	35			
60	40			
30	50			
21,750m地点/point				
30	75			
30	80			
30	90			
30	98		両岸の高さ0m50。	Height of both banks 0m50.
30	105			
60	110		プレーク・ルセイの最後の小屋。	The last huts of Prêk à-Séy.
90	100			
30	90		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	70			
30	50			
30	10		川幅は50m。	The river is 50 meters wide.
30	"			
90	390		左岸の高さ1m50、右岸の高さ0m80。	The height of the left bank is 1m50 and the height of the right bank is 0m80.
60	380			
270	"			
60	20		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	50			
30	65			
30	88			
30	95			
30	100			
30	105		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	95			
60	80			
30	60			
30	50			
30	40			
60	30			
30	25			
30	30		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
120	40			
60	60			
30	70			
30	100			
60	120			
60	140			
30	152			
30	158			
60	150			
60	130			
30	100			
30	60			
30	50			
23,790m 地点/point				
30	40	Prek Beng-Roléa (右岸/right bank)	プレークの幅は3m50。	The width of the prêk is 3m50.
60	25			
120	20	パゴダと僧院(右岸) Pagoda and monastery(right bank)		

60	10		村の最初の小屋、両岸の上に広がる。	First huts of the village, spread over both banks.
120	20	プレーク・チレイ村 Prêk-chrey vil- lage ⁶¹	両岸の高さ1m50。	Height of both banks 1m50.
60	28			
30	30			
30	40			
60	50		川幅は60m。	The river is 60 meters wide.
240	55			
180	60			
180	65			
120	70			
60	74			
90	80		左岸の上に、プレイ・チレイPréy-chréyの最後の小屋。	On the left bank, the last huts of Préy-chréy.
90	70		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	60			
60	40			
30	30			
30	20			
60	"		左岸は低く、水に沈んでいる。	The left bank is low and submerged.
120	380		川幅40m。	The river is 40 meters wide.
60	370		両岸の高さ0m80。	Height of both banks 0m80.
30	360		川幅50m。	The river is 50 meters wide.
90	370		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
60	380			
30	390			
30	"			
30	20			
30	35			
120	20			
60	"			
60	390			
120	380			
120	390			
120	"			
60	10			
30	20			
30	35			
30	50			
30	70			
26,820m地点/point				
120	"	パゴダと僧院(左岸) Pagoda and monastery(left bank)	川幅60m。	The river is 60 meters wide.
120	"	アンテア村 An téas village ⁶²	村の小屋は左岸の上に建てられている。小屋の杭で、浸水の平均の高さは1m20に達した。	The village huts are built on the left bank. At the pillars of the huts, the average height of inundation reached 1m20.
240	74			
240	70			
300	75			
60	80			
120	"			
30	90		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
90	110			
60	120		両岸の高さ0m80。	Height of both banks 0m80.

61 Preaek Chrey. カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・コムボン・リエウのなかのクム。1998年センサスの人口6,720人[238]。
Preaek Chrey, a khum in Kampong Leav, Prey Vaeng, population 6,720 at the 1998 census [238].

62 Preaek Anteah. カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・コムボン・リエウのなかのクム。1998年センサスの人口7,707人[238]。
Preaek Anteah, a khum in Kampong Leav, Prey Vaeng, population 7,707 at the 1998 census [238].

30	140		村の最後の小屋。	The last huts of the village.
60	160			
30	180			
30	190			
90	170		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	140	Prêk Péam-cra-bâs(右岸/right bank)	プレークの幅12m。高水位期のあいだし か、大河との通路は開かれていない。	The width of the prêk is 12 m. The pas- sage to the grand river is only open during the high water period.
30	110			
90	80			
30	70		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	20			
30	"		左岸の高さ1m50、右岸は低く、イグサに 覆われている。	The left bank is 1m50 high, the right bank is lower and covered with rush.
60	10			
60	380			
30	390		川幅は50m。	The river is 50 meters wide.
90	"		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	10			
30	15			
30	20		右岸は竹に縁取られる。	The right bank is bordered by bamboo.
30	30			
360	40		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
120	30			
60	20			
60	10			
30	20		右岸は竹に縁取られる。	The right bank is bordered by bamboo.
30	"			
120	390		川幅は40m。	The river is 40 meters wide.
90	380			
29,910m地点/point				
120	390		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
60	"			
30	10			
120	20			
90	30			
30	40			
90	50		両岸の高さは水の上1m60。	The height of both banks is 1m60 above the water.
90	55			
60	60			
90	70			
120	80			
60	85			
120	80		両岸の高さ1m80。	Height of both banks 1m80.
30	70		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	60			
60	50			
30	40		両岸の高さ1m50。両岸の土手はまだ水 に覆われている。	The height of both banks is 1m50. Both banks are still covered with water.
120	30			
90	26		両岸は竹に縁取られる。	Both banks are bordered by bamboo.
360	30			
360	35			
30	40		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	45		川幅は35mしかない。	The river is only 35 meters wide.
30	50			
30	60			
60	65			
120	50			
30	30		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	"			
30	390			

120	“		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	30			
30	60	Prêk Méas(左岸/left bank)	プレークの幅2m20。Prêk-ta-mô村近隣から来る。	Prêk width 2m20. coming from Prêk-ta-mô village neighborhood.
30	120			
30	140			
30	160			
150	140		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	120		川幅は30mに減ずる。	The river width is reduced to 30 meters.
90	110		両岸は高いイグサに覆われている。	Both banks are covered with tall rush.
90	120			
33,120m地点/point				
120	110		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	100			
30	90			
30	80		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
120	90			
60	100		両岸はイグサがいっぱいに生えている。	Both banks are full of rush grass.
30	110			
60	120			
30	135			
30	160			
30	175			
120	170		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	160			
30	140			
30	120			
30	100			
30	80			
90	90			
60	92		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
300	100		川幅40m。	The river is 40 meters wide.
180	90			
30	85			
30	80		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	70			
30	65			
30	60			
90	50		両岸の高さ1m。	1m high on both banks.
750	55			
60	60	プレーク・クローチ村Prêk krôch village ⁶³ (右岸 right bank)	村はロヴィエ・アエムとシットー・チヴェーンの地方の境界をなす。全ての小屋がトンレー・トーチの右岸の上に広がっている。	The village borders of Lovéa-em and Sitho-chveng provinces. All the huts are spread over the right bank of the Ton-lé-tôch.
120	70			
270	“		左岸の上に3軒の小屋の群。	A group of three huts on the left bank.
90	75			
120	80		浸水は小屋の杭で平均の高さ0m90に達した。	Flooding reached an average height of 0m90 at the hut pillars.
120	85			
210	70		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	60			
60	“	パゴダと僧院(右岸)Pagoda and monastery(right bank)		
30	70		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
36,720m地点/point				
30	85			
30	90			

63 Preaek Krouch. スロック・ロヴィエ・アエム、クム・プーム・トムPhum Thumのなかのプーム。1998年センサスの人口1,098人[160]。Preaek Krouch, a phum in khum Phum Thum, Lvea Aem, Kandal, population 1,098 at the 1998 census [160].

30	100		プレーク・クローチの最後の小屋。	The last huts of Prêk krôch.
30	110			
30	120			
180	“	Papôn村(右岸/ right bank) ター・サー村Ta- sâ village ⁶⁴ (左岸/ left bank)	ター・サー村は大きな竹やぶの下に散らばっている。左岸は高さ1m60、右岸は0m50。	Ta-sâ village is scattered under a large bamboo grove. The left bank is 1m60 high and the right bank 0m50.
180	125			
120	130			
90	135			
90	“	Prêk Ta-côi (左岸/left bank)	プレークの幅3m50。ほとんど乾いている。	Prêk width 3m50. almost dry.
30	140		ター・サー村で、平均の浸水の高さは0m90、水は23日間しかとどまっていなかった。パボンでは平均の高さは1m20、水は2か月間引かなかった。	In Ta-sâ village, the average height of inundation was 0m90 and the water remained for only 23 days. In Papôn, the average height of inundation was 1m20 and the water did not recede for two months.
270	“	プレーク・ター・オン Prêk Ta-ông ⁶⁵ (右岸/right bank)	プレークの幅15m。prêk Phlau-tréyを経由して、大河と連絡する。	The prêk is 15 m wide. Via prêk Phlau-tréy, communicating with the grand river.
120	124	プレーク・コン・リエチPrêk cong-réak village ⁶⁶ (右岸/right bank)	浸水の平均の高さは1m10だった。	The average height of inundation was 1m10.
60	108			
30	100			
30	87			
30	82			
30	76			
30	64			
30	56			
30	44			
30	48	An-long-âk村/ village	小屋は兩岸の上にある。浸水の平均の高さは1mだった。	The huts are on both banks. The average height of the flooding was 1 meter.
90	60			
30	72			
120	86			
30	100			
30	104			
60	119			
120	42			
30	28			
30	8			
30	0			
30	385			
30	387			

64 Preaek Ta Sar. カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・ピエ・レアンPea Reangのなかのクム。1998年センサスの人口6,049人[230]。

Preaek Ta Sar, a khum in Pea Reang, Prey Vaeng, population 6,049 at the 1998 census [230].

65 Preaek Ta Ong Ti Muoy. スロック・ロヴィエ・アエム、クム・ピエム・オクニャー・オンPeam Oknha Ongのなかのプーム。1998年センサスの人口1,615人[159]。

Preaek Ta Ong Ti Pir. スロック・ロヴィエ・アエム、クム・ピエム・オクニャー・オンPeam Oknha Ongのなかのプーム。1998年センサスの人口1,394人[160]。

Preaek Ta Ong Ti Bei. スロック・ロヴィエ・アエム、クム・ピエム・オクニャー・オンPeam Oknha Ongのなかのプーム。1998年センサスの人口856人[160]。

Preaek Ta Ong Ti Muoy, a phum in khum Peam Oknha Ong, Lvea Aem, Kandal, population 1,615 at the 1998 census [159], Preaek Ta Ong Ti Pir, a phum in khum Peam Oknha Ong, Lvea Aem, Kandal, population at the 1998 census [160], and Preaek Ta Ong Ti Bei, a phum in khum Peam Oknha Ong, Lvea Aem, Kandal, population 856 at the 1998 census [160].

66 Preaek Kong Reach. スロック・ロヴィエ・アエム、クム・プレーク・レイPreaek Reyのなかのプーム。1998年センサスの人口897人[160]。

Preaek Kong Reach, a phum in khum Preaek Rey, Lvea Aem, Kandal, population 897 at the 1998 census [160].

30	8			
30	16			
38,940m地点/point				
30	38			
30	44			
30	52			
60	58			
60	83			
240	78	プレーク・チモー村Prêk-chhmô village ⁶⁷	小屋は兩岸の上に建てられている。浸水の平均の高さは0m90だった。	Huts were built on both banks. The average height of inundation was 0m90.
120	88			
60	70		川幅は60m。	The river is 60 meters wide.
120	62			
120	52		兩岸は水の上1mの高さにある。	Both banks are 1 meter above the water.
30	45			
60	30			
30	20			
30	16			
30	6			
30	395			
30	390		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	377			
30	370			
60	380		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
60	385			
60	390			
30	399			
60	384		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	364			
30	360			
30	351			
30	356			
30	354		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	361			
30	376			
30	398			
30	10			
30	23			
90	26			
30	38			
60	15			
60	397		兩岸の高さ1m。	1m high on both banks.
60	356			
30	338			
30	329			
60	317			
60	300			
41,190m地点/point				
60	292		左岸の高さ1m80、右岸は1m。	1m80 high on the left bank and 1m on the right bank.
120	300			
60	309			
60	322			
60	370		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	398		兩岸の高さ1m30。	Height of both banks 1m30.
30	15			
30	20			
30	28			

⁶⁷ Preaek Chhmuh. カエト・プレー・ヴェーン、スロック・ピエ・レアン、クム・プレーク・ター・サーのなかのプーム。1998年センサスの人口1,465人[230]。

カエト・カンダール、スロック・ロヴィエ・アエム、クム・プレーク・レイのなかのプーム。1998年センサスの人口918人[160]。

Preaek Chhmuh, a phum in khum Preaek Tha Sar, Pea Reang, Prey Vaeng, population 1,465 in the 1998 census [230].

A phum in khum Preaek Rey, Lvea Aem, Kandal, population 918 at the 1998 census [160].

30	32		両岸は低く、水の下0m20に沈んでいる。	Both banks are low and submerged 0m20 below the water.
30	35			
60	48		両岸の高さ1m80。	Height of both banks 1m80.
60	50			
60	58			
60	62			
60	70			
240	78		両岸の向こう側は湿地性の地区。	The other side of both banks is a wet-land region.
60	90			
60	98			
60	124		左岸の高さ1m、右岸は1m60。	1m high on the left bank and 1m60 on the right bank.
30	138			
30	140			
60	132			
60	121	プレーク・レイ村 Prêk-Rêy vil- lage ⁶⁸ (右岸/right bank)	浸水は、小屋の杭で、平均の高さ0m70に達した。	Flooding reached an average height of 0m70 at the huts pillars.
60	102			
30	92			
30	84			
60	74			
60	70	プレーク・チルー ク村Prêk-chrûck village ⁶⁹ (左岸/left bank)	浸水は、小屋の杭で、高さ0m80に達した。	Flooding reached a height of 0m80 at the huts pillars.
120	48			
30	38		両岸の高さ1m60。	Height of both banks 1m60.
30	30			
60	28			
360	24			
90	34	プレーク・クメーン Prêk Khmêng ⁷⁰ (右岸/right bank)	プレークの幅3m。Sâmnapの沼から来る。	Prêk 3 m wide, coming from the swamp of Sâmnap.
270	26			
180	50			
240	28		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	20			
44,280m地点/point				
60	16		両岸は、流れのこの部分では、眺望が開けている。土手は固くしっかりとっていて、幅は100から150mを推移し、その向こう側で地面は急に低くなり、一年の大部分は水に覆われたままである。	Both banks have open views in this part of the stream. The banks are hard and firm, transitioning from 100 to 150 meters in width, and the ground drops steeply lower on the other side, remaining covered by water for most of the year.
210	52			
240	40			
60	18			
30	8			
30	388			
60	392			
60	375			
60	360			

68 Preaek Rey。カエト・カンダール、スロック・ロヴィエ・アエムのなかのクム。1998年センサスの人口3,182人[160]。

Preaek Rey, a khum in Lvea Aem, population 3,182 at the 1998 census [160].

69 Preaek Kmeng。カエト・カンダール、スロック・ロヴィエ・アエムのなかのクム。1998年センサスの人口2,313人[160]。

Preaek Kmeng, a khum in Lvea Aem, Kandal, population 2,313 at the 1998 census [160].

70 Preaek Rey。カエト・カンダール、スロック・ロヴィエ・アエムのなかのクム。1998年センサスの人口3,182人[160]。

Preaek Rey, a khum in Lvea Aem, population 3,182 at the 1998 census [160].

60	335			
60	327			
30	308			
120	320			
30	330			
60	340		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	356			
30	368			
30	379			
30	6			
30	12			
30	30			
30	54			
30	60	Lang-ta-rêk村/ village (左岸/left bank)	浸水は、小屋の杭で、平均の高さ0m80に達した。	Flooding reached an average height of 0m80 at the huts pillars.
60	68			
60	74			
60	52		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	20			
60	370			
60	358			
60	355			
120	372		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
60	384			
60	395	コムボン・ブラン村 Kompong -prang village ⁷¹	浸水の平均の高さは0m70。	The average height of inundation was 0m70.
60	“			
120	28			
60	48		両岸の高さ1m20。	Height of both banks 1m20.
30	50			
150	31			
360	20	バック・ダーウ村 Bak-dau vilage ⁷²	村の小屋は両岸の上に広がっている。浸水は平均の高さ0m80に達した。	Village huts are spread over both banks. Flooding reached an average height of 0m80.
120	16			
120	26			
300	12			
47,670m地点/point				
60	“	パゴダと僧院(右岸) Pagoda and monastery(right bank)	バック・ダーウ村の終わり。	End of Bak-dau village.
30	385			
270	390			
60	“		両岸は高さ1m50を維持している。	Both banks maintain a height of 1m50.
30	15			
90	20			
30	25			
30	30		両岸は木々に縁取られる。	Both banks are bordered by trees.
60	35			
120	30		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	20			
30	15			
30	10			
30	0			

71 Kampong Prang. カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・ピエ・レアンの中のクム。1998年センサスの人口6,006人[230]。

Kampong Prang, a khum in Pea Reang, Prey Veang, population 6,006 at the 1998 census [230].

72 Bak Dav. カエト・カンダール、スロック・クサチ・カンダールのなかのクム。1998年センサスの人口3,567人[154]。

Bak Dav, a khum in Khsach Kandal, Kandal, population 3,567 at the 1998 census [154].

30	390			
30	335			
60	370	サムボー村 Sôm-buor village 73	小屋は両岸の上にある。浸水は杭で平均の高さ0m90に達した。	The huts are on both banks. Flooding reached an average height of 0m90 at the pillar.
30	360			
120	375			
60	380		川幅は60m。	The river is 60 meters wide.
30	0		両岸の高さ1m80。	Height of both banks 1m80.
30	40			
30	60			
30	70			
150	75		サムボー村の終わり。	End of Sôm-buor Village.
150	70		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	60			
60	40			
90	30			
90	40		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
20	50			
30	60		川幅は50m。	The river is 50 meters wide.
210	50		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	40			
30	30			
60	20			
60	10			
30	5			
30	395			
30	390		川幅は45m。	The river is 45 meters wide.
60	380		両岸の高さ1m50から1m80。両岸上に桑畑。	Height of both banks 1m50 to 1m80. Mulberry fields on both banks.
330	385			
50,550m地点/point				
30	380		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	360			
30	350			
60	340			
60	335			
30	330			
270	335		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	340			
30	350			
30	360			
30	365			
30	370		両岸の高さ1m50。	Height of both banks 1m50.
30	375			
30	380			
30	385			
30	390			
90	0			
30	10			
30	20		川幅50m。	The river is 50 meters wide.
60	30			
60	40		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
180	30	Réy-thbông-dôm 村/village	小屋は両岸の上にある。浸水は平均の高さ0m80に達した。	The huts are on both banks. Flooding reached an average height of 0m80.
30	20			
60	0			
30	385			
30	380			
30	365			

73 Sambuor. カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・ピエ・レアン、クム・コムボン・プランのなかのプーム。1998年センサスの人口1,082人[230]。

Sambuor, a phum in khum Kampong Prang, Pea Reang, Prey Veang, population 1,082 at the 1998 census [230].

30	350			
30	335			
30	320			
30	315			
30	310			
60	305		Réy-thbông-dôm村の終わり。	Réy-thbông-dôm village end.
150	310		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
60	320			
30	328			
60	335			
150	340			
60	350		両岸はイグサがいっぱいに生えている。	Both banks are full of rush grass.
240	340		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	330			
60	820			
240	325			
53,310m地点/point				
540	330		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
90	240			
60	350			
30	360			
30	370			
30	380			
60	390			
60	0		両岸は高いイグサがいっぱいに生えている。	Both banks are full of tall rush grass.
60	5			
60	10			
90	15			
30	20			
120	22			
60	25		両岸の高さ1m80。	Height of both banks 1m80.
60	"	コムボン・ポピル村 Kom-pong-prâpi villagel ⁷⁴ (左岸/left bank)	小屋は全て、水の上の高さ2mを維持する、左岸の上に広がっている。浸水は平均の高さ0m70に達した。	The huts are all spread over the left bank, maintaining a height of 2 m above the water. Flooding reached an average height of 0m70.
120	30	Prêk Siem (右岸/right bank)	プレークは幅4m、内陸の沼の水を排水する。	The prêk is 4 m wide and drains water from an inland swamp.
30	35			
30	40			
90	50			
60	60		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
90	70			
60	78	Prêk Thméy (左岸/left bank)	プレークは幅6m。	The prêk is 6 meters wide.
60	80		土手は高さ2m。コムボン・ポピルの終わり。	Bank is 2 m high. End of Kompong-prâpil.
60	"	コムボン・チャムローン村 Kom-pong-chom-long village ⁷⁵	コムボン・チャムローン村は長いバナナの木縁取りの背後に隠れている。	The village of Kompong-chom-long is hidden behind a long fringe of banana trees.
60	85			
120	70		浸水は平均の高さは、小屋の杭で測って、0m90であった。	The average height of inundation was 0m90, measured at the huts pillars.
120	60			
60	55			
30	50		川幅60m。	The river is 60 meters wide.
30	45			

⁷⁴ Kampong Popil。カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・ピエ・レアンの中のクム。1998年センサスの人口12,756人[229]。

Kampong Popil, a khum in Pea Reang, Prey Veang, population 12,756 at the 1998 census [229].

⁷⁵ Kampong Chamlang。カエト・カンダール、スロック・クサチ・カンダールのなかのクム。1998年センサスの人口4,036人[154]

Kampong Chamlang, a khum in Khsach Kandal, Kandal, population 4,036 at the 1998 census [154].

120	40		河の流れはシットー・チヴェーン(右岸)とシットー・スダム(左岸)の地方の境界を構成している。	The river constitutes the boundary between Sitho-chven (right bank) and Sitho-sdam (left bank).
90	35			
90	30			
150	26			
56,160m地点/point				
60	20		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	0			
30	380			
60	370		村の終わり。	End of the village.
30	365	Prek Phnéc-préa (右岸/right bank)	プレークは幅2m50。	The prêk is 2m50 wide.
30	360			
30	350			
90	332		両岸の高さ1m50。	Height of both banks 1m50.
360	340		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	345			
30	350			
60	355			
60	360			
90	365			
30	370			
120	376			
30	380	バック・カムプルー村Bak-côm-phlung village ⁷⁶ (左岸/left bank)	小屋は長いバナナの木の線の背後に散らばっている。	Huts are scattered behind a long line of banana trees.
90	385			
90	390			
90	395			
30	0			
90	5			
60	10			
180	14		左岸の上に桑畑。	Mulberry field on the left bank.
180	16	チョムニーク村Chôm-nik village ⁷⁷ (左岸/left bank)	浸水は、小屋の杭で、平均の高さ0m90に達した。	Flooding reached an average height of 0m90 at the huts pillars.
30	18			
90	20			
240	“	コムポン・ロヴィエ村Kom-pong-Lovéa village ⁷⁸ (右岸/right bank)	小屋はマンゴーの木とバナナの木の背後に隠れている。浸水の平均の高さは0m80だった。	The huts are hidden behind mango trees and banana trees. The average height of inundation was 0m80.
60	10		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	5			
30	0			
30	390		コムポン・ロヴィエ村の終わり(右岸)。	End of the village of Kompong-lovéa (right bank).
90	380			
60	376			

76 Preaek Kamphleung。カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・ピエ・レアン、クム・コムポン・ポピルのなかのプーム。1998年センサスの人口1,017人[229]。

Preaek Kamphleung, a phum in khum Kampong Popil, Pea Reang, Prey Veang, population 1,017 at the 1998 census [229].

77 Chumnik。カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・ピエ・レアン、クム・コムポン・ポピルのなかのプーム。1998年センサスの人口654人[229]。

Chumnik, a phum in khum Kampong Popil, Pea Reang, Prey Veang, population 654 at the 1998 census [229].

78 Kampong Lvea。カエト・カンダール、スロック・クサチ・カンダール、クム・シットーSithorのなかのプーム。1998年センサスの人口585人[155]。

Kampong Lvea, a phum in khum Sithor, Khsach Kandal, Kandal, population 585 at the 1998 census [155].

90	360	パゴダと僧院(左岸)Pagoda and monastery (left bank)	チョムニーク村の終わり(左岸)。	End of Chôm-nik village (left bank).
58.920m地点/point				
210	0	トラル村 Trâl village ⁷⁹ (左岸/left bank)	村の平均の浸水の平均の高さ0m70。	The average height of inundation in the village 0m70.
120	365			
180	370			
60	375			
120	380		川幅40m。	The river is 40 meters wide.
150	370		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	360			
60	356			
60	350		両岸は低く、イグサと高い草がいっぱいに生えている。	Both banks are low and full of rush and tall grasses.
60	340			
30	335			
30	330			
90	325			
30	320			
30	315			
30	310		川幅35m。	The river is 35 meters wide.
60	305			
90	300			
30	290			
90	285			
30	280			
120	276			
30	270		両岸の高さ1m50、イグサから抜け出る。	1m50 high on both banks, rush disappear.
210	280		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	290			
30	300			
30	305			
90	310			
30	315			
30	320			
30	330			
30	335		左岸の高さ2m、右岸1m20。	2m high on the left bank, 1m20 on the right.
60	345			
30	354			
30	360			
60	364			
60	370			
30	380			
30	390			
30	395	旧/Ex-Crâ-hôm-câ 村/village (左岸/left bank)	村は30年前に、コレラ疫の後に放棄された。	The village was abandoned 30 years ago after a cholera epidemic.
60	0			
61,560m地点/point				
60	5		川幅40m	River width 40m
30	10			
30	15			
30	25			

⁷⁹ Trâl。カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・ピエ・レアン、クム・コムポン・ポピルのなかのプーム。1998年センサスの人口1,227人[229]。

Trâl, a phum in khum Kampong Popil, Pea Reang, Prey Veang, population 1,227 at the 1998 census [229].

120	30			
30	15		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	0			
30	390			
30	370			
30	350			
60	340			
30	320			
30	315			
60	308		右岸の高さ2m50。	Height 2m50 on the right bank.
90	300			
60	290			
60	282			
120	295		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
90	300			
30	305			
60	310			
30	320			
30	335			
60	340			
30	350			
30	355	メー・サー・プラチャン村 Mi-sâ-prâchan village ⁸⁰ (左岸/left bank)	河をサイゴン・ブノム・ペンの電信線が横断する。浸水は小屋で平均の高さ0m50に達した。土手は、河の近くで幅100から150mの高い盛り上がりを形成し、その向こうの地面はかなり低くなっている。	The Saigon-Phnom-penh telegraph line crosses the river. Flooding reached an average height of 0m50 at the huts. The banks form a high rise 100 to 150 m wide near the river, beyond which the ground is much lower.
30	365			
90	370		両岸の高さ2m。	2m high on both banks.
60	375			
120	380			
60	385		メー・サー・プラチャン村の終わり。	The end of Mi-sâ-prâchan village.
30	390			
150	395	Thvâng村/village (左岸/left bank)	浸水の平均の高さ0m60。	Average height of inundation 0m60.
60	“			
30	6			
30	10		両岸はイグサと竹がいっぱいに生えている。Thvâng村の最後の小屋。	Both banks are full of rush grass and bamboo. The last huts of Thvâng village.
210	15			
63,720m地点/point				
90	18	Prêk-châp 村/ village (左岸/left bank)	浸水の平均の高さ0m60。	Average height of inundation 0m60.
90	20	Prêk-Châp	プレークの幅は2m50。現在は乾いている。	The width of the prêk is 2m50, currently dry.
60	25			
30	30		右岸の上に桑畑。	Mulberry field on the right bank.
60	32			
150	34		Prêk-Châpの最後の小屋。両岸の高さ1m20。	Last huts of prêk-Châp. Height 1m20 on both banks.
330	30			
30	24		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	18			
30	15			
30	10			
30	2			
30	0			
30	390			
30	382			

⁸⁰ Mesa Prachan. カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・ピエ・レアンの中のクム。1998年センサスの人口8,749人[230]。
Mesa Prachan, a khum in Pea Reang, Prey Veang, population 8,749 at the 1998 census [230].

30	378			
30	364			
30	360			
30	350			
60	346			
30	340			
30	330			
180	335		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	340			
30	345			
30	355	Bêng-châc村/ village (右岸/right bank)	浸水の平均の高さは、小屋の杭で、0m90 だった。	The average height of inundation was 0m90, at the huts pillars.
30	360			
60	370			
30	378			
30	380			
60	390			
30	395			
60	0			
150	5			
60	10			
30	15			
30	18		村の小屋は非常に散らばっている。	Village huts are very scattered.
30	10		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	5			
30	390			
30	380			
90	376			
66,090m地点/point				
30	370	Prêk-dô 村/vil- lage (左岸/left bank)	両岸は高さ2m50。村では、浸水は平均の 高さ0m50に達した。	Both banks were 2m50 high. In the vil- lage, inundation reached an average height of 0m50.
30	365			
60	362		Bông-châc村(右岸)の最後の小屋。	The last huts of Bông-châc village (right bank).
30	358			
180	"		Prêk-dô村(左岸)の終わり。	End of Prêk-dô village (left bank).
90	365			
30	372			
30	380			
30	384			
30	390			
30	0			
30	5			
90	"	Prêk-Dô (左岸/left bank)	プレークの幅は2m、内陸の沼から来る。	The prêk is 2 meters wide and comes from inland swamps.
90	10			
60	14			
30	18			
60	20		両岸の高さは水の上1m60。	The height of both banks is 1m60 above the water.
90	23			
30	25			
180	30			
30	32			
30	35			
30	38			
30	42			
30	45			
30	50			

360	“	An-long-roka村/ village (左岸/left bank)	浸水は、小屋の杭で、平均の高さ0m60に達した。	Flooding reached an average height of 0m60 at the huts pillars.
90	45			
30	42			
90	40			
30	35			
60	32			
60	30		An-long-rokaの終わり。	End of An-long-roka.
60	25			
30	10		右岸の高さ4m。	Height 4m on the right bank.
30	0		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	390		川幅40m。	The river is 40 meters wide.
30	375			
30	360			
30	348			
68,490m地点/point				
30	340		左岸の高さ4m50、右岸1m50。	Left bank height 4m50, right bank 1m50.
30	335			
60	330			
30	325			
30	320			
30	315			
30	305			
90	300			
30	295			
60	292			
240	298		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
90	305			
30	310			
30	318			
30	320			
30	330		左岸の高さ3m50、右岸1m20。	Left bank height 3m50, right bank 1m20.
60	340		両岸は深くえぐれ、竹に縁取られる。	Both banks are deeply gouged and bordered by bamboo.
210	345			
30	350			
60	355			
60	360	Prêk Kom- pong-phsar (左岸/left bank)	プレークの幅は4m50。	The width of the prêk is 4m50.
300	350			
60	340			
30	330			
30	320			
30	310			
30	305			
30	300		両岸の高さは1m30しかない。	The height of both banks is only 1m30.
90	290			
30	285			
60	280			
150	292			
90	300			
60	305			
30	320			
30	335			
30	340			
30	350			
150	355			
120	350	Kom-pong-Ampil 村/village (左岸/left bank)	村は6軒の小屋しか含まない。浸水の平均の高さは0m80だった。	The village contained only 6 huts. The average height of inundation was 0m80.

30	345			
180	350			
210	354			
120	360			
71,700m地点/point				
60	362			
60	364			
240	366			
330	360	Prêk Crâ-pû-prâ-chôl (左岸/left bank)	プレークの幅は4m。	The width of the prêk is 4 meters.
90	355			
60	350			
30	345			
30	335			
30	330			
60	325			
30	320			
90	315			
60	310			
270	“	プレーク・メー・モル村 Prêk-Mô-mûl village ⁸¹ (左岸/left bank)	5軒の小屋の群。浸水の平均の高さ0m50。	Group of 5 huts. Average height of flooding 0m50.
240	315			
90	318			
30	324			
30	330			
120	334			
90	338	プレーク・メー・モル村 Prêk-Mômûl village (右岸/right bank)	プレークの幅は3m。	The width of the prêk is 3 meters.
30	344			
30	350			
60	354			
30	356			
90	360			
60	362			
30	365			
30	370			
180	360		左岸の高さ2m、右岸1m50。	Height of the left bank 2m, right bank 1m50.
60	345			
30	330			
30	320			
30	310			
30	305			
30	295			
30	285			
30	280			
90	285		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	295			
30	310			
30	325			
30	338			
30	342			
30	352			
30	355			

81 Me Mol. カエト・ブレイ・ヴェーン、スロック・ピエ・レアン、クム・メー・サー・プラチャンのなかのプーム。1998年センサスの人口720人[230]。

Me Mol, a phum in khum Mesa Prachan, Pea Reang, Prey Veang, population 720 at the 1998 census [230].

74,850m地点/point				
30	358			
60	362			
30	365			
30	368			
30	370		両岸の高さ2m20。	Height of both banks 2m20.
90	375			
30	378		左岸の上に桑畑。	Mulberry field on the left bank.
120	375			
30	366			
30	362			
60	360			
30	356			
60	350			
60	345			
30	335	ヨト村 Yôt village ⁸² (左岸/left bank)	村は10軒の小屋から形成される。浸水の平均の高さは0m70だった。	The village is formed from 10 huts. The average height of inundation was 0m70.
30	320			
30	310			
30	305			
30	295			
30	290			
120	280		川幅45m。	The river is 45 meters wide.
30	275			
90	280		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
60	295			
60	300			
30	310		左岸は水の上4mにある。	The left bank is 4 m above the water.
60	320			
60	330			
90	332			
90	335			
90	340			
180	“	プレーク・ヨト Prêk Yôt (左岸/left bank)	両岸は竹に縁取られ、高さ1m50。プレークの幅は5m。シッター・スダムとシッター・カンダールの地方の境界をなす。	Both banks are bordered by bamboo, 1m50 high. The width of the prêk is 5 m. It forms the boundary between Sitho-sdam and Sitho-kandal provinces.
60	335			
30	330			
60	322			
90	320			
60	317			
30	320		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
120	330			
30	335			
60	240			
30	345			
30	350		両岸の高さ2m。	2m high on both banks.
300	345			
77,580m地点/point				
90	340		右岸の上に桑畑。	Mulberry field on the right bank.
150	345			
30	350			
60	355			
60	360			
60	365			
30	374		川幅40m。	The river is 40 meters wide.

82 Yout。カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・ピエ・レアン、クム・メー・サー・プラチャンのなかのプーム。1998年センサスの人口1,757人[230]。

Yout, a phum in khum Mesa Prachan, Pea Reang, Prey Veang, population 1,757 at the 1998 census [230].

30	378			
30	384			
30	386		両岸はイグサがいっぱいに生えている。	Both banks are full of rush grass.
240	380		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	376			
30	370			
90	365			
60	360		左岸の上に桑畑。	Mulberry field on the left bank.
120	355			
60	350			
60	340			
30	335			
30	320		川幅32m。	The river is 32 meters wide.
30	305			
30	290			
30	272			
30	250		両岸の高さ1m60。	Height of both banks 1m60.
30	240		川幅40m。	The river is 40 meters wide.
120	250		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	260			
30	265			
30	275		左岸の高さ3m50。	Height 3m50 on the left bank.
30	290			
30	295			
30	310		左岸の高さ2m50。	Height 2m50 on the left bank.
60	315			
30	320			
30	335			
30	340			
30	345			
30	348			
60	355			
60	360			
30	365			
30	372			
30	376			
30	382			
79,800m地点/point				
30	388		左岸は竹で覆われている。	The left bank is covered with bamboo.
210	382		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	380	ター・ガク村 Ta-ngâc village ⁸³ (左岸/left bank)	村では、浸水は平均の高さ0m50に達した。	In the village, inundation reached an average height of 0m50.
30	378			
70	370			
30	368			
60	362		小屋は大きな竹やぶの背後に散らばっている。	The huts are scattered behind a large bamboo grove.
240	370		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
60	375			
60	380		ター・ガク村の最後の小屋。	The last huts in the village of Ta-ngâc.
60	“	プレーク・ター・ガクPrêk Ta-ngâc (左岸/left bank)	プレークの幅は5m。	The width of the prêk is 5 meters.
180	375		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	370			
60	365			

⁸³ Ta Ngak Srae。カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・シットー・カンダールSithor Kandal、クム・第2プヌウPnov Ti Pirのなかのプーム。1998年センサスの人口771人[239]。

Ta Ngak Tonle。カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・シットー・カンダール、クム・第2プヌウのなかのプーム。1998年センサスの人口958人[240]。

Ta Ngak Srae, a phum in Khum Pnov Ti Pir, Sithor Kandal, Prey Veang, population 771 in 1998 census [239].

Ta Ngak Tonle, a Phum in Khum Pnov Ti Pir, Sithor Kandal, Prey Veang, population 958 in 1998 census [240].

30	360		川幅40m。	The river is 40 meters wide.
360	362			
60	364			
30	368			
60	372			
90	375		両岸の高さ2m50、竹に縁取られる。	2m50 high on both banks, bordered by bamboo.
30	380			
90	386			
60	390			
60	395			
90	398	Prêk Môm-chhu (左岸/left bank)	内陸の水の排水路。	Inland water drainage channel.
90	390		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	385			
30	380			
30	374			
30	366			
60	362			
60	358			
30	355			
30	350		両岸の高さ2m。	2m high on both banks.
30	348			
120	345		両岸は竹に縁どられる。	Both banks are bordered by bamboo.
240	350			
30	360			
82,750m地点/point				
60	370			
30	375			
30	382			
30	390			
30	0			
60	4			
90	0		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	390			
30	380			
30	360			
60	345			
60	320			
30	310			
30	305			
60	300	Prêk Sarméac (右岸/right bank)	プレークの幅は6m。	The width of the prêk is 6 meters.
90	290			
90	285			
60	290		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
60	295			
30	300			
30	308			
420	320		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	326			
30	336			
30	350			
30	365			
30	370			
30	376			
30	384			
60	390			
90	0		両岸の高さ1m80。	Height of both banks 1m80.
210	396			
30	392		左岸の上に桑畑。	Mulberry field on the left bank.
60	385			
60	375		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.

90	370			
30	360			
30	345			
30	335			
30	320			
90	310			
30	300	Chûm-téau-mau 村/village (右岸/right bank)	村は3軒の小屋しか含まない。浸水の平均の高さは0m60だった。	The village contained only three huts. The average height of inundation was 0m60.
90	290			
85.360m地点/point				
30	280		川幅40m。	The river is 40 meters wide.
60	276			
30	268			
90	262	Prêk Chûm-téau-mâu (左岸/left bank)	両岸の高さ2m50。プレークの幅は4m。	Height of both banks 2m50. The width of the prêk is 4 meters.
90	252			
60	255		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
60	265		左岸の高さ4m。	4m high on the left bank.
30	270			
30	285			
30	295			
30	304			
30	316			
30	335			
30	344			
30	350			
30	360			
90	365		両岸はイグサがいっぱいに生えている、高さ1m50。	Both banks are full of rush, 1m50 high.
30	370			
90	375			
60	384			
60	386		左岸の高さ3m50、右岸2m。	Left bank height 3m50, right bank 2m.
60	"	バンレチ・スヴァーイ村 Bôn-lech-svai village ⁸⁴ (左岸/left bank)	浸水は、河に最も近い小屋で、高さ1m50に達した。村から50m後ろにはまだ大きな沼があり、深さは1mから3m50を推移する。この潟湖の広がり約300m。バンレチ・スヴァーイの正面、トンレー・トーチの右岸では、浸水の高さは1m60だった。	Flooding reached a height of 1m50 at the huts closest to the river. There is still a large swamp 50 m behind the village, with depths ranging from 1 m to 3 m50. The expanse of this lagoon is about 300 m. In front of Bôn-lech-Svai, on the right bank of Tonlé-tôch, the height of inundation was 1 m60.
30	390		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
150	0			
30	8			
30	25			
30	32			
30	40			
30	50		幅40m。	40m wide.
30	60			
60	75			
86.860m地点/point				
30	80			
30	85			
90	80		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	65			

84 Banlich Svay。カエト・ブレイ・ヴェーン、スロック・シッター・カンダール、クム・第1ブヌウPnov Ti Muoyのなかのブーム。1998年センサスの人口459人[239]。

Banlich Svay, a phum in khum Pnov Ti Muoy, Sithor Kandal, Prey Veang, population 459 in the 1998 census [239].

30	40			
30	25	Chôm-rat村/ village (右岸/right bank)	村は5軒の小屋の群で形成される。浸水の平均の高さは0m70だった。	The village is formed by a group of 5 huts. The average height of inundation was 0m70.
60	15			
120	10			
30	0			
30	380		両岸の高さ3m50。	Height of both banks 3m50.
60	335			
60	290			
30	278			
30	275			
30	270			
240	280		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	290			
30	295			
30	305			
30	315			
90	320			
30	325			
30	336			
30	342			
30	350			
90	360			
180	350		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	332	Prêk Kâ-hê (右岸/right bank)	プレークの幅は8m。内陸の沼の水を排水する。	The prêk is 8 m wide and drains water from inland swamps.
60	315			
60	305			
60	300			
60	290			
30	285			
90	290		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
60	300			
30	305			
30	315			
30	320			
30	325			
60	335			
30	340			
120	330		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	325			
89,200m地点/point				
60	320	旧トゥオル・アンコン村 Ex-Tuol-âng-kûnh village ⁸⁵ (左岸/left bank)	村は15年前、コレラ疫の後に放棄された。	The village was abandoned 15 years ago after a cholera epidemic.
60	315			
60	310			
60	305			
120	294			
60	300		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
60	310			
30	320			
30	325	Chôm-bâc 村/ village	小屋は両岸の上にある。浸水の最高の高さは、杭で観察したところ、1m10だった。	The huts are above both banks. The highest height of inundation was 1m10, as observed at the pillars.
30	330			

⁸⁵ Tuol Angkonh. カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・シットー・カンダール、クム・第1プヌウのなかのプーム。1998年センサスの人口294人[239]。

Tuol Angkonh, a phum in khum Pnov Ti Muoy, Sithor Kandal, Prey Veang, population 294 at the 1998 census [239].

30	336			
30	340			
30	345			
30	354			
180	350		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	344			
30	330		左岸の上に桑畑。	Mulberry field on the left bank.
30	325			
60	320			
60	316			
90	312			
60	308			
90	305			
60	302			
180	308		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	310			
30	315			
30	320			
30	326			
30	337			
30	342			
30	350			
30	360			
60	368			
30	372			
30	376			
90	“	プレーク・プヌー 村 Prêk-phnou village ⁸⁶	両岸の上に建てられた5軒の小屋の群。 左岸の高さ2m、右岸4m。	Group of 5 huts built on both banks. Height of 2 m on the left bank and 4 m on the right bank.
180	370	プレーク・プヌー Prêk Phnou (右岸/right bank)	プレークの幅は4m50。	The width of the prêk is 4m50.
60	350		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
91,450m地点/point				
60	340			
60	325			
30	320			
30	315			
30	300			
30	270			
30	260			
30	240			
30	235			
30	230			
30	220			
360	240	Kom-pong- Praprêy村/village (左岸/left bank)	小屋は両岸の上にある。浸水の平均の高 さは0m60。	The huts are on both banks. The aver- age height of inundation is 0m60.
30	262		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	275			
60	285			
30	292			
30	295			
90	290		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
30	280			
30	270			
30	255		両岸の高さ2m40。	Height of both banks 2m40.
30	250		村の小屋はもはや左岸の上には広がっ ていない。	The village huts extend only over the left bank.

⁸⁶ Preaek Pnov. カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・シットー・カンダール、クム・プレーク・チャン克蘭のなかのプーム。1998年センサスの人口1,329人[239]。

Preaek Pnov, a phum in khum Preaek Changkrang, Sithor Kandal, Prey Veang, population 1,329 at the 1998 census [239].

150	280			
30	284			
90	270			
30	260			
60	250	Prêk Thméy (右岸/right bank)	プレークの幅は3m。Bâ-râの沼から来る。	The width of the prêk is 3 m. It comes from the Bâ-râ swamps.
30	225			
30	195			
30	180			
60	170			
60	180		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	210			
30	220			
30	235			
30	250			
30	253			
30	264			
60	275		両岸の高さ3m50。	Height of both banks 3m50.
150	280			
60	270			
30	265			
93,640m地点/point				
30	260	パゴダと僧院(左岸)Pagoda and monastery(left bank)	コムボン・プラペイKompong-pra-préy村の終わり。	End of the Kompong-pra-préy village.
210	270			
30	295	Prêk Ta-pôc (左岸/left bank)		
30	305			
30	310			
30	320			
60	330		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
60	335			
120	330			
60	320			
90	300			
30	275			
30	258			
30	245			
30	230			
120	240		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
30	248			
30	254			
30	265			
30	284			
90	305			
150	294			
100	300		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
20	315			
20	320			
20	340			
20	350			
30	370			
100	365		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
20	350			
20	332			
20	325		両岸の上に桑畑。	Mulberry fields on both banks.
250	332			
120	323			
170	330			
20	338			

50	342	プレーク・チャンクラ ン村(左岸)とルヴェ ー村(右岸) Prêk-sâng-crân village ⁸⁷ (left bank) and Lové vil- lage ⁸⁸ (right bank)	2村での浸水の平均の高さ0m60。	The average height of inundation in the two villages is 0m60.
100	330			
20	320			
50	310			
20	270			
50	260			
40	254			
20	250			
96,270m地点/point				
20	244	Prêk Rogéa (右岸/right bank)	プレークの幅は3m50。Rogéaの沼の水 を排水する。	The width of the prêk is 3m50, drains water from the Rogéa swamp.
20	240			
40	230			
20	225		両岸の高さ3m50。	Height of both banks 3m50.
100	230		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
40	240			
20	250			
20	270		川幅45m。	The river is 45 meters wide.
20	284			
20	290			
20	296			
80	290			
20	280			
60	275			
100	272	プレーク・チャンク ランのパゴダと僧 院(左岸) Pagoda and Mon- astery of Prêk sâng-crân (left bank)		
80	265		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
20	252			
20	236			
20	220			
20	208			
80	235		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
20	"	プレーク・チャンク ラン村の終わりプ レーク・サンダエク (左岸) End of Prêk- sâng-crân Village Prêk-sân-dêc (left bank)	プレーク・サンダエクの幅は8m。	The width of prêk Sân-dec is 8 meters.
40	250			

87 Preaek Changkran. カエト・コムボン・チャーム、スロック・コッ・ソテン、クム・ルヴェーのなかのプーム。1998年センサスの人口1,691人[45]。

カエト・ブレイ・ヴェーン、スロック・シッター・カンダールのなかのクム。1998年センサスの人口6,711人[240]。

Preaek Changkran, a phum in khum Lve, Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 1,691 at the 1998 census [45], or a khum in Sithor Kandal, Prey Veaeng, population 6,711 at the 1998 census [240].

88 Lve。カエト・コムボン・チャーム、スロック・コッ・ソテンのなかのクム。1998年センサスの人口10,408人[45]。

Lve, a khum in Kaoh Soutin, Kampong Cham, population 10,408 at the 1998 census [45].

20	256	プレーク・サンダエ ク村(左岸)Prêk- sân-dêc village ⁸⁹ (left bank)	浸水の平均の高さ0m80。	The average height of inundation is 0m80.
20	270			
40	280			
40	285			
20	290		プレーク・サンダエク村の終わり。	The end of Prêk-san-dêc village.
60	294			
20	298			
20	300			
60	308	パゴダと僧院(右 岸) Pagoda an Monastery(right bank)	ルヴェー村の終わり。	The end of the village of Lové.
20	310			
20	315		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
20	330			
60	310			
20	285			
97,610m地点/point				
98,080m地点/point				
20	273			
20	272			
20	264			
20	260			
100	265	Prêk-thméy村/ village (左岸/left bank)	左手に湾曲部。Prêk-thméy村で、浸水の 平均の高さは0m70だった。	Curvature on the left side. In the village of Prêk-thméy, the average height of inundation was 0m70.
20	268			
20	272			
40	278			
20	282			
40	290		両岸の高さ3m50。	Height of both banks 3m50.
40	300			
20	305	パゴダと僧院(左 岸) Pagoda an Monastery(left bank)	右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
80	300			
20	285			
20	230			
20	220			
20	215		右岸の上に桑畑。	Mulberry field on the right bank.
60	220		左手に湾曲部。Prêk-thméy村の最後の 小屋。	Curvature on the left side. The last huts of Prêk-thméy village.
20	234			
20	250			
20	275			
20	290			
20	295			
20	316			
20	324			
20	326			
40	330		左岸の上に桑の木とバナナの木。	Mulberry and banana trees on the left bank.
20	334			

89 Preaek Sandaek. カエト・プレイ・ヴェーン、スロック・シッター・カンダール、クム・プレーク・チャンクランのなかにある。1998年センサスの人口1,752人[240]。

Preaek Sandaek, a phum in khum Preaek Changkrang, Sithor Kandal, Prey Veang, population 1,752 at the 1998 census [240].

40	342	An-sai-cong村/ village (左岸/left bank)		
80	345			
280	350			
20	360			
60	365			
260	375	Tompung村/ village (右岸/right bank)		
40	380			
100	370		右手に湾曲部。	Curvature on the right side.
20	355			
20	325			
20	305			
20	298			
20	290			
20	285			
20	278			
99,920m地点/point				
150	282		左手に湾曲部。	Curvature on the left side.
20	290	prêk An-sai- cong (左岸/left bank)	プレークの幅は8m。Beng-prâpitの水を排水する。An-sai-cong村の境界をなす。	The width of the prêk is 8 m. It drains water from Beng-prâpit and forms the boundary of An-sai-Cong village.
40	310			
40	322	Tompungのパゴダ (左岸) Pagoda of Tompung (left bank)	<p>パゴダはTompung村の終わりを示す。An-sai-congでトンレー・トーチの調査および調査団の作業が終了した。旅の最終部分から得られた観察は以下の通りである。</p> <p>河はヴァイコ流域とは直接連絡しない。反対に、前江およびメコンと連絡する。増水期のあいだの深さは8から7mに達するが、通常の水位に戻ると、1m50しかない。河床の幅は極めて変化に富んでいる。両端のほうでは120mと140mだが、流れの中間部分では、30mまで縮小する。両岸の高さは不均等である。概して湾曲に従う。凸状の岸は常に凹状の岸よりも低く、切り立ったり、傾斜が緩くなったりを交互に繰り返す。土手は概して河沿いに盛り上がり形成しているが、急速に、湿地性の地区に向かって低くなっていく。まとめると、トンレー・トーチは、北ではプラトノとピエム・プカーイ・ムレチあたり、南ではプレイ・ヴェーンとバナムのあいだでのみ越えがたい。それ以外では容易に越えられる障害である。しかしながらこのことは、北端と南端の地点で、低く、浸水し、高水位期に通行不可能になる空き地 coupées が呈する重大な難点を相殺するには足りないであろう。</p>	<p>Pagoda marks the end of Tompung village. An-sai-cong marked the end of the survey and the work of the survey team on the Tonlé-tôch. Observations made from the final part of the trip are as follows</p> <p>The river does not directly communicate with the Vaïco basin. On the contrary, it communicates with the Anterior River and the Mékong. During the flood season, the depth reaches 8 to 7 meters, but when the water level returns to normal, the depth is only 1m50. The width of the riverbed is extremely varied. At both ends it is 120 and 140 meters, but in the middle part of the stream it decreases to 30 meters. The height of the two banks is uneven. The banks generally follow the curvature of the river. The convex banks are always lower than the concave ones, alternating between steep and sloping. The banks generally form a rise along the river, but rapidly lower toward the marshy areas. In summary, the Tonlé-tôch is difficult to cross only between Prathno and Péam-phkai-Mérech in the north and Préy-veng and Banam in the south. Otherwise, it is an easy obstacle to cross. This, however, would not offset the significant difficulties presented by the low, flooded, open cuts at those points, which become impassable during periods of high water.</p>
100,070m地点/point				

第3章 鉄道の検討―道筋の選択―結論

Chapter Three Study of Railroad - Choice of Track - Conclusions

タイニンからプノム・ペンへ導くあらゆる道筋のなかで、唯一鉄道の設置に適するように見えるのは、ピエム・プカーイ・ムレチでメコンに達するものか、バナムあたりで前江に達するものである。我々が北群と西群と呼ぶこれら2群は、それぞれ河の左岸を経由して、プノム・ペン正面のロヴィエ・アエム村に達する。

実際のところ、片側はトンレー・トーチ、もう片側はメコンおよび前江のあいだに含まれる帯状の地は、通行不可能と考えるべきである。このことはすでに、山地地形学および水圏学の部分で指摘済みであり、河の例年の増水によって、周辺の地面の上に溢れだすほどに水が満たされる天然の貯水池についても指摘した。地表に水が存在すること、それが達しうると考えられる深さ、粘土質で、乾季でも泥やぬかるみに覆われた土壌の脆弱な構成は、鉄道敷設のために重大かつ費用のかかる工事を強いることになるであろう。1879年に電信線の道筋の上で観察された浸水の高さの表を参照すれば、線が河の左岸を離れた地点から、メー・サー・プラチャンでトンレー・トーチと出会う地点までの18kmの距離のなかで、水が上昇した平均の高さは2m10cmであり、最大の高さは3m50cmに達した。

より低いところ、25km離れたロヴィエ・アエム村とプレーク・クローチ村のあいだでは、地面は広大なサムナープの沼に断ち切られている。その面積は、最も水位が高い時期で50km²以上になり、最大深度は3m50cmから4mを推移し、両河のあいだの交通は、舟によってしか行えなかった。

地面の特性は、ロヴィエ・アエムの下からバナム方面でも、ピエム・プカーイ・ムレチ方面への電信線上と同様の困難を呈する。大河と平行に広がる木の生えた地域自体が一連の沼で、この地域を通行不可能にしている。メコンの土手だけが近隣の地面よりも高く、道を設置するのに最適の状態を提供する。そこを水が覆うのは15日から3週間のあいだだけであり、平均で高さ80cmまでしか上がらないが、近隣の地面の上では6か月近く水が留まり、相当な深さに達する。河は実際、その両岸を侵食し、水が引くときは常に、岸を崩壊させる地崩

Of all the tracks leading from Tay-ninh to Phnom-penh, the only ones that seem suitable for a railroad are those that reach the Mekong at Péam-phkai-Mérech or those that reach the anterior river around Banam. These two groups, which we call the North and West groups, respectively, reach the village of Lovéa-em in front of Phnom-penh via the left bank of the river.

In fact, the strip of land between the Tonlé-tôch on one side and the Mekong and the anterior river on the other should be considered impassable. This has already been pointed out in the orography and hydrography sections, as well as we pointed out that the natural reservoirs are filled to overflowing over the surrounding ground due to the usual rise of the river. The presence of water on the surface, the depth often it could reach, and the fragile composition of the soil, which is clayey and covered with mud and slush even in the dry season, will force serious and costly work to lay the railroad; if we refer to the table of inundation heights observed above the track of the telegraph line in 1879, we find that from the point where the line left the left bank of the river to the point where it met the Tonlé-tôch at Mi-sâ-Prâchan, in a distance of 18 km, the average height of the water rise was 2m10cm and the maximum reached 3m50cm.

At a lower level, between the villages of Lovéa-em and Prêk-krôch, in a distance of 25 km, the ground is cut off by the vast Sâm-nap swamp. The swamp covers an area of more than 50km² at its highest level, with a maximum depth ranging from 3m50cm to 4m, and traffic between the two rivers could only be carried out by boat.

The characteristics of the ground present the same difficulties in the direction of Banam from below Lovéa-em as on the telegraph line to Péam-phkai-Mérech. The wooded area parallel to the great river is itself a series of swamps, making the area impassable. Only the banks of the Mekong are higher than the neighboring ground, providing the best conditions for establishing a road. Water covers it for only 15 days to 3 weeks, rising on average to a height of only 80 cm, but above the neighboring ground, the water stays for nearly 6 months and reaches a considerable depth. The river actually erodes both its banks, and whenever the water recedes, it is accompanied by landslides, cracks, and fissures that collapse

れ、地割れ、亀裂をとまなう。しかし土手は、比較的水に沈まない部分では、幅が150mから200mはあり、川から十分な距離のところに道筋を保つことができる。

前江に関しては同様ではない。ロヴィエ・アエムからバナム方面に向けて土手は急速に低くなり、メコンのように平均の高さが5mから6mではなく、3m、2m、ついには低い水位から1 m50cm上を維持するのみになる。最初の増水が膨張する下に消えることもある。これらの地点はすべて浸水を被り、4から5か月間も水がとどまり、地面は固さや耐久性を全くなくしてしまう。一年の大部分の間、土手にはイグサや高い草がいっぱいに生えたままである。

要するに、トンレー・トーチと大河によって形成される紡錘形は、ピエム・プカーイ・ムレチとロヴィエ・アエムのあいだに含まれる弧の部分の上しか、鉄道には使用できない。

我々が検討してきた地域を踏査する困難の中から汲み上げたものとは別の考察は、ピエム・プカーイ・ムレチ村あるいはその近隣を、タイニンからプノム・ペンへの鉄道の道筋の通過点として示唆する。そしてこの地方の全体的な調査の後でも、より満足できる解決策を見つけないことができない絶対的な無力さゆえに、これ以上良いものを示すことはできないであろう。

確かに延長160kmの電信線ならば、最も短く直接的な道筋が有益である。それが大きな追加出費なしに鉄道の電気伝達を確実なものにするとしても、その役割を果たすために満たさなければならない条件は、1本の鉄道が必要とするものには及ばない。レールとバラスト材の設置が極めて困難な地面の上に、電信線の杭が設置されていることも普通にある。タイニンとPréy-sienのあいだは、低く湿地性の平原で、その上に少なくとも高さ1m50の土手道が必要となるであろう。ヴァイコの左側に流れ込む支流、溶けて耐久性のない土手をもつヴァイコの2本の水源など、多数の河川を越えねばならず、そこに設置する橋の台をしっかりと据えるために、基礎工事は費用が掛かり、困難なものとなる。とはいえほとんど耕作されていない貧しい地域であるために、近隣地区と結ぶ高速交通手段の設置が生産力を改善すると予測することは無謀であろう。

Préy-sienからメー・サー・プラチャンまで、トンレー・トーチの沿岸では、条件の良い地面は全く見られない。土壌は同様の性格で、人の住む場所も稀である。何軒

the banks. The banks, however, are 150 to 200 meters wide in relatively unsubmerged portions and can maintain a track at a sufficient distance from the river.

The same is not true with respect to the Anterior river. From Lovea-em toward Banam, the banks rapidly lower, and instead of an average height of 5 to 6 meters, as in the Mekong, they only maintain 3 meters, 2 meters, and finally 1 meter 50 cm above the low water level. Sometimes the initial rise of water disappears it below the swelling. All these points suffer inundation, and the water stays there for 4 to 5 months, making the ground lose all solidity and durability. For most of the year, the banks remain full of rush and tall grasses.

In short, the spindle shape formed by the Tonlé-tôch and the Great River can only be used for a railroad over the portion of the arc contained between Péam-phkai-Mérech and Lovea-em.

Another consideration, other than that drawn from the difficulties of traversing the area we have been considering, suggests the village of Péam-phkai-Mérech or its vicinity as a transit point on the railroad track from Tay-ninh to Phnom-penh. And even it will not be possible to show anything better due to the absolute inability to find a more satisfactory solution after a general survey of the region.

Certainly, the telegraph line with a 160 km extension would give the advantage of the shortest and most direct track. Even if it would ensure the electrical transmission of the railroad without significant additional expense, the conditions that would have to be met for it to fulfill its role would fall short of what a single railroad would require. It is common for telegraph line pillars to be installed on ground where it is extremely difficult to install rails and ballast material. Between Tay-ninh and Préy-sien is a low, marshy plain on which a causeway at least 1m50 high would be required. The foundations would have to cross numerous rivers, including tributaries flowing into the left side of the Vaïco and the two sources of the Vaïco, which have melted, non-durable banks, making foundation work expensive and difficult in order to firmly place the bridge abutments there. However, it would be foolhardy to predict that the establishment of a rapid transit system connecting the area to neighboring regions would improve productivity in this poor, largely uncultivated area.

From Préy-sien to Mi-sà-Prà-cham, the coasts of Tonlé-tôch show no ground in good condition. The soil is of a similar character, and human habitation is rare. Several huts,

かの小屋が、ときに7か8ほどの数で群れをなし、堀、天然の水路の上に建てられている。そこに浸水の水が溢れると、川沿いの住民は漁民に変身する。耕地も農園もないが、いくらかの水田と、いくらかの果樹が、日常生活の最低限の必要を満たしている。長い一連の沼と潟湖は、増水が最高に達すると、単一の巨大な水面でしなくなる。

この地形は、電信線とその近辺では一般的である。このことはこの検討のなかですでに述べ、また分水嶺の両斜面が呈する極めて不安定な通行可能状態も強調した。第1期調査で、最も短い道程でロヴィエ・アエム村に到着しようとした我々の計画は、Chong-dam-Nakで我々の面前に広がった通行不可能地域をのり越えることができなかったために、完全に頓挫したことはすでに記した。この地域は分水嶺の東斜面にあり、基部で少なくとも22km、面積は350km²ある。これは排出口のない広大な1つの平原で、水路によって分断されており、いっばいに生えたイグサや高い草が、高さ1m00から3m50を推移する水の下に消えてしまう。

反対側の斜面の上には、プレイ・ヴェーンの浸水した盆地、Kompong-tucの沼、So-sahの沼、Préy-sienの沼があり、それらが覆う地域に、鉄道の敷設にはあまり好都合でない困難が集積されている。これらの貯水池の大部分はトンレー・トーチを経由して前江と連絡しており、そのため水が引く際には満々たる状態から減水するとはいっても、それらの床はまったくのくぼ地で、そこでの浸水はかなりの深さに達する。

一年のどの季節にも、プレイ・ヴェーンとプノム・ペンのあいだを車両が通行できる道は存在しない。交通はジャンク船、舟あるいは丸木舟で確保される。それらは増水のあいだ、直接トンレー・トーチに到達し、prêk Tâ-ongの合流点まで行き、次にprêk Tâ-ongを通過してロヴィエ・アエムまで、浸水した地域の上を易々と航行していく。乾季のあいだは、同じように船舶で交通がなされるが、トンレー・トーチをバナムまで下り、次に前江を遡らなくてはならないので、より長くなる。プレイ・ヴェーンからKompong-kassangまでは、浸水の最大期を除き、自然の地面の上に引かれた1本の道路を車両が通行できる。地面は道程の中ほどに向けて高くなっていき、水が0m20か0m30以上には届かない驢馬の背を構成する。交通路は2本の川を越える。大河の流域に属するprêk Kompong-slengと、ヴァイコの水源の1つである

sometimes in clusters of seven or eight in number, are built over moats, natural waterways. When the flood waters overflow there, the inhabitants along the river are transformed into fishermen. There is no arable land or farms, but some rice paddies and a few fruit trees to meet the minimum needs of daily life. A long series of swamps and lagoons become nothing more than a single huge body of water when the floodwaters reach their peak.

This topography is common in the telegraph line and its vicinity. We have already discussed this in this review and also highlighted the extremely unstable passable conditions presented by both slopes of the divide. We have already noted that our plan to reach the village of Lovéa-em in the shortest possible time during the first phase of the study was completely derailed by our inability to overcome the impassable area that spread out before us at Chong-dam-Nak. This area is on the eastern slope of the divide, at least 22 km in length at its base, and covers an area of 350km². It is one vast plain with no outlet, divided by channels that allow the full growth of rush and tall grasses to disappear under water that moves from 1m00 to 3m50 high.

On the opposite slope are the inundated basins of the Préy-veng, the Kompong-tuc swamp, the So-sah swamp, and the Préy-sien swamp, and there is a concentration of difficulties that are not very favorable for the construction of a railroad in the area they cover. Most of these reservoirs are communicated with the anterior river via the Tonlé-tôch, so that even though they are reduced from fullness when the water recedes, their beds are entirely hollow, and the inundation there reaches considerable depths.

There are no roads for vehicular traffic between Préy-veng and Phnom-penh during any season of the year. Traffic is ensured by junks, boats, or canoes. During the floods, they reach the Tonlé-tôch directly to go to the confluence of prêk Tâ-ong, and then sail easily over the flooded area through prêk Tâ-ong to Lovéa-em. During the dry season, the same boat traffic is used, but it is longer, as it has to go down the Tonlé-tôch to Banam and then back up the anterior river. From Préy-veng to Kompong-kassang, vehicles can pass on a single road drawn on the natural ground, except during the maximum period of flooding. The ground rises toward the middle of the route, constituting an ass's back where the water does not reach above 0m20 or 0m30. The traffic road crosses two rivers. They are prêk Kompong-sleng, which belongs to the basin of the grand River, and prêk O-dom-Dec, which is one of the water sources of Vaico.

prék O-dom-Decである。

これらの所見を合わせると、北群と西群のあいだに含まれる地域のなかでは、トンレー・トーチの右岸上に位置する部分がほとんど通行不可能で、左岸の土地はヴァイコの水源とヴァイコそれ自体まで、鉄道の建設に好ましい条件は呈しないということになる。

西群、タイニンからバープノム経由でロヴィエ・アエム方面が残っている。しかしそこでも困難は少くない。ヴァイコとその右側に流れ込むいくつかの支流(ヴァイコに架けられる橋は120m以上のスパンになり、橋台は低く耐久性に欠ける土手の上にしっかりと設置されねばならないであろう)の通過のほか、道筋はバープノムとヴァイコ流域のあいだで、東ヴァイコの上流域を構成するいくつかの河川に分断された、約20kmの広がりを持つ湿地性の地域を越えなければならない。

その景観と地形はすでに述べた潟湖と沼の地域のなかと同じである。水が表面に留まるほど、地面は溶け、泥だらけで耐久性がない。乾燥している時期のあいだは乾いているが、ひびや割れ目が一面にある。まとめると、いつの時期でも長く困難な路程といえる。

西群が越えなければならない障害はそこだけではない。クサチ・サーの広大な潟湖は、最も低い部分が常に浸水しているほどの深さであり、バープノムの山の北斜面を通してトンレー・トーチに行くことができない。通行は南斜面のみ可能であろう。ところがそちら側は、コーチシナ方面にトンレー・トーチの流れを延長する2本の川、Tonlé-prasâtとprék Kompong-trabekが地面を流れており、後者は左岸で、山の南斜面を下るプレークの水を受けて膨張する。さらにこれらの川は、すでに指摘したように、増水期に氾濫し、近隣の地面をその水で覆い、3か4カ月のあいだ、前江がバープノムの山あたりまで広がっているように見える。すなわちこの地域は、10 kmの長さにわたって浸水し、幅70mから90m、中央の深さ7mから8mに達する2本の水の流れが横切っているため、非常に費用の掛かる土木工事が必要になるであろう。困難に打ち勝ったとしても、ロヴィエ・アエムへの道筋は前江の左岸経由でしか延長できず、すでに指摘したように、そこには鉄道建設の視点から見て不便がある。

ゆえに、北群を選択すべきであるということになる。つまり鉄道はピエム・プカーイ・ムレチ経由でメコンに到達し、この河の左岸経由でプノム・ペンの正面まで到

Taken together, these findings suggest that in the area between the North and West Groups, the area on the right bank of the Tonlé-tôch is almost impassable, and the land on the left bank, to Vaïco's water source and Vaïco itself, does not present favorable conditions for the construction of a railroad.

The West Group, from Tay-ninh to Lovéa-em via Baphnôm, remains. But even there, difficulties are not few. In addition to crossing the Vaïco and several tributaries flowing into its right side (the bridge over the Vaïco would have to span more than 120 meters, and the abutments would have to be placed firmly on the low, non-durable banks), the track is obliged to traverse a 20-kilometer stretch of wetlands between Baphnôm and the Vaïco's basin, which is dissected by several rivers that make up the upper reaches of the East Vaïco.

The landscape and topography there is the same as in the lagoon and swamp areas already described. The longer the water stays on the surface, the muddier and more molten the ground becomes and the less durable it is. During the dry season it is dry, but there are cracks and crevices all over. In summary, it is a long and difficult journey at any time of year.

That is not the only obstacle the West Group must cross. The vast lagoon at Ksach-sâ is so deep that the lowest part is constantly submerged, making it impossible to reach Tonlé-tôch through the northern slopes of the Baphnôm mountain. Passage would be possible only on the southern slope. On that side, however, two rivers, Tonlé-prasât and prék Kompong-trabek, which extend the flow of Tonlé-tôch in the direction of Cochinchina, flow on the ground, the latter swells with water from the prék on the left bank that downs the southern slope of the mountain. Furthermore, these rivers, as already noted, overflow during the period of high water, covering the neighboring ground with their waters, and for three or four months it appears that the Anterior river extends as far as the mountain of Baphnôm. In other words, this area will be inundated for a length of 10 km and will require very costly construction works as it is crossed by two streams that are 70 to 90 m wide and reach a depth of 7 to 8 m in the middle. Even if the difficulties were overcome, the track to Lovea-em could only be extended via the left bank of the Anterior river, which, as already pointed out, would be inconvenient from the point of view of railroad construction.

Hence, the northern group should be selected. The railroad would reach the Mékong via Péam-phkai-Mérech

達する。4腕Quatre-brasのところで河を渡ることは、不可能ではないにせよ、困難に見える。この地点で河床の幅は3km近くに達する。特に減水期のあいだは流れが急で、最大の深さは12mから14mを推移する。上流ではメコンと湖の分流を隔てる半島を利用し、あるいは下流では前江と後江を分ける半島を利用できるが、この解決策はあまり実用的ではないように見える。なぜなら設置する橋の最小スパンがそれでも500から600mとなり、流れの速さと深さの困難は変わらないからである。

首都から河幅分隔たったロヴィエ・アエム村が、線の終点となる。

道筋そのものに関しては、その全延長を検討すると、鉄道の設置のために息の長い工事とかなりの金銭的犠牲は必要としないことが十分に明らかになる。調査団が行った調査は、地点ごとに厳密に検討する時間も手段も備わっていなかったが、踏破した道程と収集した所見は、計画を作成する技術者のよい手引きとなるであろう。

タイニンからピエム・プカーイ・ムレチまでは、横断した地方は森の地区で、ところによって明るく、ところによって厚く生い茂り、多数の林間の空き地があった。森の地面は、大部分では、浸水を免れていた。反対に林間の空き地は、常に浸水し、雨季のあいだは溶けていた。より徹底的かつ掘り下げた調査をすれば、調査団が回避できなかった多数の迂回を避け、水が到達した深さを知るためだけに踏査した大部分の林間の空き地を避けることができるであろう。しかし西部分の近くに肉薄する浸水した盆地を避けなければならないので、大まかな軸線は調査団がたどった道程に近いものとなるであろう。曲線を考慮に入れる必要はなく、道筋は常にあまり起伏のない地面を進む。レールを地面の上1mに設置すれば、常に浸水から護られるであろう。

ピエム・プカーイ・ムレチとロヴィエ・アエムのあいだの道筋は、メコンの左岸の、ときに砂で、ときに粘土の土手の上をたどる。土壌は常に固く丈夫である。氾濫した水の平均の高さは、レールを周辺の地面より少なくとも1m上にする必要を示すが、経路の最初の部分でも、地表に水が存在するのは夏の豪雨に由来するものだけで、ゆえに浸水した盆地のなかには、道を破損したり運び去ったりしてしまうような、速い流れも強い流れもない。メコンの岸の上では、河に押し流される大量の水の猛烈な運動から鉄道を保護する必要がある。土手道

and then via the left bank of the river to the front of Phnom-penh. Crossing the river at Four-arms appears to be difficult, if not impossible. At this point, the river bed is nearly 3 km wide. The current is rapid, especially during periods of water decline, and the maximum depth is between 12 and 14 meters. Upstream, a peninsula separating the Mékong and the Arm of the Lake could be used, or downstream, a peninsula separating the Anterior river and Posterior river, but this solution does not appear to be very practical. This is because the minimum span of the bridge to be installed would still be 500 to 600 m, and the difficulties of flow speed and depth would remain the same.

The village of Lovéa-em, separated from the capital by a river width, is the end of the line.

As for the track itself, an examination of its entire length makes it abundantly clear that the installation of the railroad would not require long-lasting construction and considerable financial sacrifices. Although the survey conducted by the team was not equipped with the time or means for a rigorous point-by-point examination, the route traveled and the observations gathered will serve as a good guide for the engineers preparing the plans.

From Tay-ninh to Péam-phkai-Mérech, the region traversed was a forested district, bright in places, thickly overgrown in others, and with numerous open spaces. The forest ground was, for the most part, spared from flooding. Conversely, the open spaces were constantly flooded and melted during the rainy season. A more thorough and in-depth survey would have avoided many of the detours that the survey team could not avoid, and would have avoided most of the open areas that were only surveyed to determine the depth at which water reached them. However, since the inundated basin flanking the western portion must be avoided, the rough axis line would be similar to the path followed by the survey team. Curves need not be taken into account, and the path would always follow a less undulating ground. The rails could be placed 1 meter above the ground and would always be protected from flooding.

The road between Péam-phkai-Mérech and Lovea-em follows the left bank of the Mékong, sometimes on sandy, sometimes on clay banks. The soil is always hard and durable. The average height of the inundated water indicates the need to keep the rails at least one meter above the surrounding ground, but even in the first part of the route, the only water on the surface comes from heavy summer rains, so there are no fast or strong currents in the flooded basin

では、強く持続的なひずみの効果をやわらげるためのあらゆる解決策を施したところで、いくらかの抵抗力は得られても、長くは持ちこたえられないであろう。杭上の建設を採用し、岸から少なくとも40mか50mの線を維持する必要があると思う。後者はまた、河の水が作りだす裂け目を予防する策でもある。

石敷きとバラスの素材、枕木は沿線地域から豊富に提供されるであろう。木材の輸送は、現地人の単純な方法を用い、わずかな費用のみで行うことができるであろう。それは以下のようなものである。胴継ぎにした丸太で形成された道路の上を、2頭立ての水牛が、完全に同じ長さで平行な2本の長い桁を引く。この桁は荷車の本体を構成し、丸太の床の上を楽に滑る。この桁の上に輸送する木材を置き、それを使う現場や、最も近い川岸の舟着き場の近くに運ぶ。タイニンの森のなかでは、木々が現場で切り倒され、直接用いられるであろう。メコンの岸では、河に流れ込む多数の支流が自然の輸送路となるので、筏を使うべきであろう。

タイニンとピエム・プカーイ・ムレチのあいだで越えなければならない一連の障害をここで再検討してみる。中程度の橋を3本設置すべきである。

第1は長さ30m、タイニンの水路の上。

第2は22mから25m、Ben-daの水路の上。

第3は15m、prék Thvéanの上。4本の小さな橋が、Ben-daの向こうのrach Cău-dangの上、コーチシナとカンボジアの境界のSpéam-chamの水路の上、そしてカンボジア人の村KandasとChuk-sâのあいだのprék Tôchの上とprêck Bâk-dokの上に設置される。Chong-dam-Nakの浸水した平原のなかのStang-selôtは無視する。なぜなら鉄道はプレイ・ノコーPréy-nokorからKôm-réngの森の端をたどり、Stang-selôtを避けるからである。水の流れを補償するために造る必要がある小橋や導管など、費用の掛からない工事については記さない。これらについては第II章の当該箇所で見摘みである。

木が生えたプノム・ピエン・チョンチエンの丘の鉄道の通過は、より完全な調査を必要とする。なぜなら、その地面は少し危険で起伏があるからである。なだらかな小さな頂と谷が連続し、半径が極めて短いカーブを使う必要はなく、わずかな切り通しで乗り越えることができるであろう。

これらの丘とトンレー・トーチの左岸のあいだには、第II章で示したように、浸水が最大の高さで1m50cmに

that could damage or carry away the path. On the banks of the Mékong, the railroad must be protected from the furious movement of the large volume of water being swept down by the river. On the causeway, any solution to soften the effects of the strong and persistent strain would provide some resistance but would not hold for long. I think it is necessary to adopt construction on pillars and maintain a line at least 40 or 50 meters from the shore. The latter is also a measure to prevent ruptures created by the waters of the river.

Stone paving and ballast materials, and woods for sleepers would be provided in abundance from the region along the line. Transportation of the timber would be possible using simple methods of the locals and at only a nominal cost. It would be as follows. Buffalos would pull two long parallel girders, exactly the same length, over a road formed by logs joined at the girth. These girders form the main body of the cart and glide effortlessly over the floor of logs. The lumber to be transported is placed on these girders and brought to the site where it will be used or to the nearest riverbank to be shipped. In the Tay-ninh forest, trees would be cut down on site and used directly. On the banks of the Mékong, rafts should be used, as the numerous tributaries flowing into the river provide a natural transport route.

Let us review here a series of obstacles that must be crossed between Tay-ninh and Péam-phkai-Mérech. Three medium bridges should be installed.

The first is 30 meters long, on a channel in Tay-ninh.

The second is 22 to 25 meters above the Ben-da channel.

The third is 15 m above prék Thvéan; four small bridges will be installed over rach Cău-dang beyond Ben-da, over the Spéam-cham channel on the Cochinchina-Cambodian border, and over prék Tôch and over prêck Bâk-dok, between the Cambodian villages Kandas and Chuk-sâ. We ignore the Stang-selôt in the flooded plain of Chong-dam-Nak. The railroad will follow the edge of the forest Of Kôm-réng from Préy-nokor, and avoid the Stang-selôt. We will not describe the less expensive works, such as the small bridges and conduits that need to be built to compensate for the flow of water. These have already been pointed out in the relevant sections of Chapter II.

The passage of the railroad through the tree-covered hills of Phnom-péan-Chon-chang requires a more complete survey. This is because the ground there is a bit treacherous and undulating. It is a series of gentle little peaks and valleys, and would be surmounted by a slight cut through, without the need to use curves of very short radius.

達するくぼ地が存在する。ゆえにそこでは土手道を持ち上げなければならない。結局、トンレー・トーチの上の橋が最も重要で最も費用のかかる土木工事となる。河の通常の幅は、ピエム・プカーイ・ムレチ近くのプラトノ村で約60mであるが、メコンの増水が最も強いときには97mに達する。この村の正面では、左岸が低く、湿地性で強固ではないため、我々はピエム・プカーイ・ムレチの上流で通過点を選ばねばならなかった。反対にプラトノでは、土手は十分に固く、橋台を支えることができる。

ピエム・プカーイ・ムレチからロヴィエ・アエムの路線は、以下のような支流を次々と越えなくてはならない。

これらの河川の大部分は、一年の大部分のあいだは乾いている。prêk Ta-bênとprêk Luong、prêk Ta-coûだけ

Between these hills and the left bank of the Tonlé-tôch, there is a depression where flooding reaches a maximum height of 1m50cm, as shown in Chapter II. Hence, the causeway must be raised there. In the end, the bridge over the Tonlé-tôch will be the most important and most expensive work. The normal width of the river is about 60 meters at the village of Prathnô, near Péam-phkai-Mérech, but it reaches 97 meters when the Mékong is at its highest. We had to choose a passage point upstream of Péam-phkai-Mérech because the left bank is low, marshy and not firm in front of this village. On the contrary, at Prathnô, the bank is sufficiently solid to support the abutment.

The route from Péam-phkai-Mérech to Lovéa-em requires crossing a series of tributaries, including

prêk Cha-hê	幅/width 8m00 深さ/ depth 2m00	prêk Cham-la-Cham	3m00 1m50
Bêt-lâp	4m00 2m60	Ta-nông	40m00 1m20の深さ、増水のあいだは5m 1m20 deep, 5m during rising water
Ta-côm	10m00 4m00	Prêk Bông-câng	3m50 1m60
prêk Rôm-dêng	6m00 2m00	Svai-chrôm	3m50 1m10
Thnôt	8m00 2m50	Ba-râch	2m50 0m90
Krâ-sang	15m00 1m50の深さ、高水位期には6mの高さの水 1m50 deep, 6m during high water season	Mon-dâp	10m50 1m20
Don-poû	20m00 0m40の深さ、高水位期には6mの高さの水 0m40 deep, 6m during high water season	Lovea-té	25m00 1m60
Ta-néy	3m00 0m80	Ta-bên	12m00 2m00の深さ、高水位期には5m 2m00 deep, 5 m during high water season
Ta-kâi	18m00 2m00	Préa-sop	15m00 1m20
Ta-môl	2m50 0m20	Ta-tôn	8m00 1m00
Pô	2m00 0m50	第1 prêk Pûk-ro-séy	1m80 0m60
Luong	20m00 4m30の深さ、高水位期には7m 4m30 deep, 7m during high water season	第2 prêk Pûk-ro-séy	50m00 2m60
Ta-coû	30m00 2m30の深さ、高水位期には4m 2m30 deep, 4 m during high water season	prêk Khléang-muong	8m00 2m00

は、決して乾かない。

ゆえに鉄道の設置は、メコンの左岸では、スパンが15mから40mを推移する8本の橋、スパンが15m以下の17本の橋の建設を必要とする。第2 prêk Pûh-Roséyは大きな乾いた堀で、上部の幅は50mに達する。一部を埋め、内陸の沼のための排水路だけを維持するのは容易であろう。

道筋の全延長は約190kmとなる。

タイニンからピエム・プカーイ・ムレチまでが100km。

ピエム・プカーイ・ムレチからロヴィエ・アエムまでが90km。

電信線の道筋は延長160kmで、バープノム経由の西の道筋が165kmである。ゆえに我々が提案する解決策は、延長が長すぎるということはないと考えられる。この経路には乗り越えることが困難な障害がないうえに、常にかかってくるひっぱり力を十分に支えられる固い地面の地帯を通る。森林地区のなかでは、より豊かでよく耕作された地区が選ばれている。つまり、最も重要な人口の中心地であるプレイ・ノコー村とカムラエン村を通る。コーチシナの大市場とカンボジアのあいだを高速交通で結ぶことで、相当量の産物と資源が賢く合理的に開発される。最終的に、インドシナ半島の大商業路であるメコン河に到達する。このようにして、植民地の利益のために、ビルマのラオスLaos birmanとシャムのラオスLaos siamoisから下ってくる交易品と、現在シャム王国とカンボジア王国が占有する交易品の流れを変えることになるであろう。

これらの考察は我々の作業の結論として十分である。我々は3本の主要な線、ピエム・プカーイ・ムレチ線、電信線、バープノム線を検討した。

後者2つは鉄道の物質的設置から見て、どちらの採択もかなりの出費を強いること、通過地区の漸弱な商業利益と出費が釣り合わないことなどの難点があった。反対に北の道筋は、最も障害を越えやすく、開発すべき産物が数も種類も多いことが分かった。我々はためらいの余地なく、ピエム・プカーイ・ムレチ線が唯一、将来的に、サイゴン・バープノム・ペン線の鉄道敷設費用に相応の成果を出しうるものであるという確信をもって、この検討を締めくくる。

サイゴン、1880年2月9日

植物と動物、人類学に関する部分を扱ったリカール

Most of these rivers are dry for most of the year; only prêk Ta-bên, prêk Luong and prêk Ta-coû never dry.

Hence, the installation of the railroad requires the construction of 8 bridges with spans transitioning from 15m to 40m and 17 bridges with spans less than 15m on the left bank of the Mékong. The second prêk Pûh-Roséy is a large dry moat, the width of the upper part reaching 50m. It would be easy to partially fill it and maintain only a drainage channel for the inland swamp.

The total length of the track will be approximately 190 km.

The distance from Tay-ninh to Péam-phkai-Mérech is 100 km.

The distance from Péam-phkai-Mérech to Lovéa-em is 90 km.

The telegraph line track is 160 km long, and the western route via Baphnôm is 165 km long. Therefore, our proposed solution is not too long. This route has no insurmountable obstacles and passes through a zone of solid ground that can adequately support the constant pulling forces. Among the forested areas, the more affluent and well-cultivated areas have been chosen. In other words, it passes through the most important population centers, the villages of Préi-nokor and Kôm-rêng. By connecting the large markets of Cochinchina with Cambodia by high-speed traffic, a considerable amount of products and resources will be wisely and rationally exploited. Finally, it will reach the Mékong river, the great commercial route of the Indochina peninsula. In this way, for the benefit of the colonies, it would change the flow of trade goods coming down from Burmese Laos and Siamese Laos, and the flow of trade goods currently occupied by the Kingdom of Siam and by the Kingdom of Cambodia.

These considerations suffice as a conclusion to our work. We have considered three main lines, the Péam-phkai-Mérech line, the Telegraph line, and the Baphnôm line.

The latter two had some difficulties in terms of the material installation of the railroad, as both adoptions would impose considerable expense, and the expense would not be balanced by the feeble commercial profits of the transit areas. The northern route, on the contrary, proved to be the easiest to overcome the obstacles, and the products to be developed were numerous and varied. We conclude this review with the conviction, without hesitation, that the Péam-phkai-Mérech line is the only one that could produce a reasonable return on the cost of building the Saigon-Phnom-penh railroad line in the future.

Saigon, February 9, 1880.

氏は現在、大湖(カンボジア)の調査団にいる。彼はサイゴンに戻り次第、我々の調査時に彼が集めたあらゆる種類の情報、とくに人類学的な測定に関するものを全部そろえると申し出た。

調査団は1/20,000で描かれた原本にもとづき、1/140,000の2葉の地図を、この報告書に添付すべく準備した。残念なことに印刷所の設備が理由でそれを出版できなかった。ゆえに検討作業にはあまり好ましくない、1/280,000の手書き縮小版を提示するにとどめるしかなかった。

Mr. Ricard, who handled the parts on plants and animals and anthropology, is currently on a survey team in the Grand Lake (Cambodia). He has proposed to complete all the information of he gathered during our survey, especially those on anthropological measurements, as soon as he returns to Saigon.

The survey team prepared a two-leaf map at 1/140,000 based on the original drawn at 1/20,000 to accompany this report. Unfortunately, due to the facilities of the printing house, it could not be published. Therefore, we can only present a hand-drawn reduced version of the map at 1/280,000, which is not very favorable for the review work.

* The English version is a machine translation from the Japanese translation version with some modifications.

サイゴン＝プノンペン間鉄道敷設計画：

E・ペリュセによる1880年現地調査報告書の翻訳

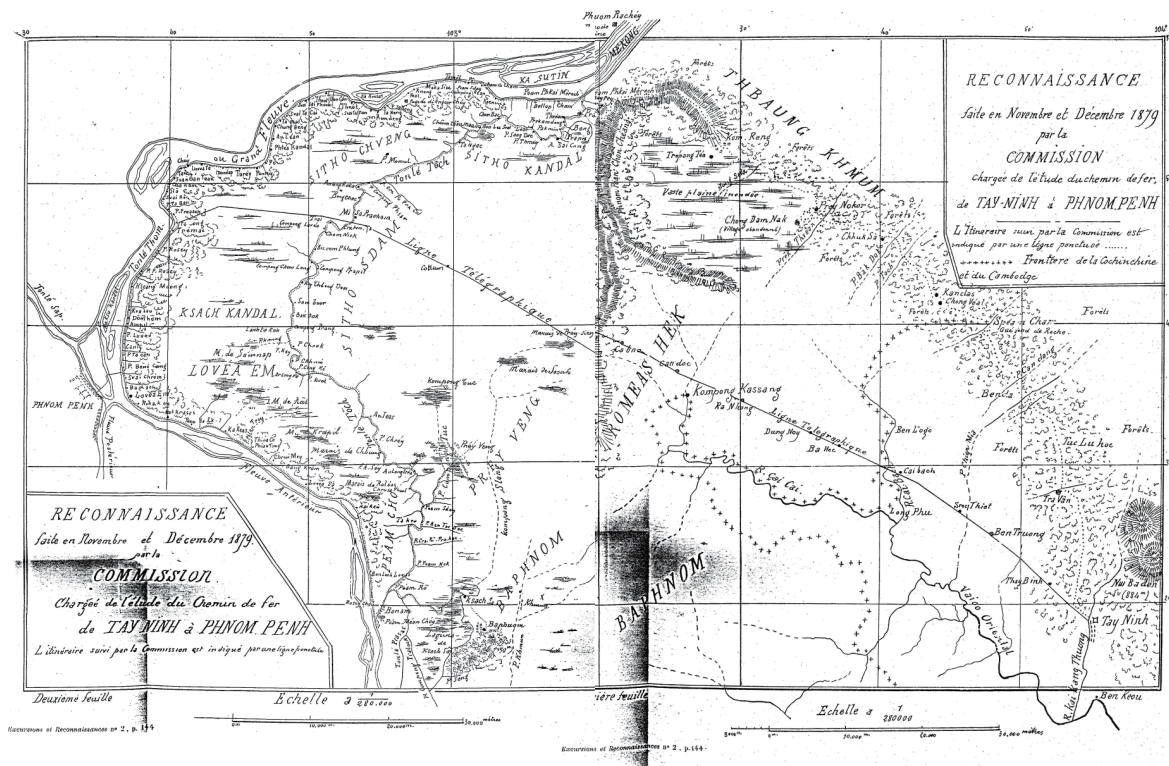
The Railway from Saigon to Phnom Penh

(*Le chemin de fer de Saigon à Pnom-Penh, 1880*):

A Translation of E. Peyrusset's 1880 Report

北川 香子(訳)

Takako KITAGAWA(trans.)



2025年5月

早稲田大学 文化遺産総合研究所

May 2025

Institute for Cultural Heritage, Waseda University